

Рена Елизарова

# Мой «Оскар»





**Рена Елизарова**  
**МОЙ «ОСКАР»**

Компьютерный дизайн – Виктор Аулов  
Компьютерный набор – Михаил Шимонов  
Перевод стихов на английский язык Григорий Капелян  
Рисунки Эдуарда Аминова

Этапы жизни Рены Елизаровой, признания литературной и журналистской деятельности общественностью и награждения Рены званием «Человек Года» на Всемирном конгрессе бухарских евреев. Поэзия на русском и английском языках, статьи из архива автора.

**Rena Yelizarova**  
**MY "OSKAR"**  
Poems and essays

Computer design by Viktor Aulov  
Typewriter by Mikhael Shimonov  
English version by Greg Kapeleyan  
Illustrations by Eduard Aminov

Publishing House Da Mor Imperial, Inc.  
164 20th Street, Unite 2D, Brooklyn, NY 11232  
Phone: 917 696 3930

ISBN: 1936755203  
Library of Congress Control Number: 2017944991  
Copyright @ Rena Yelizarova 2017  
Printed in USA

## ОТ АВТОРА

Решение что-либо написать новое и значимое приходит, как правило, извне.

Так случилось с изданием книги «Свет "Меноры"», так и на это раз друзья вновь порекомендовали собрать свои стихи, написанные в разные годы и разбросанные в тетрадях, блокнотах, книгах, и издать их отдельным сборником.

И, главное, учитывая тот факт, что мы уже больше 20 лет живём в США, появилась необходимость перевести значительную часть на английский язык, хотя бы для того, чтобы их читали внуки и правнуки.

В сборник включены также статьи, которые дороги для меня.

Книги рождаются непросто, они, словно дитя, появляются на свет в «муках».

Сердечная благодарность моему другу, замечательному поэту Эдуарду Аминову и Михаилу Шимонову за оказанную помощь в подготовке книги к изданию.

Спасибо всем тем, кто был всё это время рядом.

## ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

*Аркадий Якубов, журналист*

Дорогие читатели!

Передо мной рукопись, готовящейся к изданию очередной книги Рены Елизаровой «Мой “Оскар”» по одноимённому названию поэмы, посвящённой награждению её званием «Человек года» на XVI съезде Всемирного конгресса бухарских евреев в Израиле (2016 год). В ней собраны стихи разных лет, разных жанров и тем. Большинство из них переведены на английский язык, ставший родным для читателей молодого поколения.

Знаю Рену давно, с 1951 года. По моему совету она избрала для себя в качестве профессии индологию, работала переводчицей в индийской редакции Ташкентского радио, затем стала преподавать в вузе, поступила в очную аспирантуру Института стран Азии и Африки АН СССР, защитила успешно диссертацию, первую по современной пакистанской литературе, стала завкафедрой русской и зарубежной литературы Самаркандского пединститута. Подготовила несколько кандидатов наук.

В Америке стала заниматься журналистикой, опубликовала более 400 статей в газете «Бухарско-еврейский мир», в которой была главным редактором, и 1000 статей в печатном органе Всемирного конгресса бухарских евреев – газете «Менора», собственным корреспондентом которой является с 2000 года.

Через призму её восприятия прошли многие преуспевающие бизнесмены, видные поэты, писатели, драматурги, художники, артисты, религиозные деятели, женщины-активистки, люди разных профессий.

Рена Елизарова – талантливая поэтесса. Стих для неё, прежде всего гармония, та же музыка, поток радости и боли. Это её держава, она видит свою миссию в том, чтобы воодушевить читателя.

Не сомневаюсь, что поэтические способности Рены даны ей самой природой. Она творит из своего духа и в то же время вдохновляется свыше. Поэтому, очевидно, наши композиторы

и обращаются к её стихам, ибо выявляют в них нечто оригинальное.

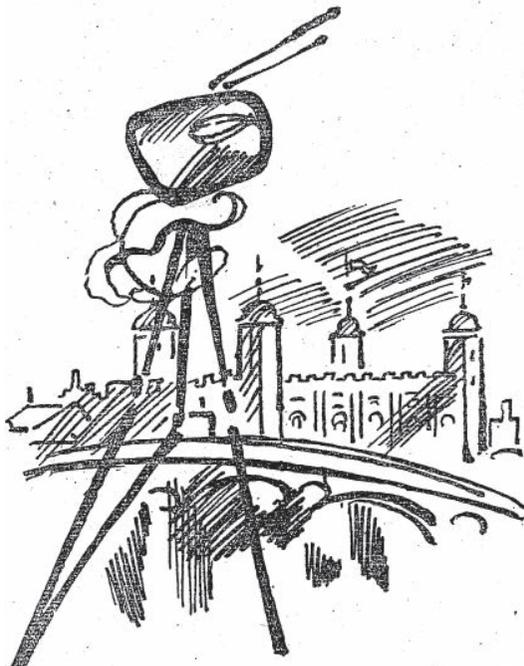
Мне думается, что истоки её поэтического дара берут начало в той образованной литературной среде Москвы, когда она ещё в молодые годы расчленила всю ткань своей души и мечтала стать большой поэтессой.

Почитайте её стихи, включённые в книгу, и вы убедитесь в этом.

Они очень тёплые, задушевные, искренние, многие из них несут печать большой тоски по ушедшему рано супругу Абраму Захаровичу Некталову (з'л).

Впереди у учёного, журналиста, поэтессы и общественного деятеля Р. Елизаровой всегда остаётся что-то недостижимое, вечные соблазны и вечная неудовлетворённость. Этим она живёт и без усталости работает, пишет для нас с вами.

Спасибо ей за кропотливый, нелёгкий труд, приносящий людям радость.



## РЕНА ЕЛИЗАРОВА. ЭТАПЫ ЖИЗНИ

Она, словно планета, вобравшая в себе многообразие жизненных перипетий, судеб, профессий, познавшая величие человеческой дружбы, верности её идеалам, испытавшая большую любовь друга жизни - супруга, состоявшаяся как мать большого семейства, шла по жизни с открытым забралом, впитывая всё, что давала судьба, не пасовала перед трудностями, теряла всё и начинала сначала, падала, когда уходили родные, тяжело болела, и вновь, карабкаясь по ухабам, обретала себя..

Жизнь не раз давала сбой и вновь вселяла силу и надежду.

Учёный-востоковед, окончившая с отличием и школу, и Восточный факультет Среднеазиатского госуниверситета (САГУ), редактор иновещания, переводчик в индийской редакции Узтелеради, заведующая литературных передач на Самаркандском радио, преподаватель кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ, очная аспирантура в Институте стран Азии и Африки в Москве, кандидат филоло-

гических наук, доцент, завкафедрой русской и зарубежной литературы Самаркандского пединститута им. С.Айни. Приходилось читать лекции студентам не только «Индийскую литературу» и «Античную литературу зарубежного Востока» (Китай, Иран, Бирма...), но и русскую литературу XX века, «Советскую литературу» и «Спецкурс по творчеству Ремарка». Член координационного Совета по защитах кандидатских и докторских диссертаций по индийской литературе АН СССР, ведущая радиопередач «Недельные главы Торы» по самаркандскому областному радио, председатель отдела по развитию бухарской культуры Общественного фонда Самоблисполкома, депутат Самаркандского областного Совета, ответственный секретарь Самаркандского общества советско-индийской дружбы, участник многих Международных симпозиумов по Востоку, автор нескольких книг: «Прогрессивные писатели Пакистана». «Новеллистика Рашид Джахан», «Войди в мой дом», «Свет “Меноры”», готовится сборник стихов «Мой “Оскар”».

Большую часть своей жизни занималась научно-исследовательской работой: первая была написана в студенческие годы - «Стилистика новелл индийского писателя Премчанда», ставшая со временем дипломной работой. Одновременно по окончании университета статья «Художник Крамской» была переведена на узбекский язык и опубликована в республиканском журнале «Шарк юлдузи». Это была первая журналистская работа.

## ***ИММИГРАЦИЯ***

Журналист печатного органа Конгресса бухарских евреев США и Канады газеты «Бухарско-еврейский мир» (с 1996 г.), редактор, а затем и его главный редактор; опубликовано 400 статей, большинство из них помещено в изданном двухтомнике «По страницам «Бухарско-еврейского мира»», более 400 авторских материалов, напечатанных в журнале «Женский мир».

В 2000 году был создан Всемирный конгресс бухарских евреев во главе со Львом Леваевым. Американский Конгресс вошёл в его состав. Газета «Бухарско-еврейский мир» после 100-го номера перестала существовать.

С 2001 года по настоящее время работает собственным корреспондентом газеты «Менора» в США. Прошло 17 лет, опубликовано более 1600 статей, общественно-политических, социальных, отражающих жизнь бухарской общины США.

До 2005 года, на протяжении нескольких лет вела передачу на радио «Надежда», делала обзор газеты «Бухарско-еврейский мир», а затем и «Меноры» в утреннем радиовещании Михаила Бузукашвили. Неоднократно участвовала в передачах на RTN «За круглым столом» Бориса Рабинера.

Автор четырёх видеофильмов.

Из 17 съездов Всемирного конгресса участвовала на десяти, неоднократно выступала на Шаббатонах. На XVI съезде была награждена высоким званием «Человек года». Награду вручали супруга премьер-министра Сара Нетаниягу и Ольга Леваева.

## **ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Рена – одна из общественных деятелей, которая была рядом с президентом Конгресса бухарских евреев США и Канады Борисом Кандовым и приложила максимум усилий для создания Конгресса бухарских евреев США и Канады.

В 2005 году была награждена званием «Лучший журналист года» на Международном конкурсе «Женщина года», проводимом женской организацией «Эстер ха-Малка». Она – литературный сотрудник журнала «Женский мир» с 2000 года. Награждена Почётными грамотами Конгресса бухарских евреев США и Канады, женской организацией «Женщины-иммигранты», «Teen Lounge», молодёжной организации JCCA, города и штата.

Рена Елизарова включена в израильское издание «Справочник Союза русскоязычных писателей Израиля» (её биография, названия её книг: «Прогрессивные писатели Пакистана» [Ташкент, изд-во «Фан», 1978], «Новеллистика Рашид Джохан» [Москва, изд-во «Восточная литература», 1981], «Войди в мой дом» [Нью-Йорк, 2005], «Свет “Меноры”» [Нью-Йорк, 2015]).

О ней написано в справочных изданиях «Written by New Russian Americans» (изд-во «Всемирный конгресс русско-еврейского американского Форума», Washington, 2009), а также

в книге Роберта Пинхасова «They should be known» (краткая энциклопедия выдающихся деятелей бухарско- еврейской общины).

В библиотеке Конгресса хранятся книги Рены Елизаровой «Войди в мой дом» и «Свет “Меноры”».

...Время быстротечно. Прошло более 20 лет с той поры, когда она иммигрировала из Союза в США. Там она занимала высокие позиции и в жизни, и в профессиональной деятельности.

Многое изменилось за эти годы – и страна, и весь окружающий мир. Она стала известным журналистом, оставаясь, как и прежде, добрым и доступным человеком.

Её новая книга – это по сути собранные воедино стихи, написанные в разные годы. Значительная часть из них переведена на английский язык. Они разные по жанру, тематике и форме, но все они объединены чувством любви к миру, к людям.



*Перед началом съезда Всемирного бухарско-еврейского Конгресса  
In the Beginning of the forum of World Bukharian Jewish Congress*

## ТЕПЛО СЕРДЕЦ И ЖАР ДУШИ

Наверное, только так можно охарактеризовать ту атмосферу тепла и радости, которая царила на протяжении всех дней, связанных с проведением в Израиле XVI съезда Всемирного конгресса бухарских евреев, прошедшего под руководством президента Льва Леваева. Прошла неделя, как члены делегаций разъехались по разным странам, вернулись в свои дома, но каждый из них переполнен большими впечатлениями, которые сводятся к тому, что в этом году и Шаббатон, и съезд были особенными. Яркими и эмоциональными.

Ко мне идут звонки. Участники выражают свой восторг и восхищение и организацией досуга на Мёртвом море, и тем, на каком высочайшем уровне прошёл съезд, собравший три тысячи бухарских евреев, прибывших из разных концов Израиля и других стран. Это не простое любопытство, а встреча с президентом Львом Леваевым и членами Президиума Всемирного конгресса, которые создали за эти 16 лет своеоб-

разную автономию, в рамках которой решаются самые главные, самые животрепещущие вопросы нашего этноса, и в частности, всесторонняя социальная помощь, выдача стипендий студентам, создание очагов еврейского образования на территории многих стран, проведение наших религиозных традиций, поддержка культуры, помощь диаспоре – строительство общинных религиозных центров и ешив, отправка мацы на Песах в города Узбекистана и многое другое. Всего не перечислишь.

Вспомнилось выступление на одном из съездов Всемирного конгресса Натана Щаранского, бывшего на то время министром внутренних дел: «Лев Леваев несколько раз приходил с просьбой для нужд бухарских евреев, но, столкнувшись с нашей бюрократической системой, махнул рукой и сам, без нашей помощи, решил эти архиважные вопросы».

Другими словами, Всемирный конгресс – это та общественная структура, которая не только поднимает авторитет общины, хотя и это немаловажно, а чутко реагирует на все нюансы её жизни. Это дорогого стоит.

Особое значение имеет забота Всемирного конгресса о печатном органе – «Меноре», которая алмазным поясом связала воедино всех бухарских евреев планеты. Благодаря газете информация о съезде Всемирного конгресса уже через день становится достоянием народа.

Давайте перелистаем дневник съезда.

Премьер-министр Беньямин Нетаниягу не смог присутствовать на съезде, он отправил своё видеоприветствие, в котором чётко сформулировал код нашей общины: стремление к образованию, бережное отношение к традициям и любовь к Израилю. Однако он упустил упомянуть ещё об одном пункте – только наша община имеет свою структуру – Всемирный конгресс, который все 16 лет стал защитной стеной, он функционирует благодаря только одному человеку – Льву Леваеву, сердце которого бьётся в унисон общине.

Все сидящие в зале достойно оценили присутствие и выступления высоких гостей съезда: министра внутренних дел Арье Дери, министра культуры Мири Регев, участие супруги премьер-министра Сары Нетаниягу и многих других должностных лиц.

Главным человеком на съезде был Лев Леваев, его мощь, величие и энергетика особенно ощущались, когда он высту-

пил с большой программной речью, лейтмотивом которого был призыв: «Община, вперёд!». В зале воцарилась гробовая тишина. Лев Леваев говорил без шелестящих бумажных заготовок, чётко, логично и от всего сердца. Его речь перемежалась притчами, примерами из жизни, но главными идеями были: бухарские евреи – община, которая сильна своими связями друг с другом, она всегда готова давать цдаку во имя общего дела. И в этом один из секретов её успеха.

Конечно же, самой волнительной была церемония награждения званием «Человек года», ставшим, пожалуй, самым престижным из всех имеющихся на сегодняшний день. Когда о тебе говорят, одновременно демонстрируют фильм, а тысяча глаз твоих братьев и сестёр направлены на тебя, ты испытываешь совершенно особые чувства счастья и благодарности всем тем, кто заметил и оценил твой труд, твоё бескорыстие и любовь к своему народу. Это поистине минута славы, которая запечатлится на всю оставшуюся жизнь. Спасибо организаторам этого праздника, спасибо госпоже Ольге Леваевой, которая вручила мне вместе с первой леди Сарой Нетаниягу эту награду и была очевидицей моего сильнейшего эмоционального состояния. Будучи супругой и единомышленницей такого великого человека, как Лев Леваев, она не утратила семейной скромности, высокой порядочности, а главное, умения дарить людям радость.

Мы счастливая община, у нас есть лидер, настоящий, у которого есть чему поучиться. Это Лев Леваев. Он человек-гигант во всём: в работе, в общении, в мыслях и действиях.

Ещё не все успели вернуться из Израиля. Резонанс от XVI съезда ещё долго будет отзываться в средствах массовой информации и на общинных встречах.

А пока низкий поклон израильтянам, нашим дорогим сородичам, которые, невзирая ни на что, смотрят с оптимизмом в будущее.

*Февраль 2016*

## **ЗВЁЗДНЫЕ МГНОВЕНИЯ XVI СЪЕЗДА**

*Всемирного конгресса бухарских евреев*

*Элеонора Некталова*

Вечером 21 февраля в Тель-авивском Дворце культуры открылся 16-й съезд Всемирного конгресса бухарских евреев. В зале на 5000 человек, как говорится, негде было яблоку упасть. Кроме съехавшихся из разных стран представителей общин, приехали бухарские евреи из разных городов Израиля. На открытии присутствовали министр внутренних дел Арье Дери, министр культуры Мири Регев, супруга главы страны Сара Натаниягу, президент Всемирного конгресса Лев Леваев с супругой Ольгой, видные раввины, депутаты Кнессета, мэры городов, послы Узбекистана, Казахстана и Украины, известные общественные деятели.

Видеоприветствие прислал Премьер-министр Израиля Беньямин Натаниягу, в котором он говорил о генетическом коде бухарских евреев. Программой стала речь Льва Леваева. Основной мыслью его выступления было то, что задачи Всемирного конгресса, заключены в служении общине и ее единении без корысти и личных интересов. Подведя итоги сделанного за год, президент обрисовал планы того, что еще предстоит сделать. Он особо подчеркнул приверженность нашим традициям, чистоте еврейской семьи, важности цдаки и помощи людям. «Держите факелы сами», - призвал Лев Леваев, т.е. старайтесь делать все сами, не надеясь на кого-то. «Спасибо всем и это только начало! - сказал он в заключение. - Главное, держать связь между собой и общиной - через газеты, интернет, общинные центры!»

После выступлений о делах, одной из самых волнующих церемоний на съездах - вручение почетных дипломов «Человек года». На экранах демонстрируются фильмы о лауреатах, рассказывающие о их достоинствах. Сегодня, без сомнения, это звание является самым престижным и желанным для активистов общины. Отбор очень строгий, а для тех лауреатов, кого комиссия выбрала, церемония награждения становится самым счастливым днем.

Приз и диплом лауреата «Человек года» в категории «История общины и публицистика» присужден Рене Елизаровой из

Нью-Йорка - за многолетнюю журналистскую деятельность и издание книг.

Вот уже 15 лет Рена Елизарова - собственный корреспондент газеты «Менора» в Нью-Йорке и журнала «Женский мир». Она автор более 1000 статей о выдающихся людях и событиях бухарской общины. До 1994 г. жила в Самарканде. Елизарова – ученый-востоковед, специалист по Индии, кандидат филологических наук, доцент, работала в Университете и Педагогическом институте - заведующей кафедрой, была постоянным автором первой бухарской газеты «Шофар», вела радиопередачи о бухарских евреях и религии.

Ее недавно вышедшая книга «Свет «Меноры» - сборник важных материалов и воспоминаний, связанных с общиной нашего этноса. Р.Елизарова - неоднократный лауреат конкурса «Женщина года», проводимых UJA Federation и журналом «Женский мир».

За огромный вклад в развитие и продвижение общины в штате Аризона (США) удостоен звания «Человек года» уроженец Бухары - Амнон Цадиков. После репатриации в Израиль, он был отправлен представителем в Аризону. Благодаря ему, там была создана бухарская община, возведена синагога, открыта воскресная школа. Отец 5 детей, Амнон пользуется большим авторитетом среди многих политиков США.

В категории «Сохранение традиций и обычаев наших предков» звания удостоен израильтянин Эли Балхийев из Холона, за многолетнюю работу в качестве хазана в Бейт-Кнессете города, за бережное отношение к традиционным молитвам и песнопениям. Диплом лауреата «Человек года» в категории «Добровольческая работа на благо общины» присужден Белле Аронов - координатору Всемирного конгресса, за самоотверженную работу в общине бухарских евреев Ашдота.

Звание «Человек года» в категории «Развитие общины» получил Эдуард Якубов - президент Холонского Технологического института, ученый с мировым именем, поддерживающий проекты Конгресса, направленные на получение высшего образования молодыми бухарскими евреями.

Завершился съезд грандиозным концертом с участием известных артистов и молодых дарований.

2016

## ШАББАТОН НА МЁРТВОМ МОРЕ

Каждый раз, когда я приезжаю на съезд Всемирного конгресса в Израиль, поражаюсь тем изменениям и масштабам событий, которые заставляют меня отчётливо осознавать, насколько наша бухарская община окрепла, выросла и возмужала. В чём же секрет нашей общины? Девиз съезда «Община –вперёд!» и его программа в какой-то мере ответили на этот вопрос.

Теперь по порядку. В четверг, 18 февраля, прямо с самолёта, в котором летели изнурительных 12-часов из Нью-Йорка, лишь ступив на Святую Землю, мы поехали на Мёртвое Море - на традиционный Шаббатон или «Президентский конец недели».

Первые встречи со старыми друзьями, шикарная и гостеприимная гостиница «Crown Plaza», израильский воздух в первые же минуты стали стирать нашу усталость и раздражённость. Ведь не так часто удаётся увидеться лично с такими интересными и известными людьми, как Лев и Ольга Леваевы, Давид Устониязов из Вены, Алик Толмасов, Давид Елизаров из Москвы, Авраам Мамедов из Баку. Были делегаты и из Германии, Австрии, Англии... Америку представляли Борис Кандов, Симха Алишаев, рав Воловик, рав Залман Звулунов и я, Рена Елизарова. Естественно, много представителей от руководящих органов и бизнесменов Израиля.

Разместившись в номерах, некоторые ринулись в солёное море, а кто-то - в горячий бассейн в гостинице. После вечерней молитвы в синагоге при гостинице нас ждал ужин, проведённый по традициям и обычаям местных бедуинов.

Сюрпризом для всех стала организованная поездка в Масаду - древнюю крепость, где между горами, на открытой площадке, при особой световой иллюминации, дал свой концерт Рошель Рубинов. Он и его оркестр исполняли собственные песни. Одна из них - «Нет ничего важнее Торы» пронзила своим лиризмом, особенно ощущалось это там, на Святой Земле. Потом всё перешло в мужские танцы, в которых Лев Леваев был активным участником. В ход пошли национальные одеяния – джома. Было безудержное веселье и какой-то кураж. Свет прожекторов, звёздное небо, хорошее весёлое настроение и израильский воздух... Воистину Святая Земля, по которой ходил сам Моисей, делает чудеса!

Утром в пятницу, нас на фуникулёре подняли к самой легендарной крепости Масада, где мы ещё раз услышали о героизме евреев, не желающих признать власть римлян, и отказаться от своей веры и свободы, от своих убеждений. Лишний раз поражаешься, как избранному и любимому Б-гом народу во все времена приходится отстаивать своё существование!

Вернувшись в гостиницу на берегу моря, нам сделали лечебные грязевые обертывания. Свежими и отдохнувшими, мы торопились встретить Царицу Субботу. В лобби гостиницы горели субботние свечи и были празднично накрыты столы. Традиционные молитвы вели народный певец Рошель Рубинов, специально приглашенный из Америки, и Барух Давидов - член президиума Конгресса. Вёл шаббат Лев Леваев, давая слово то гостям из разных стран, то местным лидерам общины.

На следующий день, во время обеда, неожиданно дали слово и мне. Я разволновалась, особенно, когда меня представил Лев Леваев как замечательного журналиста, оратора, человека, который пользуется большим авторитетом. Я понимала, что представляю не только себя, но и мою, уже ставшую такой родной, страну - США. Вспомнились слова в моей книге: «Ради этого стоило жить!»

Ими я и начала выступление: «Это волнительный и важный для меня момент - встреча с Вами, дорогие друзья! Нас 70 лет учили, что личность не играет роли в истории. Жизнь показала всю несостоятельность этого постулата. Лев Леваев не случайно рассказал притчу о глухом партнёре. Ведь он мог и сам взять на себя все заботы о нашей общине. Но нет, он не хотел иметь вокруг себя пассивных наблюдателей! Каждого из нас он сумел приобщить к столь важному событию как создание Конгресса, чтобы в истории остались наши с Вами деяния! Каждый из Вас, сидящий в этом зале, уже сегодня, а тем более завтра, участвуя в работе съезда, пишет историю.

Я живой свидетель того, как растёт авторитет и движение Всемирного конгресса, который на своих ежегодных съездах подводит итоги наших успехов! Не будем лукавить, ещё в 1980-90 годы, во время абсорбции, наши братья-ашкеназы, забыв о том, как мы помогали и спасали их отцов от голодной смерти в эвакуации, были весьма высокомерны к нам, бухарским евреям. Получить хорошие и достойные должности в тот период было непросто. Не хватало образования. И тогда Все-

мирный конгресс учредил стипендии, благодаря чему сегодня, десятки тысяч бухарской молодёжи учатся в университетах. Поставленная на первых съездах Леви Леваевым задача – сделать наш этнос элитным и просвещённым, претворяется в жизнь. И то, что 16 лет назад, был создан Всемирный бухарский конгресс, стало мощным толчком для развития нашего народа.

Личная заслуга Ваша, господин Леваев, заключается ещё и в том, что Вы научили нас быть щедрыми, жертвовать на благие дела и нужды общины.

Есть у меня ещё и личная благодарность за Ваше видеопоздравление в мой юбилей.

Я желаю нам всем встречаться по-прежнему на съездах, как говорили наши отцы:

«В следующем году в Иерусалиме!»

2016



*Лев Леваев*

*Президент Всемирного бухарско-еврейского конгресса, бизнесмен*

## **ВИДЕОПОСЛАНИЕ ЛЬВА ЛЕВАЕВА**

*президента Всемирного конгресса*

Добрый день, уважаемая Рена Абрамовна!

Позвольте поздравить Вас с Вашим знаменательным событием – днём рождения, а также всех тех, кто окружает и любит Вас.

И дай-то Б-г, чтобы рядом с Вами всегда были Ваши близкие, те, кто любит Вас, ну, а тех, кто Вас не любит – таких практически нет. В этом мы убедились за долгие годы Вашей бескорыстной работы, которая является большим вкладом в бухарскую общину всего мира.

Вы создаёте свои материалы красивым и позитивным языком. В каждой статье проявляется Ваша любовь и желание поднять выше и выше нашу общину. Чтобы стать знаменитым журналистом, необходимо отказаться от негатива и жёлтой прессы.

Чем наша газета отличается от других? Мы пишем только о позитивном. Потому мы Вас ценим. Это то, что делаете Вы, за что мы Вас и любим. И не случайно, что Ваши читатели, где бы они ни жили – в Америке, Израиле или в других странах – читают Вас с большим удовольствием.

Мы знакомы с Вами не один год и не два, а десятки лет, и все эти годы я помню Вас как великолепного оратора, заме-

чательного и скромного человека, которая много сделала для бухарской общины.

И дай Б-г Вам ещё много лет жизни, творчества и продвижения в этой области.

Будьте здоровы. Всего Вам хорошего.

***Ваш Лев Леваев***

*Январь 2016*

## **VIDEO MESSAGE OF LEV LEVIEV,**

*President of the World Congress*

Good afternoon, dear Rena Abramovna!

Let me congratulate you on your significant event – birthday, as well as all those who surround you and love you.

May God grant that you always have your loved ones close to you, those who love you, well, and those who do not love you – there are almost no such. In this we have seen for many years of your unselfish work, which is a great contribution to the Bukharian community of the whole world.

You create your materials in a beautiful and positive language. Each article shows your love and desire to raise our community higher and higher. To become a famous journalist, one has to stay away from negativity and yellow press.

How is our newspaper different from others? We write only about the positive. Because we appreciate you. This is what you do, for which we love you. And it is no accident that your readers, wherever they live – in America, Israel or elsewhere – read you with great pleasure.

It is not for one year or two we have known you. In the course of several decades, I remember you as an outstanding speaker and a wonderful humble individual who has been doing a lot for the Bukharian-Jewish community.

And may God grant you many more years of life, creativity and advancement in this field. Be healthy.

All the best to you.

***Yours, Lev Leviev***

*January 2016*

## РЕНА ЕЛИЗАРОВА – «ЧЕЛОВЕК ГОДА»

Вручение почётных дипломов «Человек года» – одна из самых волнующих церемоний на съездах Всемирного конгресса бухарских евреев. За многолетнюю историю съездов выработались определённые традиции и правила награждения дипломами. На сцену поднимаются почётные гости съезда, на экране показывается фильм о лауреатах, в котором объясняется, почему комиссия выбрала того или иного человека. А затем на сцену торжественно приглашается сам обладатель диплома и звания «Человек года». Сегодня, без сомнения, можно сказать, что звание «Человек года», которое присуждает специальная комиссия Конгресса, является самым престижным и желанным. Это чувствуется и по тому, как стремятся претенденты получить этот статус, сколько писем, рекомендаций и звонков поступает в Конгресс, в редакцию «Меноры» до начала работы комиссии по отбору лауреатов.

Вот и 21 февраля, по сложившейся традиции, на сцену Дворца культуры поднялись министр внутренних дел и министр по развитию Галилеи и Негева раввин Арье Дери, министр культуры Мири Регев, супруга премьер-министра Израиля Беньямина Нетаниягу Сара Нетаниягу, президент Всемирного конгресса бухарских евреев Лев Леваев и его супруга Ольга. Затем на сцену приглашались видные раввины, депутаты Кнессета, послы, которые вручили дипломы претендентам на почётное звание «Человек года».

Приз и диплом лауреата звания «Человек года» в категории «История общины и публицистика» присуждён Рене Елизаровой из США. Рена избрана комиссией за журналистскую работу и издание книг. Вот уже 15 лет Рена Елизарова является собственным корреспондентом газеты «Менора» в Нью-Йорке. За это время она написала более 1000 статей, рассказывающих о жизни бухарских евреев в Америке. До 1986 года Рена жила в Самарканде. Там она была корреспондентом радио и активно занималась общественной работой среди бухарских евреев. Рена – ученый-востоковед, специалист по Индии. Её последняя книга называется «Свет “Меноры”». В ней собраны самые важные статьи и воспоминания талантливого учёного и журналиста, связанные с общиной бухарских евреев.

2016



**FROM MY  
POETICAL DIARY**

**ИЗ МОЕГО ПОЭТИЧЕСКОГО  
ДНЕВНИКА**

## ПОСВЯЩЕНИЕ ЛЬВУ ЛЕВАЕВУ

*Президенту Всемирного Конгресса бухарских евреев*

Я не стесняюсь этих слов,  
Они звучат по праву гордо:  
Вы, Лева, радость и любовь  
Всего бухарского народа.  
Как будто Б-г нам Вас послал,  
И Львом недаром Вас назвали...  
Ну, кто о нас, бухарских, знал?  
Но Вы пришли - и нас узнали.  
Смели Вы вековую пыль  
С истории священной нашей...  
И нынче явью стала быль,  
И стала жизнь умней и краше.  
Поднялись деды из могил,  
И благодарно поклонились  
Всему, что Лев наш свершил,  
Всему, о чем они молились.  
Мне говорить - большая честь,  
Наверно, закругляться надо...  
Спасибо, Лева, что Вы есть,  
Надежда наша и отрада.

2005

## **DEDICATION TO LEV LEVIEV**

*President of the World Congress of the Bukharian Jews*

I am not ashamed to sing my praises,  
With rightful pride, I have to say,  
You, Lev, is loved and treasured by us all  
All the Bukharians. Yes, I mean it.  
You are our godsend leader, and besides  
Your name means Lion for good reason.  
Before you came, we've been unknown,  
A half-forgotten tribe nobody cared to notice.  
You made us fairly present in this world,  
You wiped off the old-age dust from our image,  
And brought us from obscurity to recognition.  
For all your efforts, all your noble work  
The gratitude of our ancestors rises from their graves,  
All our people hear their voices.  
It is an honor and a privilege  
To pay this tribute on behalf of all,  
My time is up,  
Sincerely, thank you, Lev  
For being you, for being  
Our hope and comfort.

2005

## ПОСВЯЩЕНИЕ БОРИСУ КАНДОВУ

*Президенту Конгресса бухарских евреев США и Канады.*

Пишу о вас совсем не ради чина,  
Совсем иная у меня причина,  
Хорошие слова о вас слагать,  
Ведь думается, вся наша община  
Мой скромный стих могла бы подписать!  
Начну я с тех, кто жизнь вам подарил,  
Широкою душою наделил.  
Вы с честью продолжаете свой род,  
К тому же у лидера характер тверд.  
А как иначе б создали Вы Конгресс,  
Имеющий авторитет и вес.  
Свою для нас газету сотворили,  
Где б сами про себя, про нас бы говорили.  
Вы за общину – подлинный борец,  
Не даром появился наш дворец.  
Потратив столько сил, не ведая покоя,  
Изо дня в день Вы строили такое,  
Что говорят в общине и окрест:  
«Ваш центр – чудо из чудес!»  
У нас дворец прекрасный есть,  
Религию, культуру сбережем.  
Пусть простоит века наш национальный дом,  
«К нему не заростет народная тропа» -  
Как замечательно сказал поэт.  
И в этом – доля Вашего добра,  
В истории еврейской – чёткий след.  
И каждый должен помнить, чтить и знать  
Чей подвиг вложен был в любую пядь.  
Вы – первый наш народный дипломат,  
И с бывшей Родиной у Вас не рвутся связи.  
Там спокойно наши предки спят.  
Среди сегодняшней тревоги мировой,  
Что благородней миссии такой?  
Скажу за всех, кто с вами потрудился,  
Кто верил, ждал и пламенно молился.  
Хочу я пожелать от имени всех нас  
Пусть вам Вс-вышний по делам воздаст.

2016

## DEDICATION TO BORIS KANDOV

*President of the Bikharian Jewish Congress of USA and Canada*

I write to you not for the sake of your officially given title.  
It is another reason that I have:  
my modest verse is written on behalf  
of our whole community, I guess they  
all could have gladly signed what I had written.  
I start with those who started up your life,  
Who gave you noble soul and kindly heart,  
You follow up your parents' great tradition,  
And more than that, you have the moral fiber:  
Without it you couldn't have the strength  
To start the Congress as a working institution,  
The paper you created for our folks Informs us of all vital issues.  
For our community you are a champion,  
No wonder, you have built the palace,  
That took a mighty effort on your part,  
To make it really grand and splendid.  
And everyone around must admit;  
"A miracle of miracles is our Center!"  
This palace gives us confidence  
In preservation of our culture and religion.  
In famous words of Alexander Pushkin  
"The public path to it cannot be overgrown";  
And this achievement in a quite large part  
Was made by your decisive contribution.  
You left an imprint in the history of Jews,  
And everyone should know, whose effort  
Was crucial to carry out this project.  
You are the first ambassador of our people  
With our former motherland you keep in touch.  
The ancestry of our people there safely rest.  
In peace under the ancient tombstones,  
Что благородней миссии такой?  
And you are the one who cared about this  
In times of troubles and upheaval.  
I say it on behalf of all,  
Who worked with you and offered ardent prayers.  
May your deserved reward from heaven be as it should be!

2016

## МОЙ «ОСКАР»

Неожиданно приходит из Израиля звонок,  
Дальше чудо происходит –  
Кто б так придумать смог?...  
Меня в нём и поздравляют,  
На Конгресс наш приглашают.  
Это ведь такая честь.  
Приглашают как собкора  
Популярнейшей «Меноры»,  
Автора известных книг,  
«Свет Меноры» среди них.  
Сообщает дальше адресант,  
Что меня поздравить рад:  
«Сердце Ваше золотое  
И перо не зря такое».  
На Конгрессах я бывала,  
Но подарком вот что стало,  
Вызывают персонально.  
«Я нужна им чрезвычайно,  
Я приятно удивляюсь  
И, конечно, собираюсь»,  
Ведь подписано послание  
Именем известным, славным:  
Лев Леваев. Имя это знаю, чту.  
Оно известно повсеместно,  
Наращивает наш Конгресс:  
С ним во главе авторитет и вес.  
На всех съездах здесь бывают  
Те, что всемирную элиту представляют.  
И вот сама я в этом убедилась,  
Когда по приглашению явилась.  
Представьте – Тель-Авив. Огромный зал,  
Как будто только он меня и ждал.  
Средь множества народа  
Меня ведущий величает «Человеком года»,  
Пока единственную средь женщин США.

## MY OSCAR

A call from Israel, all of a sudden?  
It` s like a miracle to me –  
Who in the world could make it up&  
Congratulations, unexpected...  
Inviting me to come as a reporter  
Of our ever popular Menorah,  
And as an author of respected books;  
The Congress needs my words  
In covering of the event,  
It`s such an honor, shedding light  
Of our Menorahs there...  
And furthermore the caller says  
“G-d bless your golden heart,  
And also golden guill of yours!”  
I used to be at difference this time:  
They call me personally and expressly,  
I`m needed there as an important guest.  
What can I say, I am flattered and I must  
Be packing nov for a pleasant trip.  
I`m thrilled to see the invitation, signed  
By Lev Levayev, our leader,  
He is the one who I admire,  
The name, that everybody loves to hear!  
Our Congress, with his guidance,  
Is growing , gaining worldwide weight.  
The assembly has drawn together  
The best of us from ` round the world.  
Now comes the time for me to see its  
Firsrhand, when I am here as one of them.  
In Tel-Aviv I am, in an enormous hall,  
Feels like it only I they have been waiting for.  
And out of many people gathered here,  
I am the one proclaimed “ the Person of the Year ”  
The only woman in the whole US!

Уходит в пятку у меня душа,  
А тут и фильм крутят обо мне:  
Я – публицист, специалист-индолог...  
Такое не приснится и во сне...  
А путь сюда – вся жизнь,  
Он был не прост и долог.  
Но отвечать на поздравления надо,  
К тому же ждёт меня награда:  
Огромный памятный диплом  
В серебряном окладе,  
И, под овации его торжественно вручая,  
Меня на сцену, как подругу, обнимают,  
Нетаниягу Сара – жена премьера,  
А также Оленька – Леваева жена.  
И я таким приёмом сражена,  
И моя радость уж не знает меры.  
По счастью, сын здесь рядом был,  
Со мною эти чувства разделил.  
От всей души благодарю за поздравления  
Создателю. Народу моему.  
Не мне тут честь – ему:  
Община наша тут всему причина.  
Она прочней других, крепка, едина,  
К ней принадлежать я рада и горда,  
Её посланицей приехала сюда.  
Об этом рассказать совсем непросто,  
Но был он – мой драгоценный «Оскар».

2017

I'm thrilled, I'm in awe, I am the one,  
And now they have a film about me,  
I couldn't have dreamt of such an honor.  
They show me as a publicist and scholar  
Specialized in Indian history and culture.  
All of my life it took me to this moment,  
A long and thorny road of many years.  
How do I handle this, what would be my response  
To all the greetings and congratulations...  
Another reason I am here is my reward  
A huge diploma in a silver frame.  
I am on stage for solemn presentation,  
Of the award and find myself hugged by  
Netanyahu Sara – the prime minister's wife,  
And Olen`ka, Levayev`s spouse.  
I'm overwhelmed by hearty welcome,  
My joy is hard to bear alone,  
And luckily, my son is here with me  
To share the burden of emotions.  
Me beapest, from the bottom of my heart.  
Thanks to my people and the Creator.  
I am not the one deserving such respect.  
It's thanks to Him and our people,  
Community of ours, close-knit and unified,  
Unmatched by any other ethnic group.  
I am so happy to belong to it, so proud,  
To represent it here at this occasion.  
It's difficult to talk about such a moment,  
It was, to say the least, my "Oscar" night.

2017

## ДОМ

Мой отчий дом, мой теплый дом,  
Как часто ты мне снишься!  
Навек оставшийся в былом,  
Ты в память мне стучишься.  
Я часто вижу: на заре  
Иду тропой прохладной,  
И папу с мамой во дворе  
Встречаю ненаглядных.  
В глазах их светится любовь,  
А чувства все смешались...  
Как здорово! - мы вместе вновь,  
Как будто не прощались.  
Объятья, поцелуи,  
На сердце благодать,  
И ах, какая жалость –  
Братишек не видать.  
Куда-то разбежались...  
Быть может, за углом?  
Но не беда, не на день  
Вернулась я в свой дом.  
Здесь все так дивно, хорошо,  
И запах детства не ушел,  
И так же зелено кругом,  
И лай собаки за окном.  
Всё так, как было много лет...  
Еще чуть-чуть, и выйдет дед  
Из наших стареньких ворот  
И к нам устало подойдет.  
Он спросит, как у нас дела,  
Как сердце сына, - боль прошла?  
И просит Бога об одном –  
Покинуть первым отчий дом.  
Все так и вышло, как просил:  
Он умирая, всех простил...  
И сын увидел смерть отца,  
С ним оставаясь до конца.

## HOME

Home of my fathers, warm and snug,  
How often comes it to my night and day dreams!  
Forever lost in distant past,  
It keeps on knocking in my memory's vault,  
I often see: in early dawn  
Cool morning dew under my feet,  
I come to our courtyard  
To meet beloved mom and dad,  
Their eyes are full of love,  
And I am overwhelmed with feelings  
It's great we are again together,  
As if we've never been apart,  
The hugs and kisses, but what a shame,  
The brothers missing,  
Stepped out, just round the corner, maybe?  
Oh, never mind, I am here for quite a while to stay,  
Back in my childhood days,  
With all its homely smells,  
And greenery around,  
Dog barking outside,  
And everything is like it used to be  
So many years ago.  
In just a minute  
The Gramps will show  
Up in the gateway  
He greets us wearily and asks  
How we are doing  
And if his son's heartache is gone.  
He prays to God  
To let him be the first  
To leave our home.  
But we have failed to save you.  
Still you are present all the time  
So vividly in my recollections,  
Turned out just the way he asked  
And from his deathbed he forgave us all.

Прости нас, дед, ты был не стар,  
Ты мог бы жить, но жить не стал,  
А мы могли тебя спасти,  
Да не сумели... уж прости.  
Зато ты в памяти моей...  
Я помню все до мелочей:  
И лошадей... и водопой...  
И холод комнаты одной,  
Где вместе жили - ты и я,  
Как неразлучные друзья.  
Мой дед, лишь ты мне разрешал  
До поздней ночи жечь шандал  
И я читала до утра,  
Хотя давно вставать пора...  
А ты шутил - мог Ленин, знать,  
В секретари меня бы взять.  
Тех трудных лет остался след,  
И в сердце светит тот же свет,  
И та же память о былом,  
И тот же милый отчий дом.

2005

His son lived up to see him passing.  
Absolve us, gramps, you weren't that old,  
You could have lived years more,  
I clearly see it all in minutest details  
The horses...and the water hole...  
The cold of our room...  
We were together there  
Just like inseparable friends.  
You were the only one  
Who let me burn the candle  
And read away till dawn.  
You joked about it, saying  
That Lenin should have loved  
To have me as his secretary...  
Those times were hard,  
But there were rays of hope  
Their lights are ever shining  
They are alive,  
Deep in my heart, unquenched.

2005

# СТИХИ-ПЕСНИ

## ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ

*Музыка композитора Бена Исакова*

Востока сказочного мир,  
Где чудо - вечный властелин,  
В дом к вам войдет.  
Шалом Алейхем!  
И вечной мудрости века  
Пусть сохранит вас навсегда.  
Шалом, Шалом!  
Пусть новый день с зарей взойдет  
И счастье, радость вам несет.  
Шалом Алейхем!  
Где тысяч бед - один ответ,  
И раздаётся песня - век.  
Шалом, Шалом!  
Идущий в вечность караван,  
Мой друг, обняв девичий стан,  
Пусть вам споет Шалом Алейхем!  
Востока лучше - лишь Восток,  
Тебя здесь ждёт любовь, восторг.  
Шалом, Шалом!  
И трепет солнечного луч  
Пусть озарит наш мир вокруг!  
Как хорошо любимым быть  
И все невзгоды позабыть.  
Шалом Алейхем!

# LYRICS FOR SONGS

## SHALOM ALEICHEM

*Music by Ben Isakov*

The oriental fairy-tale realm  
Of ever-present rule of wonder  
Shalom Aleichem at your door!  
May you be sheltered and protected  
By proven wisdom of our ancient tribe,  
Shalom, shalom  
May the new day bring joy to you  
And happiness for days to come,  
Shalom Aleichem!  
In for a penny or a pound,  
We'll make it anyway!  
With our song we'll make it!  
Shalom, shalom! Our caravan goes on, unswerving  
To see the land of the eternal bliss.  
My friend comes now to take the singing over,  
To sing Shalom, his sweetheart at his side.  
What can be better than the East?  
Another East and still another!  
This is the place of love and glory!  
Shalom, shalom!  
May the sunrays of our homeland  
Be always where we are  
Wherever we wind up, world-wide!  
It is so great to be in love and loved,  
And wave your troubles all the way away.  
Shalom Aleichem!

# РАДУЙСЯ

*Музыка композитора Бена Исакова*

Радуйся теплому вечеру,  
К утренним зорям ведущему.  
Радуйся первому встречному,  
Руку тебе подающему.  
Солнце рассыпало золото –  
Радуйся, радуйся.  
Радуйся блеску светила,  
Сколько томления тихого  
Небо тебе подарило.  
И теплый твой взгляд  
Сердце волнует,  
Ветер и дождь,  
Утра рассвет  
Где рождены.  
Мир бесконечен  
Яркостью красок.  
Ты распахни песен напев,  
Сердце открой,  
Гимн жизни пропой.  
Радуйся...

# REJOICE

*Music by Ben Isakov*

Rejoice at evening warmth  
The glory of dawn soon will follow.  
Rejoice at the first person you meet,  
Who's ready to shake your hand,  
Rejoice at the gold of sunlight,  
Rejoice at the heavenly body!  
Be grateful for gifts of the sky  
So kindly scattered around,  
Rejoice, my friends, rejoice  
The bliss comes down from above,  
Your heart is filled with awe  
For all heaven's gifts.  
For wind and the rain,  
For dawn's early light,  
For place you were born.  
This world has no end,  
Its colors are bright,  
Do open your heart  
And sing song of praise,  
A hymn to this life.  
Rejoice...

## **ВСЕ ПРОШЛО...**

*(Романс-элегия)*

*Музыка композитора Бена Исакова*

Пусть все прошло,  
Пусть многое забылось,  
Но яркий свет той сказочной звезды,  
В душе моей навек остался,  
Как вечный символ пережитой мной любви.  
Она пришла и опалила сердце,  
Мир ожил, заискрилось все вокруг,  
И каждый день был – будто вечность,  
Мы ведь так редко виделись, мой друг.  
Да, все прошло...  
Остались боль, потеря,  
Но иногда, оставшись одна,  
Я у судьбы прошу прощенья,  
Что сохранить любовь я не смогла.  
Вот и сейчас, пройдя моря и океаны,  
Хочу слетать я в трепетную даль,  
Найти страну моих мечтаний...  
Ах, если б Б-г на время крылья свои дал!  
Свою любовь, как воду ключевую,  
В себе несу, стараясь не разлить,  
И долго ее я буду пить,  
Благословляя жизнь земную!

**ALL'S GONE...**  
*(An elegiac romance)*

*Music by Ben Isakov*

Let it be gone with no regrets,  
But still the guiding light  
Remains within my soul forever.  
As precious symbol of my love gone by,  
Love came down lighting up the world,  
My heart was burning with a joyful feeling.  
And every day felt like a blissful promise,  
As if we touched upon eternity itself.  
How little time we spent together,  
And now, all's gone, except the pain of loss.  
Sometimes, when I am alone  
I ask forgiveness from my fate  
It was my fault I couldn't save our love.  
This minute, now, removed over the oceans,  
I wish I could take flight and visit  
That distant place of failed dreams of mine,  
If only had I wings I borrowed from an angel,  
And an angelic love embedded in my heart!  
This love as water from a spring  
I carry always in my soul,  
So careful, so afraid to spill it,  
This water will be lasting long,  
And I will drink it, thankful  
To the earthly life.

## ПЕСНЯ СВЕКРОВИ

*К спектаклю "Бунт невесток"*

*Музыка композитора Эфраима Гавриэлова*

Я ведь не рехнулась,  
А как жить - не знаю...  
Все перевернулось,  
Вот судьбина злая!  
Раньше как бывало:  
Чуть помочь мне надо  
Позвала-позвала –  
Все невестки рядом.  
И мужей прихватят...  
А теперь так вредно  
Говорят мне: "Хватит!  
Вышло твое время!"  
Хочется плакать,  
А надо смеяться.  
Слушая дерзость,  
Веселой казаться.  
Ну что же, сдаюсь я,  
Но только запомни  
покрепче, невестка:  
Станешь свекровью –  
С тобою повторится  
все то же в отместку.

## **SONG OF THE MOTHER-IN-LAW**

*From the production of "Daughters-in-Law Rebellion"*

*Music by Efraim Gavrielov*

I haven't gone nuts,  
But I am totally baffled  
This life is screwed up  
What a cruel fate!  
It used to be normal,  
When I needed help,  
At my only whistle  
My girls will come running  
Along with their husbands.  
And now they are absent,  
They're saying "Time's up,  
No more submission!"  
For crying out loud  
I must make a show  
Laughing like I'm amused,  
Turning my deaf ear  
To their nasty habits.  
Well, I am just fine,  
But listen, my dear,  
The time will come when you'll be  
A mother-in-law,  
Facing the same  
Crappy position,  
Expect it as a fitting vengeance.

## ПЕСНЯ НЕВЕСТОК

*К спектаклю "Бунт невесток"*

*Музыка композитора Эфраима Гавриэлова*

Милые, родные Мамы и свекрови,  
Отнеситесь к молодежи  
С мудрою любовью.  
Не цепляйтесь, дайте им  
Право на свободу.  
Жизни ведь не изменить  
Только вам в угоду.  
Как бы ни были года  
Те же, да не те же,  
Мы клянемся вам всегда  
Вас любить и нежить.  
Все дела спихните –  
Сядьте, отдохните!  
Пусть вам будет от трудов  
Наша общая любовь.  
Глаза подведите - на счастье...  
Оденьте золотые запястья,  
Заветные кольца достаньте  
И в платьях  
роскошных предстаньте.  
Долой ваши гнев и печали,  
Вы столько грехов отпускали,  
Вы мудростью доброй богаты,  
Да будут и дни ваши святы!  
Примите поклон наш - от сердца,  
Теплом вашим будем мы греться  
И скажем все вместе  
всесильной судьбе:  
"За мам и свекровей  
спасибо тебе!"

## **SONG OF THE DAUGHTERS-IN-LAW**

*From the production of "Daughters-in-Law Rebellion"*

*Music by Efraim Gavrielov*

Dearest mothers and in-laws  
Treat us with an honest measure.  
Let your love be mixed with wisdom,  
Don't be kibitzers, let us  
Be the way we are, with our choices,  
Life cannot be changed to match  
Your preset and biased blueprints.  
Doesn't matter, what the age,  
You are our precious loved ones,  
And we swear we never let you down.  
Just relax, forget about chores,  
All of us, we love you truly,  
Do your makeup; wear your golden bracelets,  
Get your cherished heirloom jewels,  
Dress up in your Sunday best!  
And forget your grudges and hard feelings,  
You are used to be forgiving,  
Many times you pardoned our trespasses  
So, keep up with being wise  
Generous and full of grace!  
We are grateful for your warmth and comfort,  
Grateful to our fate to have such mothers!

## ГЛАЗА ЖЕНЩИНЫ

*Музыка композитора Бена Исакова*

Глаза как звездные миры.  
В них - таинство веков ушедших  
И чудо сладостное игры,  
Присущей только роду женщин.  
Глаза как море глубоки –  
Вам окунуться бы и плавать.  
А чувства призрачны, тонки  
И могут в воздухе растаять.  
Потоком силы увлечен,  
Я погружаюсь в сад цветения.  
Мне не понять: то явь иль сон.  
Гляжу в глаза с благоговением.

## THE EYES OF A WOMAN

*Music by Ben Isakov*

Those eyes, just short of being constellations,  
They keep the great enigmas of the past  
And playful wonders of delightful games,  
Which only womankind can master,  
Those eyes, the ocean-deep enticement  
To sink in them and swim away.  
Those feelings are fine-tuned  
So delicate they can just as well  
Dissolve into thin air  
Or disappear as misty daydream.  
And, swept along with mighty current,  
I'm carried over to the blooming orchard.  
Can't tell apart reality from dream  
When I see eyes of her, in awe and wonder

## ОБРАЗ ЛЮБВИ

Любовь – это смерч, буран и тайфун,  
Страдание, тайных встреч ожиданье,  
Тихий шепот и клятвы вечной любви,  
Бесконечная радость и вера в мечты.  
Любовь – это ложь и сладкий обман,  
Мимолетная сказка и долгий капкан,  
Любовь – наважденье, страсть и сомненье,  
Бессонные ночи и муки творенья.  
Кто не ведал этого чувства не раз  
И не падал в бездну влюбленных глаз,  
Тот не знает жизни великий дар,  
Когда все расцветает в прекрасный сад.  
И теперь, когда годы ушли безвозвратно,  
Обращаясь к судьбе, я прошу: “Повторись!..”

## ЧУДО БЫТИЯ

Пусть строка моя летит, как ветер,  
К Венским берегам – туда и я...  
Много есть чудес на белом свете,  
Главное – есть чудо бытия.  
Вдумайся в него, мой друг, осмысли,  
И молитву Богу вознеси...  
Родился мой внук – вот чудо жизни,  
И других не надо, не проси.  
Представь, что ты – Творец Вселенной...  
Наполнись силой вдохновенной,  
Залей все радостью кругом,  
Чтобы купаться в ней потом.  
Прочувствуй естества глубины,  
Познай все тайны тишины  
И, клин увидя журавлиный,  
Поймешь, что с ним в полете ты.

## THE IMAGE OF LOVE

Love is like a tornado or blizzard:  
The painful hope of an illicit rendezvous,  
The whispering and passionate exchange of oaths  
Of the eternal love to very end of life,  
This endless joy and faith in dreams.  
Love is a lie, a sweet deception,  
An ephemeral fable and a drawn-out snare.  
Love is uncertainty, obsession, anguish  
Fear of the loss in the insomniac nights.  
The one who never fell in the abyss Of love imbued eyes,  
Has no idea of the gift this life has  
When it turns out to be An orchard of unbounded blossom.  
Now, years gone by, I candidly implore:  
Come back, love, come again.

## THE MIRACLE OF BEING

May these lines take off in the air,  
May they fly with wind to Viennese shores.  
There are many wonders of the world  
And the greatest of all Is the Miracle of Being.  
Just come to think of it and realize  
That simple fact, so obvious and yet So unbelievably amazing!  
Pray to the Lord, the miracles' designer!  
My grandson born, isn't that a wonder?  
There is no better lot to seek!  
Can you imagine being a creator?  
Of Universe, that's how it feels.  
You're being filled with mighty inspiration,  
You have abundant joys to share  
To make the others feeling blessed and favored.  
Explore the depths of the existence,  
And learn the secrets of the silent notes,  
And when you see the cranes in V-formation  
You feel yourself in flight along with them.

## ЖИЗНИ КРУГОВЕРТЬ

Земля и небо связаны любовью,  
Небесный свод есть муж,  
Земля - жена.  
Он оросил ее водою дождевою  
И в ней произрастают семена.  
И в благодати их любви вселенной  
Цветут деревья и растут плоды,  
И человечество – ребенок многоликий  
У матери играет на груди.

## САМОПОЗНАНИЕ

Ты собой повелевай:  
Ты - хозяин, ты и раб,  
Ты силен, и ты же слаб...  
Кто ты есть - себя познай.  
Выше всех орлом взлети,  
Опали под солнцем крылья  
И на камни упади,  
Разрыдавшись от бессилья.  
Все познай - любовь вершин,  
Зной песков и вой пурги...  
И запомни крик души:  
Никогда себе не лги.

## THE WHIRLPOOL OF LIFE

Our earth is with the sky betrothed  
The sphere of heaven is the male,  
The Earth is the female, the bride.  
He has bedewed her with water,  
And made her seeds to sprout and grow.  
By grace of God this couple thrives  
And makes trees grow and fruits be sweet  
The humankind, the many-faced child  
Plays in the bosom of their mother earth.

## SELF-DISCOVERY

You are the master and the slave,  
You have to manage your own self.  
You have the strengths  
And weaknesses as well,  
Just get to know thyself already!  
Soar in the sky above the rest,  
And let your wings be burnt by sun,  
Fall on the rock in desperation,  
Cry helplessly over your failures,  
Know everything, the summits and gorges,  
Heat of the sands and the frostbiting blizzard.  
Once and for all make sure: don't ever  
Lie to yourself, and be your own  
Defendant, Judge and Witness too.

## НЕЧАЯННЫЕ СНЫ

*Музыка Эдуарда Каландарова*

Все позади, мой друг, все в прошлом...  
Жизнь поздней осени сродни.  
Как ни звучит все это пошло,  
Ушли навек златые дни.  
Ничто теперь меня не греет  
И беспокоят только сны:  
Вдруг милый образ мне навевает  
Хотя б на миг приход весны.  
Вот мы стоим с друзьями рядом,  
И он мне шепчет про любовь,  
И сердце глупое так радо,  
И просит повторить всё вновь.  
То было правда или сон,  
Но длилось счастье бесконечно.  
И на прощанье клялся он,  
Что полюбил меня навечно.  
Прошли года - не день, не час...  
Узнала лишь потом случайно,  
Что предал он обоих нас,  
И тосковала я отчаянно.  
Его уж нет, судить боюсь...  
И за обман с кого же спросишь?  
Его подруге улыбнусь,  
А на душе - такая осень!  
Я все спросить ее хочу,  
Зачем так поступать жестоко,  
И причинять мне боли столько...  
А повстречаю - и молчу.  
Молва о ней мне говорит,  
Что, мол, помыкалась немало...  
Все знаю, а душа болит,  
Как будто в ней осталось жало.

## UNEXPECTED DREAMS

*Music by Eduard Kalandarov*

It's all behind, my friend, all's gone...  
My life has entered the autumnal stage,  
Seems time has come to sing along with others  
"Those were the days, my friend, those were the days"  
And nothing left to hope for,  
Nothing bothers me but dreams:  
A lovely image to my mind  
Brings air of spring just for a moment.  
Love's promises I sense in quiet whisper,  
My silly heart is ready to believe  
That it is somewhat possible to happen  
Again, like in those blissful days,  
And hardly ever I would know  
Was it for real or just in a dream?  
It felt like the eternity can come in parts.  
When he was leaving he gave his word  
To be with me in love forever.  
Years passed by, and, by happenstance,  
I learned that he betrayed us both,  
I felt destroyed and brokenhearted.  
But he is no more, how can I judge him?  
Who can I blame for broken trust?  
With heavy heart, I smile to his girlfriend,  
I wish I could have talked to her,  
And ask how could he be so cruel,  
But every time I see her, I keep silent.  
They say she had an awful lot to bear  
With him. She's not the one to blame,  
I realize that, but I can't help  
To feel the wound that hasn't closed.

## СТИХИ-ПОСВЯЩЕНИЯ

### ВНУЧКЕ ЛЕНОЧКЕ АМИНОВОЙ

*(в день свадьбы)*

Ты, внучка моя большеглазая,  
Тебя узнаю среди тысячи людей...  
В жизни бывает, конечно, разное,  
Но ты, словно солнце, не меркнешь нигде.  
Вот незаметно и взрослой ты стала,  
И покидаешь родное гнездо...  
Как я молилась и как я мечтала,  
Чтоб в новой жизни тебе повезло.  
Ты погляди-ка, как много народу  
Вас провожает в семейную даль...  
Жизнь - не всегда лишь веселью в угоду,  
В жизни бывает и горе-печаль.  
Все испытать предстоит в полной мере...  
Будет и праздник. Будет и труд.  
Только есть мудрое в мире верье:  
Кто их осилит - сто лет проживут.  
Чувства свои берегите, ребята!  
И не давайте им чахнуть и тлеть.  
Помните, ваше решение свято,  
Пусть вы состаритесь в жизни когда-то,  
Ваша любовь должна уцелеть.

## **DEDICATIONS**

### **TO MY GRANDDAUGHTER LENOCHKA AMINOVA**

*(on her wedding day)*

Before I know it, you've grown up and ready  
To fly away from your paternal nest.  
I prayed so hard for you to be  
In luck in your new found fortune!  
Look, how many friends came here  
To see you out on your way  
To your domestic bliss, my dear.  
They say "Life is not all cakes and ale",  
And rainy days are sure to happen,  
Prepare to have your share of pain,  
Doesn't matter! The sun will also shine,  
And certainly, the best is yet to come!  
The days of labor and the holidays,  
You have to face them openhearted.  
There is a saying about these days:  
If you can endure them, you are bound  
To live a long and gratifying life.  
Respect your feelings, don't let them wilt,  
Remember that your oaths are sacred!  
And even in the latter part of life  
Your love will stay unbroken.

## ВНУКУ САШЕНЬКЕ

Двадцать восьмого апреля,  
Ровно в три часа дня  
Родился наш общий любимец,  
Особенно для меня.  
Сашенька, внучек наш славный  
(Порой хулиган и юла)  
Стал ты звездой нашей главной,  
С тобою радость пришла.  
Мир воцарился в доме,  
Дедушке жизнь ты продлил,  
От Б-га такая доля:  
Б-г тебя нам подарил.  
Расти, наш любимый, пусть годы  
Тебе помогают в пути,  
Пусть минут тебя все невзгоды,  
Вся жизнь у тебя впереди.

## TO MY GRANDSON SASHEN'KA

On the 28th of April,  
Three PM, exactly on the dot,  
Born was everyone's most wanted,  
And especially mine.  
Sasha, you are such a cutie,  
(Although somewhat rowdy now and then)  
Really, you are a main attraction  
For all of our family folks.  
With you, our home has come together  
In harmony and common good,  
To your exultant granddad  
You issued a new lease on life  
As you grow up, you're getting smarter,  
And may your life be free of pain,  
A life as beautiful as you are!

## ДОЧЕРИ ИРЕ

Дочка моя светлолицая,  
Дочка моя луноликая,  
Сердцем тебя я люблю,  
Счастья тебе я молю.  
Радость ты нам подарила,  
(Сколько страдали мы!),  
Ты нам всегда говорила:  
Будет дитя любви.  
Вот и родился мальчик,  
Твой первенец, наша любовь  
С именем добрым Натанчик,  
Истый красавчик - нет слов.  
Ждем не дождемся мы встречи,  
Все вас хотим обнять:  
Тебя с днем рожденья поздравить—  
Сегодня тебе тридцать пять!

\*\*\*

Доченька наша любимая,  
Октябрьская, победоносная...  
Спасибо вечное Господу,  
Что, словно благая весть,  
Ты у нас есть.  
В тебе наша жизнь и спасение,  
Любовь и надежда всех.  
Пусть снизойдет на тебя везение  
Достичь самых главных вех.  
Твой день рожденья – всегда наш праздник,  
Что-то другое может быть разве?  
Ты - импульс удачи и веры в себя.  
Да будет счастливой твоя семья!

2006

## TO MY DAUGHTER IRA

My daughter, a fair faced darling,  
Even a lunar faced, I'd say,  
Love you wholeheartedly, honey,  
Wish you all happiness in the world!  
You lighted up our lives after so many troubles  
You always were saying that a child  
Of love is going to be born.  
True! A boy comes our way,  
First-born, the apple of my eye!  
Natanchik, what a lovely name!  
A real cutie-pie of a kid,  
Can't wait to see and hug you all,  
Wish you a happy celebration,  
It's quite a date today:  
You're thirty-five!

\*\*\*

Our beloved daughter,  
In the victorious October born,  
Thank you, dear Lord Creator  
For giving us this precious gift,  
For having you the way you are,  
You are our life and our salvation,  
Our love and hope for all of us,  
May you be fortunate  
In all your efforts!  
Your birthday is for us  
Our best day of the year,  
How can it be in any other way?  
You're making us believe in better future,  
Here's to you, your family,  
Our best!

2006

## В ПАМЯТЬ ОБ УШЕДШИХ

Когда тоска мне разрывает грудь  
И одиночество, волной нахлынув, гложет,  
Я пролагаю свой полночный путь  
К святым местам, которых нет дорожке.  
Могилы милые - отец, а рядом мать,  
И черных плит заплаканные стелы.  
Я далеко, но как мне вас обнять  
И поклониться до земли замшелой.  
Смотрю на ваше фото. Ветры, дождь  
Секут изборожденные морщины.  
И тихо осень самаркандских роц  
Поют листвою Кадиш вам с повинной.  
Не вырваться, трагедий не понять.  
Но как мне быть, как жить?  
Как долг дочерний исполнить свой?  
Ведь там отец и мать в обители ничейной.  
Приходят вести, люди ездят,  
Все говорят, что там как будто хорошо.  
Однако это все не то, должны же дети  
Родных могилы навещать.  
Хочу слетать на Родину я не надолго,  
Чтоб горсть святой земли с собою взять.

## IN MEMORY OF THE DEPARTED

When I'm forlorn and devastated  
In solitude and full of grief,  
I travel in my mind to holy places  
There are no others dearer to my heart,  
Than treasured graves of mom and dad  
Under the tearful black tombstones.  
I'm worlds away over the ocean,  
How can I reach you and embrace the dewy stones?  
How can I bow and touch the mossy soil?  
Your portraits show the faces ploughed with wrinkles  
Rough from so many windy, rainy days...  
In autumn, Kaddish can be heard in rustling leaves  
Of our native town, the ancient Samarkand.  
How can I live without being closer  
To place of your eternal rest, to place  
Where all our folks survived  
Through many years of tragedy and struggle,  
Oh, what a shame I can't go pay the daughters' debt  
To my beloved parents... So, they say  
That nowadays a lot of people travel with no problems,  
I'd like to go there, too, for a brief stay,  
And bring from there a handful of the sacred soil.

## МОЕМУ МУЖУ 60 ЛЕТ

Муж ты мой любимый,  
Солнцу ты подобен,  
Вместе мы по жизни  
Столько лет идем!  
А сегодня праздник,  
Не пройдешь тут мимо,  
Шестьдесят годочков  
Празднует твой дом!  
Пусть друзья услышат,  
Пусть кругом узнают –  
Лучше нет Абрашеньки –  
Мужа и отца.  
А каким он зятем  
Был любимой теще,  
И любви сыновней  
Не было конца.  
Счастья тебе, милый,  
Бодрости и силы,  
И целуй в уста  
Нас хоть лет до ста!

1990

## MY HUSBAND IS 60 YEARS OLD

My much-loved hubby,  
Truly, you're my sunshine  
Many years together  
We've been going through this life.  
And today's our big day,  
Time of celebration  
Of your sixtieth spring!  
Let them friends and neighbors  
See there is no better  
A father and husband,  
Like no other is our Abraham.

1990

## РЕКВИЕМ

Отчего умирают родные,  
С кем срослась ты всей жизнью своей,  
Почему покидают нас люди,  
Чья душа продолжение твоей?  
Почему эти ночи так длинны,  
Словно вновь не наступит рассвет?  
Разрывается сердце от боли,  
А лекарств никаких уже нет.  
Одиночество - страшное слово,  
Вся подушка промокла насквозь...  
Никогда еще в жизни совместной  
Так страдать мне еще не пришлось.  
Если б знала, я смерть бы злодейку  
Не пустила к тебе на порог...  
Ты ушел, мой красавец, с улыбкой,  
Так никто бы на свете не смог.  
Я прощаюсь с тобой словом нежным,  
Я смиряю себя в неизбежном.  
Без заклятий и без ворожбы  
Покоряюсь я воле судьбы.  
Трудно говорить о тебе, тяжело вспоминать,  
Год пролетел, а словно было это вчера...  
Как тоскливы, пусты без тебя вечера,  
Все мне кажется – вот ты войдешь к нам опять.  
Боль и печаль уже не покинет наш дом,  
Слишком большой в нашей жизни оставил ты след.  
Нету улыбки твоей и доброты твоей нет,  
Память одна копошится, как нищий, в былом.  
Вел нас по жизни лучистый твой оптимизм,  
Жертвенность, людям готовность помочь,  
Свет так внезапно погас.  
В памяти все сохраняю, покуда жива  
И нахлынула ночь  
Трауром как покрывалом, накрыла мне жизнь.

## REQUIEM

Our loved ones, why do they die,  
The ones with whom  
We've grown together,  
Why do they leave us,  
The ones whose soul is part of ours,  
Why are the nights so long,  
Seems there will be no dawn  
And no remedy in the world  
Can heal this overwhelming heartache,  
Never in my life  
I've suffered so deep and profound.  
Never knew loneliness can be a torture,  
If I only knew how,  
I would not let the grim reaper  
Come near your doorstep...  
My sweetheart, with a smile you left  
In such a way nobody else could do it.  
With tender whisper I bid farewell  
And humbly reconcile with fate,  
It's useless to repine.  
It's hard to talk about you and recollect our life.  
A year has passed and feels like morning after,  
Without you the nights are empty, gloomy,  
It seems the door will open any minute  
And you'll show up as sound as a bell.  
But pain and sorrow here to stay in our house.  
You've left such mighty imprint in our lives,  
Your optimism and generosity, your gift  
To make us happy with your presence,  
Your readiness to give a hand  
To everyone who was in trouble...  
Your passing was for us such a disaster;  
Night has descended on our lives  
Its shroud spread all over our souls.

Нет, это Всевышний мне подарил тебя,  
И после смерти твоей остаюсь я твоя жена,  
Вечною мукой терзаясь и вечно любя.  
Одела траурное платье  
И чернота запала в грудь,  
Дни словно тучи, тихо плачут  
И потерялась жизни суть.  
Не думала я, не гадала,  
Что смерть ужалит, как игла...  
Я столько раз тебя спасала,  
В последний раз вот не смогла.  
Как грустно, больно стать вдовою,  
Смерть растоптала все мечты...  
Была я счастлива с тобою,  
И, кажется, был счастлив ты.  
Уходят из жизни наши мужья,  
Уходят от нас навсегда,  
Осиротевшая плачет семья,  
Счастливые помня года.  
Мне вдовьей внезапной слезы не сдержать,  
Полвека - не шутка прожить...  
Как хочется снова к тебе прибежать,  
И щеку к груди приложить.  
Я все забываю, что умер мой свет,  
Домой как всегда тороплюсь,  
Вбегаю в квартиру, а там тебя нет,  
И в ней я остаться боюсь.  
Тяжелою ношей легла твоя смерть  
На душу (чего там юлить)...  
Ведь мы же должны были как-то суметь  
Ее от тебя отдалить.  
Иду по земле непривычно одна,  
Печаль в своем сердце терплю  
И все же спасибо тебе, судьба,  
За то, что с нами ты был.

2003

You were for me a gift of heaven,  
My memory of you will last forever,  
And even in your death I am your spouse  
In my eternal love and torment.  
Not only dressed in mourning black  
I am black inside with total blackness,  
Black clouds of my days are weeping,  
Life lost its sense, I can't believe  
That death can be like pointed dagger.  
How many times I saved your life from dangers  
This time I failed, I let myself  
Become a widow, what a dreadful word!  
Death ruined all my dreams.  
I have been happy being with you,  
It seems you were content as well...  
It's terrible, when spouses pass away,  
The orphaned families weep in anguish,  
But still can keep the happy memories alive.  
The widow's tears... I cannot hold them back  
A half a century together is no picnic.  
I wish I could come running to you  
To hold you and cuddle together...  
I keep forgetting you are not there  
And keep my habit to hurry home.  
I rush into the room; not seeing you  
I can't accept I am alone.  
Your death for us is heavy burden,  
We should've prevent it, but couldn't.  
I walk on this earth, so unfamiliar to be  
Apart from other half of me I'm still feeling.  
Deep in my heart my sorrow is buried,  
But I still thank my fate  
For having us together.

2003

## РЕНЕ ЕЛИЗАРОВОЙ

*Люба Исакова, театр "Возрождение"*

Юбиляршу поздравляем мы,  
Дарим эти нежные цветы.  
Будьте вечно рядом с нами  
Со статьями и цветами!  
Будут все подарки вам дарить,  
Будут комплименты говорить,  
Быть вам бодрой и веселой!  
Энергичной и здоровой!  
И до 120-ти прожить!

*Март 2003*

## ОДА СЕРДЦУ

*Поэт Эдуард Ниязов*

Есть сердца, наполненные светом  
И таким особенным теплом,  
Окунаясь в них, ты ловишь лето,  
В них входя, тыходишь в отчий дом.  
В этом доме ты не гость забытый,  
Друга здесь встречает верный друг  
И уйдешь отсюда сердцем сытый,  
Позабыв тревоги, боли мук.  
Мало их, но Солнечного Сердца  
Хватит и на сотни одного,  
Ведь спасают от духовной смерти  
Не банкноты, не еда, вино.  
Только слово, доброе участие  
И забота в беспределе дня,  
Я желаю Вам любви и счастья,  
Люди с сердцем Высшего Огня.

*09.02.2005*

## DEDICATED TO RENA YELIZAROVA

*Lyuba Isakova, «Vozrozhdenie» Theater*

We congratulate the jubilee,  
With this bouquet of tender flowers  
May you stay with us forever  
With your lovely written words.  
Everyone around will send you  
Cheerful words and pretty gifts,  
Be your best in health and plenty,  
Live to be 120!

*March 2003*

## ODE TO THE HEART

*Eduard Niyzov*

There are hearts imbued with light  
And uncommon sense of warmth  
When you near them, it's like grace  
Kindly shed on you from heaven Such a heart let you be guest  
In their homes, where you feel welcomed,  
When you leave you have your heart  
Gladly filled with joy and pleasure.  
Not too many hearts like that Can we meet in our days.  
But these sunny hearts have light aplenty  
They are big, and big enough  
To give warmth to crowd of people,  
To give solace to the luckless, And support you in hard times.  
It is not the jingle of the coins,  
It's the music of the soul that matters,  
Not the food and wine, but only  
Words of consolation and support,  
Selfless help and love to your neighbor.  
Rena, woman with the sunny heart,  
Love and happiness will stay with you!

*09.02.2005*

## ОТ ВСЕЙ ДУШИ ПОЗДРАВЛЯЕМ

*Рену Елизарову с юбилеем*

Уважаемая Рена Абрамовна!

Сегодня, в эти дни так много добрых слов хочется сказать Вам. От имени всех, кому протянули Вы руку помощи – благодарим Вас. От имени Ваших читателей и поклонников Вашего таланта – благо-дарим Вас. От имени всех, кто любит и ценит в Вас настоящего Человека – желаем Вам крепкого здоровья, долгих лет жизни, радости, счастья, творческих удач. Пусть Ваша большая и дружная семья радуется Вас. Пусть не смолкает детский смех в Вашем доме. Пусть будут счастливы и здоровы, удачливые Ваши дети, внуки и правнуки!

Спасибо Вашему перу  
За легкость, радость и игру.  
За песнь ручья и голос трав,  
И Вам – за мудрость, добрый нрав.  
Природный дар людей любить,  
И счастье для народа жить,  
Творить, писать, мечтать, учить,  
И внуков сладеньких растить –  
Все Вам предписано Судьбой.  
Желаем счастье и добра,  
Великолепия стола,  
Здоровья, радости, тепла,  
Что вечная Ваша жизнь была!

С любовью и уважением:

*Вице-президент Центра бухарских евреев г. Нью-Йорка  
Рахмин Некталов с супругой Светой, издатель и главный  
редактор журнала «Шалом Алейхем» Нусим Некталов*

*2003*

**FROM THE BOTTOM OF OUR HEARTS,**  
*we congratulate Rena Yelizarova on her anniversary*

Dear Rena Abramovna,

Today, in these days, we have so many kind words to say to you. We want to thank you on behalf of everyone whom you lent a helping hand. On behalf of your readers and the admirers of your talent, we convey our sincere thanks. On behalf of everyone who loves and appreciates you as a genuine human being, we wish you good health, long life, joy, happiness and success in your creative pursuits. May your large and close-knit family be a source of joy for you. Let the children laughter be ever-present in your home. May your children, grandchildren and great-grandchildren be happy, healthy and successful.

Thanks for your pen and its playful lightness,  
For songs of babbling brook and voice of rustling trees,  
Thanks for your wisdom, wit and kindness,  
Your natural affection to the people big and small,  
For your uncommon skills in writing, teaching, dreaming,  
And rearing your sweet crowd of little kids  
Which were entrusted to your lovely care.  
We wish you happiness and gladness,  
And table, laden for the feast,  
For days and years to come  
Be healthy, warm and joyful  
In your amazing, never ending life.

With love and respect:

*Rakhmin Nektalov, vice president of the New York Bukharian  
Jews Center and his wife Sveta, Nasim Nektalov, Publisher and  
Editor-in-Chief of Shalom Aleichem Magazine, his wife Betty and  
the Magazine employees.*

2003

## **ОТЦУ – ЕЛИЗАРОВУ АБРАМХАИМУ**

*(1904-1956 гг., похоронен в Самарканде)*

Ноябрьским утром 5-го Кислева  
Мы потеряли Вас,  
Не старого, а молодого,  
Вам было всего лишь чуть полвека,  
Но были Вы уже седым,  
И прошлое рассеялось, как дым.  
Мы тот рубеж давно перешагнули  
Ведь с той поры прошло уж столько лет!  
Немало бед и мы потом хлебнули,  
А главное теперь – и мамы нет...  
В минуты тяжкие мы к Вашей шли могиле,  
К священным прикасались мы к камням,  
У Вас мы черпали терпение и силы,  
Поверьте, на сердце легче становилось нам.  
Куда теперь идти, ведь мы за океаном,  
За тридцать земель давно мы разбрелись,  
Но ваши правнуки здесь, с нами – рядом,  
Они продолжают нашу с вами жизнь.

## **МАМЕ – ЕЛИЗАРОВОЙ МАЛКО БАТ ПАНИНО**

*(1911-1978 гг., похоронена в Самарканде)*

Мать умирает – защитная рушится жизни стена.  
Мать умирает – с нею уходит частичка тебя.  
Но сердце родных умножает она,  
Добро, что взростила мама, любя.  
Мать умирает – в вечность уходят всплески весны.  
Трудно жить без родного тепла и её доброты.  
Боже, Всевышний! К тебе обращаемся мы –  
Жить нам без мамы теперь помощи!  
Мать умирает, проживши так мало.  
И вовсе неважно, как много ей лет.  
Небо богаче звездой одной стало,  
Одною душой стал беднее рассвет.

## **TO MY FATHER, ABRAMCHAIM BEN ABONISIM**

*(1904-1956, laid to rest in Samarkand)*

November morn, on the 5th of Kislev  
He passed away, still young,  
Having lived just a bit over fifty  
His head was already gray.  
Years have passed since then,  
We've outlived your lifespan number,  
Surviving many misfortunes,  
And, sadly, the mother is gone, too.  
In hard times,  
We would visit your graves  
To draw new strength  
By touching sacred images.  
But where we are to go  
Now that we are worlds away...  
Forgive us, dear departed,  
For our scattering across the globe.

## **TO MY MOTHER, MALKO BAT PANINO YELIZAROVA**

*(1911-1978, laid to rest in Samarkand)*

As a mother dies, the protective wall crumbles  
Passing, she takes away part of you  
But in the hearts of her loved ones  
The goodness endowed by her  
Keeps growing stronger in her offspring.  
We miss her physical presence,  
Her loving care,  
O Lord in Heaven! We beg for your help,  
Give us the strength to live without Mother.  
Mother, who died having lived a short life,  
No matter how old was she.  
The sky got richer by one more star  
The sunrise got poorer by one soul.

**ДОРОГОМУ СУПРУГУ  
АБРАМУ ЗАВУЛУНОВИЧУ НЕКТАЛОВУ**  
(1930-2004 гг., похоронен в Нью-Йорке)

Как трудно говорить и вспоминать,  
Года прошли и не вернутся вспять,  
Какое горе, но печаль светла,  
Ведь наша жизнь с Тобой праздником была.  
Вот будто Ты опять в дверях стоишь,  
Счастливая с Тобою входит жизнь.  
Ты в дом принес не золото-серебро,  
Терпенье, оптимизм, добро...  
Мы свято помним мужа и отца,  
И благодарность греет нам сердца.  
Хотя прошло немало лет –  
Он с нами, тот, тобой зажженный свет.

**ДОРОГОЙ МОЕЙ РЕНЕ ЕЛИЗАРОВОЙ**

*Оксана Михайлова*

Тебе поэтами воспетой,  
Готова за любовь хоть в ад.  
Тебе, прекраснейшей на свете,  
Виват, о женщина, виват!

Судьба полна хлопот и тайны,  
Но в круговерти всех забот  
Стал другом общим неслучайно  
Журнал известный, “Lades`s World “

2013

**TO MY DEAR SPOUSE  
ABRAHAM ZAVULONOVICH NEKTALOV**

*(1930-2004, laid to rest in New York)*

So hard to talk and reminisce,  
Years passed, they won't start again,  
In such a loss the sorrow is still sweet.  
My life with you was full of joy  
I still can see you in the doorway  
You come and bring another happy day,  
The treasure of your soul  
Was dearer than all gold and silver,  
You brought in our home  
The patience, optimism, and kindness,  
The memory of you, the husband and the father  
Warms our hearts with gratitude.  
And after many years and tears  
The light you turned on for us  
Still shining bright and steady.

**TO MY DEAR RENA YELIZAROVA**

*Oxana Mihaylova*

To you, o Woman, praised by poets,  
Your selflessness and quest for love  
Your sacrifice and your abandon,  
You are the beauty incarnate.

You're always busy, duty-driven,  
In endless task of making home...  
No wonder Ladies World  
Became our magazine of choice.

2003

## ЭДУАРДУ АМИНОВУ

Талантов множество у нас,  
И все, как на подбор, велики,  
Но, слава Б-гу, наш Эдуард,  
Он – символ творческой элиты.

### ТЫ СИЯЙ, ЗВЕЗДА ИЛЬЯСА, ПУТЕВОДНОЮ ЗВЕЗДОЙ

В руки брал я инструменты:  
Дойру, чанг и мой ситар.  
С вами обретал покой я,  
А теперь, мой друг, прощай!

И хоть жизнь сладка безмерно,  
Но прошла она мгновенно.  
С ней придется распрощаться  
Раз и навсегда.

Мир не создан для веселья –  
Больше слез, печали в ней.  
Но и с ним я попрощался  
Раз и навсегда.

Я прощаюсь и с собою:  
До свидания, Ильяс!  
Был поэтом очень скромным,  
А теперь – прощай, Ильяс!

*Перевод Рены Елизаровой  
2008*

## TO EDUARD AMINOV

We have a lot of talents among us,  
And all of them are worthy people,  
Thanks G-d we have our Ed, who really is  
An epitome of the creative spirit.

## SHINE ON, THE STAR OF ILYAS, AS OUR GUIDING LIGHT!

Doira, chang, citar and others  
Used to play I on and on,  
Instruments were instrumental  
To maintain my way of life!

Now, good bye to sweet old music  
Instruments are laid to rest.  
And the same thing just happened  
To their owner's dear life.

World is not arranged for pleasure,  
More for tragedy and tears.  
But no matter, joy or sorrow,  
You have neither anymore.

Ilyas, poet and musician,  
You were lovely humble soul,  
Rest in peace, our dear Ilyas,  
Thanks for be our part of life.

*Tombstone inscription translated by Rena Yelizarova*  
2008

## **ВНУЧКЕ АННЕ В ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ!**

Аннушке, внучке, 18 лет.  
Хотите верьте, хотите нет.  
Она у нас совсем большая,  
На зависть всем такая...  
Творец такой ей разум дал,  
Что учиться на высший балл.  
И будет обязательно счастливой,  
Любимой мамой и женой красивой,  
Врачом-дантистом станет – первый класс.  
И много чем порадует всех нас.  
И будет помнить руки деда и бабули,  
Что к солнцу внучку дорогую протянули.

2015

## **11 СЕНТЯБРЯ 2011 ГОДА...**

Что может быть горше потери людей,  
Страшнее утраты родных и друзей,  
Если погибших мы даже не знали –  
Теперь они самыми близкими стали.  
Те тысячи жизней навек погребенных,  
В разрушенных башнях террором сожженных...  
А вы – зависти жертвы и дьявольской злобы,  
Что лишь с Холокостом сравниться смогло бы.  
О люди, не дайте же им умереть.  
Не дайте из памяти нашей стереть.  
Их след в наших душах пускай остаются.  
Пускай за невинных стократ воздается.

## **TO MY GRANDDAUGHTER ANNA ON HER BIRTHDAY**

Believe it or not, my little Anna  
Is now 18 years old!  
End everyone just envy her  
Not only for her looks but also  
For being bright and getting highest grades.  
I'm sure she's gonna have a happy future,  
Good looking wife, loved by her kids,  
She's gonna make a perfect dentist,  
And will be joy to our eyes.  
Grandparents' hands will recollect  
The day we hold her out to the sun.

2015

### **SEPTEMBER 11, 2001...**

What can be bitterer than loss of life,  
The horrible loss of the innocent victims,  
We didn't know them, but after their death  
They have become our closest,  
Those thousands human beings incinerated  
And buried in the debris of fallen towers,  
They perished as victims of envy and malice.  
In the act of Holocaust replication.  
Let us remember, let's not forget,  
Keep them in memory for the rest of your days  
And may the retribution be hundredfold!

## УСЛЫШЬ...

Идут нью-йоркские дожди,  
И ливни ставни заливают,  
Услышь, Творец, мои мольбы...  
Пусть тучи поскорей растают.  
Освободи нас от печали,  
Любовью одари людей,  
Пусть будет больше светлых дней,  
А жизнь – намного веселей!

2007

## ЖИЗНЬ ЗАМЕРЛА

Жизнь замерла в соседнем доме,  
А там огромная семья жила,  
Разъехались, рассеялись, исчезли,  
Затихли голоса, закончились дела.  
Остались лишь былого отраженья:  
Картины на стенах ещё висят,  
Нет за занавесками движения,  
Лишь на портрете жив хозяйки взгляд,  
Такой растерянный и одинокий...  
Как мне понять, о жизнь, твой расклад,  
Зачем же наш удел такой жестокий.

## HEAR ME...

It rains and rains in New York  
The windows weep with heavy showers,  
Oh Lord, please hear my plea,  
Let ugly clouds go away,  
Free us from sorrows burden,  
Fill us with love and let us smile  
In light of day at clear blue sky.

2007

## NO SIGNS OF LIFE

No signs of life in neighbor's house...  
Huge family lived there of late,  
No shadows move, no voices heard,  
And nothing stirs behind the curtains.  
Dispersed, scattered, disappeared,  
The only remnants of the past  
Are pictures on the walls, still hanging,  
The portrait of the lady of the house,  
Her eyes are still alive,  
They gaze at you, bewildered and forlorn,  
It looks like life follows the command of dice.  
Incomprehensible and cruel.

## ONE, TWO, THREE...

*(шутка)*

Каждый раз считаю дни:

One, two, three...

В каждый номер пишу статьи.

Где-что происходит я ищу,

Честно обо всем я напишу,

Через сердце непременно пропущу.

One, two, three...

Бегут недели и года,

Я стараюсь нужной людям быть всегда,

Вот где силушка моя,

Вот и волюшка моя,

Без работы я не проживу и дня.

2008

## ЗЕРКАЛО

*(шутка)*

«Ах ты зеркало, негодное,

Что ж ты делаешь со мной?

Прежде я была другою –

Симпатичней, молодою,

Злую шутку время разыграло,

Я совсем иной как-будто стала,

Вроде это я, а может – нет?!

Что мне скажет зеркало в ответ?».

А оно мне отвечает tet-a-tet:

«Сколько лет, подруга, пролетело,

Вот и ты, конечно, постарела,

Виноватых не ищи –

Их нет, вот тебе не глупый мой ответ:

Ты прими себя, как есть – такой,

Старость – да, а сердце – молодой».

2008

## ONE, TWO, THREE...

*(A Joke)*

Every time I count days  
One, two, three,  
Every issue has my item,  
Looking for events and dealings,  
I am honestly reporting,  
With my heart as my consultant,  
One, two, three,  
Weeks and years are passing by,  
I am trying to be useful  
To my readers, to my friends,  
That is all my motivation,  
And the source of inner strength...  
I can't live without work.

2008

## THE MIRROR

*(A Joke)*

"Mirror, mirror on the wall  
You're the meanest of them all!  
What you've done with me, you rascal?  
Cruel joke you played on me,  
I was pretty, young and lovely!  
I can't see myself in you,  
Is it someone else you show me?"  
How the mirror will account  
For the pranks it plays on people?  
"Many years since then elapsed,  
You just simply getting older.  
Time has come, admit it, dear,  
And put up with age you reached.  
Do accept yourself "as is":  
Old, but very young at heart!"

2008

## СИРЕНЬ

Нет, наверное, нежней цветка,  
Хоть и жизнь его коротка,  
Он успев расцвести – увядает,  
Лепестки печально слетают.  
Остаются они под ногами,  
Также будет, увы, и с нами...  
... Как прекрасен весенний день,  
Как сверкает под солнцем сирень!

2009

## СПАСИБО...

Спасибо тебе, жизнь,  
Что ты была такой –  
Со слякотью и летними дождями,  
С большой любовью, солнечной тропой  
В страну Надежд и добрыми мечтами.  
Спасибо, Б-г, что не дал упасть,  
Помог мне стать такой, какую стала.  
Да будет Его благая власть –  
Чтоб лучше стать могла, покуда не упала.

2009

## LILAC

Most delicate flower, the lilac  
Its life is regrettably, short.  
Just starting to bloom it loses its petals,  
Sadly bestrewn on the soil...  
Sorry to say, that's the very same pattern  
We're doomed to repeat in our own way.  
.... How splendid are the days of spring,  
When lilacs bathe in sunny rays!

2009

## THANK YOU

Thank you, Life, for having been  
Just the way it was supposed to be.  
With April showers and the slush of nasty winter,  
With sunny paths and really big love,  
And journey to the land of promise,  
Thank you, o Lord you didn't let me fall,  
And helped me get my dreams' fulfillment.  
May He conduct me in my further steps,  
In perfecting myself and be my best  
Before I fall in ultimate demise.

2009

## БЕЗ НЕГО НЕВОЗМОЖНО

Под ногами шуршит земля,  
Я иду по земле одна,  
И ведет меня голос твой,  
Такой близкий и родной.  
Но лишь в памяти он – живой,  
И теперь, оставши одна,  
Я у Б-га прошу всегда:  
«Средь людей и меня не забудь,  
Мне единой защитой будь.  
Город спит в темноте ночной,  
Я ищу душевный покой.  
Кто мне может его подарить,  
Разве можно без этого жить?  
Пусть лишь память и голос твой,  
Он, пока я жива – со мной.»

2010

## УПОВАЮ

Чужую жизнь, хоть в щелку наблюдаю –  
А что, зачем и почему – уж знаю.  
Чужую радость я и чью-то там беду,  
Мне кажется – руками разведу,  
А вот в своей, порой, не разобраться,  
Хоть до сих пор не устаю стараться...  
Рецептов счастья нет, я полагаю,  
И в трудный час на Б-га уповаю.

2010

## **IT'S UNBEARABLE WITHOUT HIM**

The ground is rustling underfoot.  
I walk alone; I hear your gentle voice,  
As if you're leading me to place of our meeting,  
I pray to God, I beg Him, don't  
Let me be lost in the unfeeling crowd of people,  
Defend me and protect in darkness of the night,  
Give me the solace of the peace of mind,  
Don't take away that feeling of his aura,  
And make him be with me as long as I'm alive.

*2010*

## **HOPE AND TRUST**

I can make sense of someone else's problems  
Just a brief glance gets me a picture of their life  
But what's the use of this ability of mine!  
Another's plight is always light, I gather,  
My troubles are the ones I can't cope with.  
Although I try my best, not going to give up.  
The recipe for happiness is nonexistent  
I place my hope and trust in God.

*2010*

## НЕ НУЖНЫ МНЕ...

Не нужны мне изумруды  
И бриллианты не нужны,  
Мне б лишь – твое внимание,  
На свидание позови.  
Расскажи про все, что было,  
Все те годы, что ушли,  
Словно в первый раз признайся  
В верной, преданной любви.  
Знаю я, что расстоянье –  
Это было не для нас,  
Для любви нет расстояний,  
Близок встречи нашей час.

2011

## ЧТО ЕСТЬ СЧАСТЬЕ?..

Безоблачное счастье – где оно?  
Вокруг борьба за место под луною...  
Обманчиво оно, скажу я вам, друзья!  
Но все же не отчаиваюсь я.  
Свой век немалый честно прожила,  
Я у людей взяла немало,  
Не меньше людям отдала.

2011

## **NO DIAMONDS....**

I can do without diamonds  
Emeralds are useless too,  
All I need is your attention,  
When you ask me for a date.  
Tell me all about what happened  
During all those gone by years,  
Tell, as if first time around  
Of your love, so deep and true,  
I am sure that separations  
Were no good for both of us,  
But the distances are nothing  
For the real, proven love.

2011

## **WHAT IS HAPPINESS?**

The happiness of cloudless sky  
Is possible? I doubt  
We fight for our place in sun  
Incessantly and unrelenting...  
As for myself I've lived an honest life:  
From others I received a lot  
And I did give a lot to others.

2011

## МОРЕ ...

Я гляжу в лазурную даль,  
Где с небесным сводом сливается море.  
Здесь так тихо, о Б-же, как жаль,  
Что нельзя мне остаться надолго.

Проплывают белоснежные лодки,  
Зазывают меня погулять,  
Обещают золотые горы,  
Мне бы только волну обнять.

2013

## ИСПОВЕДЬ ПОДРУГИ

Умирают от тоски,  
От несправедливостей людских,  
От непрошенной, ненужной тишины  
Одиночеством сполна наделены.  
Ночь. В дверь чей-то страшный стук,  
Ты же одна и никого вокруг.  
Не можешь защитити себя –  
То пришла беда или судьба?  
Кто в добро поверит –  
Просто глуп, мир жесток, к чужому горю глух.  
Спросишь ты: «А где же выход тут?»  
Остается только верить в Б-га.  
Он тебе опора и подмога.

2014

## THE SEA...

I'm looking at the vast expanse  
Way to the horizon where the sea sapphire  
Meets the azure of the eternal sky.  
I listen to the planet's silence,  
A pity, I can't stay here longer.

Snow-white boats are passing by,  
Showing the example of affluence.  
But I never dreamt of riches,  
I just want to hug the waves.

2013

## A CONFESSION OF A FRIEND

People die from misery and sorrow,  
Being victims of unfair game,  
From undeserved silence to their questions,  
And from abundance of the solitude.  
It's midnight. Someone's knocking on the door.  
How does it sound? Good news or threat?  
Can you be sure enough to welcome it,  
Or to defend yourself against intrusion?  
The good intention you expect to see  
Is just your wishful thinking, an illusion.  
Deaf to your plight, the world is cruel.  
You ask me where is the way out?  
The only way is trust in God,  
He is your solace and the helping hand.

2014

## ДОЛЖНА МОЛИТЬСЯ...

... За всех, за всех должна молиться:  
За сына, дочерей и внуков дорогих,  
Больших и малых,  
За верных, преданных друзей,  
Без них, бесценных, и жизни нет.  
Я душой болею не за себя – за целый свет.  
И помни: жизнь – одно мгновение,  
Лишь оглянулась – вот и завершение...  
Но бытие – не только битва,  
Она – надежда и смиренная молитва.

2014

## ОН ВСТРЕТИТ...

Уходят все из этой жизни,  
Уйду и я – не за горой.  
Рыданьем разразится небо,  
Водой прольется дождевой.  
Положат в гроб в цементном обрамлении,  
Опустят вглубь неласковой земли,  
С молитвенным, печальным песнопением оплачут:  
«Мы её не сберегли»,  
И разойдутся по своим делам.  
А что же за пределом? Что же там?  
А там мой муж заметит,  
С улыбкой ласковою встретит,  
И скажет: «Хорошо тебя дождаться  
И больше никогда не расставаться».

2015

## **I MUST PRAY**

... I must pray for all my folks,  
Son and daughter and grandchildren  
Big and small, close by and distant,  
For all my precious friends, without them  
I wouldn't be able to carry on.  
I am sick at heart not for myself  
I am worried about our entire planet,  
Remember, life is just a fleeting minute,  
Before you know, your game is over.  
But life is not all struggle for survival,  
It's also hope and humble prayer.

2014

## **HE'S GONNA MEET ME THERE...**

As all of us are heading for the final exit,  
I realize, my turn is near,  
The sky is going to shed tears  
When I'll be laid to rest in wooden box,  
And lowered down to the unfriendly soil  
Accompanied by mournful wailing:  
"We are to blame, we failed to save her."  
Then back to their daily grind they'll go.  
And what's in this unknown beyond?  
I guess my husband will be there with smile:  
It's good my wait is over! You are here,  
Now, we are inseparable forever!"

2015

## **СТИХИ-ПОСВЯЩЕНИЯ**

### **СЕМЕНУ АУЛОВУ – 75 ЛЕТ**

Такому режиссеру - честь и слава,  
А годы Вам и вправду нипочем...  
Вот потому-то и кричим мы «Браво!»,  
Что, право, любим вас - и горячо.  
Театр Вы назвали «Возрождение»,  
И лучше, скажем прямо, не назвать.  
Смотреть спектакли Ваши наслажденье,  
Прошу, Семен Аулов, так держать!  
Жизнь с театром Совмещайте,  
Но при этом обещайте  
Не болеть и не стареть  
И всегда вперед смотреть.

### **АРКАДИЮ ЯКУБОВУ**

*близкому другу студенческих лет*

Подарком судьбы называю тебя...  
А разве не так, оцените, друзья:  
Иду по Нью-Йорку - и вот тебе на,  
Якубов навстречу спешит, старина!  
Сто лет и сто зим... А такой же на вид,  
И так же с умом, и по делу острит,  
Ни капли зазнайства, такой же, как все,  
Короче, Якубов в полной красе.  
Как прежде он верен, как ветеран  
Военному братству прошедших Афган,  
И полон идей - от земли до небес,  
(С ним вместе мы наш создавали Конгресс),  
Спасибо, Аркадий, за то, что есть.  
С тобой быть знакомой - немалая честь.

## **БЕНУ ИСАКОВУ – 55 ЛЕТ**

Милого, родного юбиляра:  
Композитора, артиста и певца,  
Не раскрывшего еще нам до конца  
Своего волнующего дара  
Поздравляем хором, не таясь.  
Пусть всегда меж нами дружбы связь  
Будет только крепнуть год от года.  
Другом Вашим быть - уже награда.  
Никакую скверную погоду,  
Ни злословья, ни косога взгляда  
Не потерпит верный круг друзей:  
Пусть же этот полуюбилей  
Даст Вам сил преодолеть преграды  
И достигнуть новых рубежей.

## **ЛЮБЕ ПИЛОСОВОЙ**

Аплодисменты. Летят цветы на сцену,  
Вам к популярности не привыкать,  
Скромны, но дару своему  
Вы знаете, конечно, цену,  
В своих спектаклях жизнь общины отражать,  
И поиск новизны, и мудрость прошлых лет,  
В себе несёте  
И в зале равнодушных нет,  
Едва выходите из-за кулисы.  
Как велики талант и труд,  
Что на людской выносите вы суд,  
Я тоже улыбаюсь, порой слезу роняю,  
Я с вами и за вас душой переживаю.

## НИНЕ НОРМАТОВОЙ

Вы – само очарованье,  
На волне людской молвы –  
Символ женской красоты  
И мужского обожания.  
Всюду и в любой компании.  
Эпицентр мощный Вы,  
В этом тайна обаяния  
В красоте и простоте,  
В гармоничном их слиянии  
И без всякого старания  
Нина здесь на высоте.  
Нет у нас другого мнения –  
Шлёт подруге поздравление  
«Женский мир» - весь наш журнал.

## ДОКТОРУ ЗОЕ

Все эти строки в Вашу честь,  
А всех заслуг у Вас – не перечечь,  
Вы женщин наших возвели на пьедестал,  
Для них создав наш красочный журнал.  
Вас окружают верные друзья,  
И «солнышком» зовут не зря,  
Ведь Вы всегда на дело доброе легки,  
Девиз Ваш жизненный: «Иди и помоги».  
Еврейским Вы всегда верны делам,  
Как врач здоровье дарите Вы нам.  
Есть много что сказать о Вас бы надо.  
Община – сад, Вы – украшение сада.

## **МИРЕ КАГЗАНОВОЙ**

Миру чествует семья,  
Миру любят все друзья.  
Золотой Вы человек,  
Жить Вам в счастье целый век.  
Из чудесных ваших глаз  
Светит доброта, струясь.  
Ваша красота и щедрость –  
Вот за что мы любим Вас.

## **ПАМЯТИ ИЛЬЯСА**

Поэт. И музыкант, и Человек Ильяс,  
Но жаль, что рано так ушли от нас,  
И не только музыкант, поэт, певец,  
По жизни были Вы мыслитель и мудрец.  
Ушли... Без Вас вокруг как будто пусто стало,  
Но, к счастью, Вы для нас оставили немало.  
Мы вспоминаем Вас. Поём. Читаем.  
Как образец высокий почитаем.

## **ТАМАРЕ КАТАЕВОЙ**

Тут и талант, и красота,  
Средь наших звёзд и вы звезда.  
У нас талантлив каждый,  
А Вы, пожалуй, дважды.  
Все признаки звезды видны,  
Поклонники их выдают,  
Мужчины все восхищены,  
Подруги же, любя, завидуют,  
А я не просто так пишу –  
Поздравить друга я хочу.

## ИЛЬЕ ЕЛИЗАРОВУ

Брату моему любимому Илье  
Я стихи пишу на юбилей,  
Пишется от всей души – легко.  
Пусть твоё рождение далёко,  
Помню, как семья тебя ждала,  
Славным именем пророка нарекла.  
Ну ещё бы! Долгожданный сын родился,  
Будто свет в окошке появился.  
По еврейскому присловью «чтоб не глазить»,  
Рос сынок красавцем большеглазым.  
Чем ещё богат наш брат – еврей:  
Родила жена троих богатырей,  
Пожелания лучшие все сбылись.  
Повзрослели сыновья – женились,  
Вот уже и внучка подрастает,  
Дед, конечно, в ней души не чаёт...  
Брат, от нашей дружной всей семьи  
Уверенья в любви прими.  
Как всегда, вперёд уверенно гляди:  
Много счастья будет впереди.  
О родителях не будем забывать:  
В твой юбилей их станем поминать.  
Мы их молитвами не просто рождены  
Творцом самим – судьбой награждены.

## МУЖУ

В тёплые октябрьские дни  
Наконец то к нам пришли они.  
Ты приснился мне – покрепче обними,  
Я к тебе хотела б прислониться.  
Как обычно – сокровенным поделиться,  
И припомнить всё радостно, бесслёзно  
Ты, уже далёкую, весну,  
Как зажглись в полёте наши звёзды,  
Как слились потом в одну звезду.  
...Ты во всём надёжной был опорой,  
Вспомним, как меня ты покоришь,  
Обещал ты мне золотые горы,  
А на деле их в алмазы превратил.

## ВНУКУ АВСТРИЙСКОМУ – 20 ЛЕТ

Внук мой добрый, ненаглядный,  
Мы тебя поздравить рады,  
Деда красоту и дух  
Унаследовал мой внук.  
Ждали целых мы семь лет,  
Появился ты на свет.  
Вот уж точно – долгожданный  
И особенно желанный  
Новый член семьи явился  
Славный мальчик получился.  
Поднимался – подрастал,  
Украшением рода стал,  
Матери, отцу опора,  
Может род продолжишь скоро.  
Снова с нетерпением ждём:  
Пожелания удачи шлём,  
А для нас было б огромным счастьем  
Видеться с тобой почаще!

## ТАМАРЕ КАТАЕВОЙ

Хотим признаться Вам в любви.  
Талантом Вашим мы горды,  
Восхищены мы красотой  
И артистической игрою.

Вы - божество и вдохновенье,  
Вы - сердцу радость, без сомненья  
И есть у всех одно лишь мненье -  
Да здравствует Тамара! С днём рожденья!

## СВЕТЛАНЕ ХАНИМОВОЙ

Пишу стихи я в Вашу честь,  
Не посчитайте, pleas, за лесть!  
Таких, как Вы, не так уж много  
А потому живите долго,  
Купайтесь в радости и счастье.  
Пусть обойдут Вас все ненастья.  
Любимый наш Вы человек,  
Друзья не на день, а на век,  
И благодарна я судьбе.  
Что встретились однажды мне,  
Питая нежность и любовь  
Хочу сказать Вам вновь и вновь,  
Что Светочки прекрасней нет!

2005

## ЛЮБЕ ПИЛОСОВОЙ

Есть женщина в нашей общине,  
Чьё имя у всех на устах,  
Она рождена для сцены,  
А может на сцене, как знать.

Ей море цветов даруют  
За счастье слушать её,  
И каждое слово волнует,  
В нём мудрость наших веков.

Так здравствуй, наша Любаша,  
Тебя поздравляют друзья.  
Ты гордость, ты слава народа,  
Его немеркнущая звезда.

## ЛЮБЕ ИБРАГИМОВОЙ

Любонька, Любаша!  
Ты солнышко наше,  
Богом благословенна,  
Предками незабвенна.

Ты собою хороша,  
И умом наделена,  
Друга верного нашла,  
Птицу счастья обрела.

Дом твой – территория любви,  
Перед недругом запри,  
Друзьям ты сердце распахни,  
Всё, что есть хорошее в тебе –  
Ты надолго сохрани.

2017

## СЫНУ ЮРИЮ

Не зарекайся...

От сумы и от тюрьмы не зарекайся,  
Как бы жизнь ни сложилась – улыбайся,  
Никому твои печали не нужны,  
Ими не делись – сочувствия не жди.  
В мире есть немало злых людей,  
Их девиз – ужалить побольней,  
Им не верь, укус их ядовит,  
В радость им вся боль твоих обид.  
Наблюдай таких «друзей» издалека,  
Пусть найдут другого слабака.  
Только те пусть будут лишь с тобой,  
Кто не злобен, с чистою душой,  
Кого без лишней суеты  
В путь с собой возмёшь по жизни ты.  
И не верь ханжам, кто Боженькой клянётся:  
Клятва их уж точно ложью обернётся,  
Спросишь: «А довериться кому?»  
«Господу. Ему лишь одному».

2006

## **БАР-МИЦВА АЛАНА НЕКТАЛОВА**

Аланчик, солнышко ты наше,  
Сегодня наше торжество:  
Ты бар-мицва-бой, а это значит,  
Ты повзрослел и стал совсем большой.  
Пусть Всевышний тебя бережёт,  
По жизни счастливой тебя поведёт.  
И чтоб не было в ней никаких помех,  
Только – удача, веселье и смех.  
Спасибо Б-гу, что на склоне моих лет  
Ты появился – чудо из чудес,  
Унаследовал от деда много ярких черт,  
А добротой и талантом, как свой отец.  
В добрый путь, мой Аланчик, мой внучок,  
Будь стержнем, опорой и нашей душой.

*9 июня 2016 года*

## **БРАТУ РОБЕРТУ ЕЛИЗАРОВУ (ХИЁ)**

С юбилеем тебя, дорогой,  
Всех благ мы тебе желаем,  
Чтоб счастье было всегда с тобой,  
Здоровья – не подкачало.  
Всегда будь в кругу верных друзей,  
Любимых жены и детей.  
А там уж и внуки твои подросли,  
Немало счастливых дней принесли.  
От всех родных  
Пожелание счастья прими.  
Ты для всех нас дорогой человек,  
Живи долго, живи целый век,  
Таких, как ты, немного на свете:  
Добрых, отзывчивых, за всех - в ответе.

*2011*

## ДОЧЕРИ ЭЛЕОНОРЕ НЕКТАЛОВОЙ-АМИНОВОЙ

Нашей доченьке сорок, ну надо ж - успела!  
А ведь кажется, было только вчера:  
Родилась крохотуля, назвали Элла,  
Наступила счастливая в жизни пора.  
Так и казалось, она - свет в окошке,  
Лучше не будет ее никогда.  
Первый ребенок - вся жизнь в этой крошке:  
В толстенькой, глазки как у япочки,  
Девочке нашей, родной навсегда.  
Помню, когда родилась и вторая,  
Глядя с окошка больничного вниз,  
Твердо решила я, все сознавая,  
Чувств своих к старшей не изменить.  
Выросла младшая, стала иною:  
Мамой, хозяйкой, душою друзей,  
Только как прежде мила мне, не скрою,  
Старшая дочка. Она всех милей.  
Пусть же судьба тебя радует, Элла,  
Пусть годы счастья не минут тебя...  
С мужем по жизни вышагивай смело,  
Внуков и правнуков нежно любя.

2004

## СЫНУ ЮРИЮ - 30 ЛЕТ

Я прошу одно у Б-га –  
Чтобы жил ты долго, долго,  
Чтоб сердечко не болело  
И рука не холодела.  
Чтобы детки и жена  
Принесли тебе сполна  
Радость, счастье и любовь,  
Чтобы мог сказать ты вновь,  
Что о жизни не жалеешь  
И жену свою лелеешь,  
И создал семью на славу...  
Тут уж мы воскликнем: «Браво!  
Счастлив будь ты на века!»  
Только не забудь пока,  
Что здоровье не прикупишь,  
Потеряешь - не найдешь.  
Ну, а те, кого ты любишь, -  
С ними ты не пропадешь.

## РОЗЕ БАБЕКОВОЙ

Спасибо Б-гу, что Вы есть,  
Мой верный друг, мой друг сердечный,  
Талантов Ваших нам не счесть  
И каждый – словно факел вечный.  
Вы и Джихан, и Ханума,  
И «хитроумная жена».  
К ним множество ролей хотелось бы прибавить,  
Чьи образы на сцене Вы смогли прославить.  
Б-г внимлет Вам.  
Дает он все,  
Чтобы в кругу семьи и всех друзей  
Вам было бы уютно и тепло.

2017

## ИРЕ, ЯШЕНЬКЕ И ВНУКУ АВСТРИЙСКОМУ

Я до Б-га донесла молитву,  
Чтобы стала матерью ты.  
Он услышал, приоткрыл калитку  
В добрые деяния свои.  
Оттого назвали вы ребенка:  
Богом данный сын - Натаниэль...  
Пусть живет он и смеется звонко,  
Главное - чтоб только не болел.  
Пусть же Б-г пошлет ему сестричку,  
Больше будет детских голосов,  
Чтоб не слышать гнусной, истеричной  
Брани наших пакостных врагов.  
Пусть летит строфа моя, как ветер,  
Берега Дуная вижу я,  
Много есть чудес на белом свете,  
Главное же - чудо бытия!  
Вдумайся в него, его осмысли  
И молитву Б-гу сотвори.  
Родился ребенок - чудо жизни,  
Тайна сокровенная любви.  
Берегитесь, будьте осторожны,  
Счастье рядом, дорожите им.  
Пусть над ним всегда сияет солнце  
И всегда пусть будет он любим.

2006

## ЯКОВУ ПЛИШТИЕВУ, АВСТРИЯ

*ко дню рождения*

Милый наш любимый зять,  
Обожаем все мы вас  
Дай вам Б-г от жизни взять,  
Все, что радует Ваш глаз.  
Вместе с Ирой и детьми  
Дружно жизнь прожить-пройти  
Без болезней, без разлук,  
Не разжав ни разу рук.  
Милый наш, любимый зять,  
Уж позволь тебя обнять  
И, по-взрослому любя,  
В гости к нам зовем тебя.  
Вместе с Ирой и детьми  
Жизнь желаем вам пройти,  
Без болезней, без разлук,  
Горьких дней и прочих мук,  
Океанский чтоб причал  
Нас вовек не разлучал.  
Повторяю вновь и вновь:  
Б-г храни вас да любовь!

2006

## ЛЕНЕ ЗАПАДОВОЙ,

*востоковеду, доктору филологических наук,  
лучшей подруге, безвременно ушедшей из жизни*

Светлый образ твой, Ленуся,  
Не дает покоя мне,  
Каждый день, не ошибуся,  
Вижу я тебя во сне.  
Руки с арфою прохладно  
Тянешь ты ко мне опять,  
Милая моя Махладжо,  
Просишь нас - не забывать.  
Мы и так не забываем,  
Не забудем и вовек,  
Потому что знаем, знаем,  
Что была ты - Человек..  
Если б память мне внушила:  
«Жизнь отдай, её вернешь!»  
Я бы так и поступила,  
Если б знала - ты придешь.  
Ты тепло души дарила,  
Успевая всем помочь...  
За собой не уследила,  
И ушла навеки в ночь.  
Ты была животворящей,  
Всяк тебя любил, кто знал...  
Как он страшен, леденящий,  
Бездны горестной провал.

2002

## РЕНЕ АУЛОВОЙ, МОЕМУ ПЕДАГОГУ

Рена, Реночка, тетка моя дорогая,  
В Вашу смерть я поверить никак не могу,  
Потому что во мне - вы как прежде живая,  
С первой встречи в далеком, далеком году.  
Помню я, как девчонкой почти несмышленной  
Я приехала в город высокой мечты  
И тогда поняла - вы подарок судьбы,  
Человек необычный и окрыленный.  
Все те годы Вы были для нас эталоном  
Вдохновенных трудов и людской чистоты.  
Ваше имя мы все повторяли влюбленно,  
Как богиню Вас чтили, как отзвук мечты.  
Вы всегда были скромной, вперед выдвигая  
Роль супруга, что Вас беззаветно любил...  
Как лелеял и нежил он Вас, сберегая  
От житейских невзгод, от враждебных Вам сил!  
Сотворила любовь Ваша верная чудо:  
Подарила прекрасных Вам трех сыновей...  
Сразу видно – каких эти парни кровей,  
Сразу ясно – они вас вовек не забудут.  
Вы любили людей, потому и тоскуют  
Те, кто знал Вас, и Вас вспоминают сейчас...  
Как я счастлива, что повстречала такую  
Небывалую женщину. Рену Аулову. Вас.

1998

## ЖОРЕ НЕКТАЛОВУ, БЕЗВРЕМЕННО ПОГИБШЕМУ

Жора, наш любимый, как жить нам теперь.  
Со смертью твоей свет в доме померк,  
Надо учиться дышать, говорить,  
Но сердце, облитое горем, кричит.  
Был ты для нас солнца лучом,  
Что ж случилось в поднебесье том,  
Почти что юнцы уходят туда,  
Смерть молодых - ведь это беда.  
Б-же, спаси мир от ранних потерь,  
Сердце родных не в силах терпеть,  
Год мы не знали, где день, а где ночь,  
Каждый страдал и спрашивал вновь:  
«Почему же тебя позвал к себе Б-г!»  
Ушел, не познав ни любви, ни семьи,  
Прости, что спасти тебя не смогли.  
Боль эта вечно в нас сидит  
И никуда от нее не уйти.  
Пусть время бежит, уходят года,  
Нам не забыть тебя никогда.

## РОШЕЛЮ МУЛЛОКАНДОВУ

Улыбка добрая, лучистые глаза  
Все о тебе могли бы рассказать...  
Мудрей и мягче не было лица –  
Таким Рошель остался до конца.  
И хоть тебя уже на свете нет,  
Ты в памяти людской оставил свет,  
Который будет нам светить всегда,  
Все ярче разгораясь сквозь года.  
Не даром ведь в народе говорят:  
На расстоянье видится большое...  
Вот так и ты своей большой душою  
И нас настроил на высокий лад.  
Спасибо за тепло, за человечность...  
Пред памятью твоей бессильна вечность.

2016

## ДОКТОРУ ЗОЕ

Как-будто б отделилась душа от тела,  
Подруга села в самолёт и улетела.  
И вроде бы друзей вокруг немало,  
А всё же не звоню – кому попало...  
Есть тёплые и ласковые люди,  
И мы в ответ их тоже нежно любим,  
А ты, как малое дитя,  
Не ценишь радость рядом,  
Уедет – суцая беда,  
Вещей смещается порядок,  
С подругой, к счастью,  
Ненадолго расставание.  
Не уезжайте, дорогие,  
Одну меня не оставляйте.

2013

## **ЗОЛОТОЙ ЮБИЛЕЙ ЮВДО И ТАМАРЫ ЕЛИЗАРОВЫХ**

Ювдо и Тамара,  
Вы от Б-га данная пара,  
Примите от родных и друзей  
Поздравление в ваш Золотой юбилей.  
Пусть звезды на небе зажгутся,  
Салют прогремит в вашу честь,  
На праздник все соберутся,  
Славя судьбу, что вы есть.  
Счастья, здоровья обоим,  
Пусть множатся ваши ряды,  
И пусть все невзгоды  
Останутся позади.  
Тамара, словно царица,  
Любовь и покой ты несёшь,  
Сердцем своим управляешь,  
Счастье семье даёшь.  
Было всё в вашей жизни:  
Ухабы и лоцины,  
Но память родных и святые их души  
Вашу жизнь и любовь сберегли.

## **ПОЭМА ПАМЯТИ ЮВДО ЕЛИЗАРОВА**

Нам кажется, то был кошмарный сон,  
Когда тебя на век мы потеряли,  
Два года без тебя живет твой дом,  
В нем лишь тоска и горечи печали.  
Ты был, конечно, баловнем судьбы,  
Рос озорным, веселым и красивым,  
И верил в то, что сбудутся мечты,  
Что в своей жизни будешь ты счастливым.  
Ты покорила красавицу жену  
И прожил с ней красивых дней немало,  
Очаг твой согревая, повсему,  
Она детей прекрасных нарожала.  
Своей любовью детей ты воспитал,

Их согревал своим теплом, заботой,  
Родителей всегда ты почитал,  
Мать проводил в последний путь далекий.  
Все дети выросли, свой в жизни путь нашли,  
Три сына, дочь – подарок вам от Б-га,  
А зять твой – это сын Святой земли,  
Леви Левев – сын нашего народа.  
Таких, как ты, наверно, не сыскать,  
В тебе жила и хватка, доброта,  
Ты людям многое сумел отдать,  
Все вспоминают с добротой тебя.  
Навек ушел ты без страданий к Б-гу,  
Седьмой кислев стал самым

горьким днем,

Служил Творцу ты всю свою дорогу,  
Теперь в Раю – исход уже решен.  
Пройдут года, и подрастут внучата,  
Пройдут по жизни, как учил их ты,  
Для них дедули имя будет свято,  
Для них всегда примером будешь ты.  
И твой Аврох теперь уже над нами.  
Сыны твои читают здесь кадыш,  
Мы умывемся горючими слезами,  
И шепчем тихо: «Ювдо, ты нас услышь».  
И в честь тебя построен чудный храм,  
Сюда приходят помолиться люди.  
И как приятно слышать нам  
Слова в твой адрес: «Его мы не забудем».



2010

## ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ ЮБИЛЕЮ ТЕАТРА

Мой театр, мой любимый театр,  
Сегодня мы празднуем твой юбилей.  
Тебе 20, тебе только 20!  
Да здравствует славный души корифей!

Не случайно назвали тебя «Возрождение» -  
Из пепла восстал, из тюрем бежал!  
Америка стала местом рождения  
Театра, который Аулов создал.

И он его создал, он и возглавлял,  
Любовью к сцене зажёл он сердца.  
С тех пор прошли годы, пройдут и столетия,  
Но пламя искусства не умрет никогда.

Возрожденцы – особые люди.  
Этим актёрам всё по плечу:  
Ставят драмы, комедии ставят,  
И водевильчики в ходу!

20 лет, 20 ярких спектаклей,  
С триумфом по миру прошагали они.  
Такого никто никогда не видел!  
Актерам за это поклон и цветы –  
За воплощённые наши мечты.

Театр – семья, театр – жизнь,  
Это праздник искусства  
И праздник души.  
Здесь страсти кипят,  
Побеждает любовь  
И мы воспеваем вновь и вновь:

Кто любит театр, кто его почитает,  
Пусть следом за нами слова повторяет:  
Театр – семья, театр – жизнь,  
Это праздник искусства  
И праздник души.

А Вам, дорогие, спасибо большое  
За то, что к нам в этот вечер пришли.

2010

## ШУТКА В СТИЛЕ «РЭП»

Режиссер наш ненароком  
Собирался из далёка –  
Из Ташкента до Нью-Йорка.  
А добравшись, он воскликнул:  
«На тебе, Америка!»  
Осмотрелся, огляделся –  
Вот идут его герои – «Ариджон» и «Зулайхо» -  
Наяву, а не во сне –  
Прямо к нашей «Хануме».  
Та, не долго думая, повела их за собой  
Прямо под хупу в «Шаби туй».  
Ну, а тут возник скандал:  
«Бунт невесток» возникал.  
Режиссер наш изловчился,  
Каждую из них обнял,  
По «Страховке» обещал.  
И пошел гулять народ-  
«Праздник матери» грядет.  
Тут художник наш явился,  
Он и клялся, и божился –  
Нарисует он её,  
Словно божество.  
А назовёт её не иначе,  
Как «Шедевр на полотне».  
Но пришел внезапно Он –  
Наш герой – «Борух Камсон»  
(В переводе значит «Скряга»)  
К деньгам есть большая тяга  
«Ни копейки я не дам», -  
Говорил всегда он нам.  
Но вот если режиссёр  
Не на шутку, а всерьёз  
Обещает нам поставить  
Наш любимый «Мал алан»  
Все имущество продам,  
Деньги наперёд отдам,  
Режиссёру скажем «Браво!»  
За то счастье, что нам дал.

2010

## ПАМЯТЬ

Снова вспомнишь – ты давно одна,  
Печали чаша выпита до дна,  
Но нет, печаль моя – она всё длится,  
И счастье прошлое не повторится,  
А кажется, всё так же солнце светит,  
Весна придёт, сердца людей приветит,  
Но без тебя и мир совсем не тот,  
И снова вспомнишь – ты давно одна,  
И жизнь ушедшая не повторится.  
Но памятью о ней мой день продлится.

## НЕ СЛУЧИЛОСЬ...

То, что должно быть – не случилось,  
О чём мечтала – не сбылось,  
А почему, скажи на милость,  
Как говорится – не срослось?  
Что есть любовь – она случайна  
Иль законный дар небес?  
Увы, взаимно или без,  
Но это остаётся тайной.

## ЕСЛИ ДАРЯТ...

Если дарят тебе цветы –  
Для любви не угасла ты.  
Если дарят тебе духи,  
Ты в ответ подари стихи.  
Ну, а главное – чтоб жили люди те,  
Что тебя не забыли,  
Чтоб вокруг были друзья,  
Кого люблю и не забыла я...

## КАК ПИШУТСЯ СТИХИ?

Скажите мне, как пишутся стихи иль песни,  
Ответ мне точно не известен,  
Лишь за себя могу сказать:  
Свой жар другому нужно передать,  
Бедой иль счастьем поделиться,  
Чтоб как весенний дождь пролиться,  
А губы сами вдруг заговорят,  
Чтоб позже влиться в стихотворный ряд.

## У НАЧАЛА...

Бренно всё в этом бранном мире,  
Есть конец всегда у начала,  
Старость смотрит на жизнь шире,  
Всеми болями она отстрадала.  
И пока ты жива и дышишь,  
Всё ты помнишь и всё ты видишь,  
Ну а если жива душа –  
Нет конца и жизнь хороша.

## ДЕТИ

Дети – спасение,  
Дети – надежда,  
К ним ты идёшь  
В минуты сомнения,  
Ищешь ты в них  
Понимания, любви,  
Ищешь ты чуткости,  
И... чувство вины,  
Что не додали, не досмотрели,  
Что не вернули при жизни долги.

## ВЕЛИКИЙ ПОСТ

Человек не вечен, не безгрешен,  
Ангел в нём порой с сатаною смешан,  
И пока он на земле всего лишь гость –  
Б-гом дан ему великий пост.  
Для души и тела – очищение!  
Для святого праведного – размышление,  
А желательно, для исправления!  
Чтоб любой из нас стать лучше смог,  
Верит в человека милостивый Б-г!  
Вот зачем, как драгоценный дар,  
Пост великий человеку дан.

## УТРО

В ясную погоду и в ненастье –  
Пробуждение утром – это счастье.  
Как увидишь света переливы –  
Ты жива, и все родные живы,  
И, конечно, ты не ушёл, любимый мой,  
А рядышком со мной.  
Загляни в глаза мои потухшие,  
И припомним вместе мы всё лучшее.  
Пусть за окнами останется ненастье,  
Ты в глазах моих увидишь снова счастье.

## НАСЛЕДНИКИ

Что всех сокровищ дороже на свете?  
Любой ответит: «Конечно же, дети!»  
Каждый ребёнок не только наследник,  
Лучший для мамы с отцом наследник.  
Глянем в глаза, в их чудесные лица:  
Как чистотой этой не восхититься!  
Трудимся, на ноги их поднимая,  
Есть ли важнее задача другая?  
А они же на пример наш взирают,  
Нам доверяют и нас проверяют.  
Перед создателем всякий в ответе,  
Как воспитали мы вас, милые дети,  
Если уж сами получше не станем,  
Что за наследие миру оставим?!  
И никогда не забудем об этом:  
Лучшее в нас завещаем мы детям.  
Пусть это лучшее приумножают,  
Внуков прекрасных для мира рождают,  
Род наш еврейский в века продолжают.

## УХОДЯ ИЗ ЖИЗНИ

Человек уходит из жизни,  
Прощаясь с зарницей,  
С лучами солнца,  
С приходом весны.  
Человек уходит из жизни,  
Простив печали, простив обиды,  
И лишь последняя скатившаяся слеза  
Подскажет: «Пришла непрошенная судьба»...

## НАДЕЮСЬ

Вот наступила старость,  
Не спорю я с судьбой.  
Лишь бы чудо состоялось –  
Ты вернулся бы домой.  
Я любовь к тебе хранила,  
Вместе вили мы гнездо.  
Наше счастье тылом стало  
Вдохновенья моего.  
Ты ушёл и на прощанье мне сказал:  
«Люблю тебя».  
Может, это обещанье  
Встречи, что сулит судьба.

## УТОЛИ МОЮ ЖАЖДУ

Утоли мою жажду,  
Шёпот, мольбу,  
Утоли мою вечную нужду  
В добром слове, в нежности, внимании,  
В вечной дружбе и в признании:  
Того, что должно было – не слуилось,  
О чём мечталось – оно не сбылось,  
Того, о чём сердце моё кричало,  
До адресата не дошло.

## ИММИГРАЦИЯ

И вот оно – великое свершение,  
Ни дать, ни взять, а состоялись мы,  
И то, о чём отцы молились,  
Случилось волею судьбы.  
Кто мы? Откуда? Что несём народу?  
Во что мы веруем и от чего ушли?  
Раввины мудрые свет впереди сулили  
И помогали как могли.  
Да, горько было расставаться,  
С местами, где родились мы,  
Учились, выросли, женились,  
И думали: «Всё впереди!»  
Внезапно всё вдруг изменилось,  
Жизнь сделала отчаянный рывок,  
А свыше – знамение явилось:  
Беги, спасай семью, спасай детей, сынок!  
А там рядом – за горами,  
Лилася кровь – брат брата убивал,  
И воздух кровью пропитался,  
Исламский экстремизм поднялся.  
И дал нам всем трагический урок –  
С азийской Родиной не просто расставаться,  
Но и нельзя нам было оставаться,  
Нельзя. И вот, в конце концов,  
Мы с вами на Земле отцов  
Иль в дружеской Америке огромной,  
Не раз евреев спасавшей от погромов,  
Совсем не худо нынче нам живётся,  
Но силам зла попрежнему неймётся.  
И в наши дни воинственный ислам  
Всем угрожает, и не только нам.  
А это, между прочим, означает:  
Значение наше только возрастает –  
Евреи – вот какая нация –  
Мы в авангарде всей цивилизации.

## МАРСИЯ (ЭПИТАФИЯ)

*Муhib Бачаев  
Перевод Рены Елизаровой*

Услышьте, друзья, повесть о том,  
Как любили друг друга Мазал и Залмон!  
Великой любовью их судьба одарила,  
Земля и небо на то благословила.

В объятиях любви их жизнь расцветала.  
Цветение сада напоминала,  
Семь лет прошли, как одно мгновенье,  
Молодые жили в сладости томленья.

И плодом их большой любви  
Стали три бутона с ликом луны.  
Но грянула жесточайшая война,  
Миру смерть и разруху несла.

Кровожадный дракон не щадил никого,  
Проглотил Залмона, друга моего,  
Не вернулся он с фронта домой,  
И осталась семья сиротой.

Горе от этого дракона, горе от кровопийиы –  
Воина и героя убийца.  
Оставшись без мужа одна.  
Сколько бед пришлось пережить.

Чтоб сирот до ума довести.  
Удивительной женщиной Мазол была,  
И памяти мужа верна,  
И детей растила любя.  
Падала... и вновь вставала,  
И дальше по жизни шла.

В старости Святую землю обрела.  
Но счастья не нашла!

Родных оставив, навсегда ушла.  
А Мухиб с болью в сердце сказал:  
Ты святейшей была, Мазал,  
Миру свет и любовь несла.

## **ДОРОГОЙ МОЙ ЧЕЛОВЕК**

Как трудно говорить и вспоминать,  
Года прошли и не вернутся вспять,  
Какое горе, но печаль светла,  
Ведь наша жизнь с Тобюю праздником была.  
Вот будто Ты опять в дверях стоишь,  
Счастливая с Тобюю входит жизнь,  
Ты в дом принес не золото-серебро,  
Терпение, оптимизм, добро...  
Мы свято помним мужа и отца,  
И благодарность греет нам сердца,  
Хотя прошло немало лет –  
Он с нами, тот, тобой зажженный свет.

2010

## **КОГДА НЕ БУДЕТ...**

Когда меня не будет на земле,  
И жизнь свой узелок завяжет,  
Прошу не говорить вас всуе обо мне,  
За это, верю, Б-г накажет.

По жизни я друзей немало обрела,  
А вот врагов совсем чуть-чуть, пожалуй,  
Друзьям, любимым верной я была,  
Своих врагов заранее прощаю.

2015

## ЭПИТАФИЯ...

### ...ДАВИДУ АМИНОВУ (ЧЁРНОМУ)

Нам не хватает так тебя,  
И мужа, брата и отца.  
Жил для общины и людей,  
Обрел ты целый мир друзей.  
Спасибо Б-гу, что ты был,  
И жизнь ты всем нам осветил,  
Зажег свечу добра,  
Чтоб помнили тебя всегда.

*Слова высечены на могиле президента Центра  
2007*

### ...ДАВИДУ НАТАНОВУ

Дорогой Вы наш отец!  
Солнечный Вы были человек.  
Мы счастливы, что много лет  
Нас покорял Ваш добрый свет.  
Вы были праведным по жизни,  
Учили мицве и любви,  
Беречь друг друга призывали.  
Простите, что не уберегли.  
Ваш яркий облик, наставления  
И Ваша скромность, доброта,  
Поверьте, папа, нет сомненья,  
Всё это с нами навсегда.  
Вечный огонь горит по умершим,  
Вечные слезы текут по сердцам.

*2009*

## **...МОЕЙ ДОРОГОЙ АМАШКЕ ЕЛИЗАРОВОЙ СУРИ**

Дорогие вы наши родители!  
Тяжело нам жить без вас.  
Вы ушли молодыми из жизни  
И в сердцах наших свет погас.

И хоть Вас с нами нет много лет,  
В людской памяти Ваш яркий след.  
Будем помнить о вас мы всегда  
И любовь пронесём сквозь года.

## **ПРОШАЙ, ЛЮБИМАЯ СЕСТРА**

*Благословенной Лизы Суфиевой-Елизаровой  
Посвящается годовщине её кончины  
20 января 1928 – 30 декабря 2011  
(похоронена 1 января 2012 года)*

Нам кажется то был кошмарный сон,  
Когда тебя навек мы потеряли,  
Уж год, как без тебя живёт твой Дом,  
В нём много грусти, слёз, печали.

## **ЕСЛИ Б МОЖНО...**

Если б можно жизнь повернуть,  
Целовать твои тёплые руки,  
Если б можно смерть обмануть,  
Чтоб ушли от меня мои муки.

Если можно... Господь, сотвори,  
Сотвори же великое чудо!..  
Всё, что было когда-то, - верни!  
Былым счастьем меня одари.

## **ИДУТ НЬЮ-ЙОРКСКИЕ ДОЖДИ**

Идут нью-йоркские дожди  
И ливнем ставни заливают.  
Услышь ты Б-г мои мольбы  
Услышь! В надежде сердце замирает.  
Любовью одари людей,  
Избавь их от недугов-печалей,  
И сделай жизнь чуть веселей,  
А про меня Ты тоже не забудь,  
Чтоб тяжким не был мой последний путь.  
Не отнимай мой разум, мою память,  
К постели не приковывай меня,  
От недугов укрой ты мою старость.  
Пусть обойдёт всех нас – беда.

## **УШЁЛ ИЗ ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕК**

Ушёл из жизни человек,  
И звёздочка его погасла,  
Кому-то горько в этот день  
И чьё-то сердце оборвалось.

## **ОНИ БЫ ДОРОГО ОТДАЛИ**

Они бы дорого отдали,  
Чтоб мать воскресла, отец ожил,  
Но не бывает так на свете -  
При жизни надо их беречь.

## MAME

Раз в Самаркандском краю,  
В дивном восточном раю  
Рену Абрам повстречал  
И ей с любовью сказал:  
Хочешь - рожай дочерей,  
Хочешь - учись до зари,  
Хочешь - имей 100 зятей,  
Сына лишь мне подари.

*Припев:*

Миллион, миллион, миллион сто друзей,  
У нее, у нее, у нее тут и там.  
Вместе с ней, вместе с ней, вместе с ней,  
Рады вам, рады вам, рады вам, рады вам.  
Взрослые дети сейчас.  
Эллочка - экономист,  
Ира и сын - доктора,  
Звание носят врачей.  
Юра за лиценс страдал,  
Учился, почти очумел,  
Но знаменитым он стал  
За то, что он очень умел.

*Припев:*

Теще спасибо моей,  
Буду ей песни дарить  
За воспитание детей -  
Ох, трудно ей угодить.  
И среди всей кутерьмы,  
В гуще хлопот и забот  
Поэта Ахмада Касми  
Знает у нас весь Авлот.

2003

## ЯША, ИРИНА, ЭЛЬНАТАНЧИК И МАШЕНЬКА ПЛИШТИЕВЫ

Оглядываясь на прожитые годы,  
Ты, несмотря на занятость, житейский быт,  
Вложила в нас, построив горы,  
Из знаний, доброты и честности гранит.  
Мы выросли, а ты все та же,  
Энергия в тебе фонтаном бьет,  
На кухне ль ты, иль на диване,  
Но телефон тебя упорно ждет.  
Теперь ты пишешь про евреев,  
Забыв индийского Касми,  
Ну, что же с ними веселее,  
Так празднуйте фортуны у судьбы!  
С тобой всегда наш добрый папа,  
Дай бог ему прожить сто лет,  
С ним редко видела закаты,  
Встречала чаще ты рассвет.  
Мы от тебя пока далеко,  
Но в нас горит огонь любви,  
Мы провода, что бьются током,  
А это означает, что сбудутся мечты!

2003

# РЕНА!

*Давид Калонтаров*

Прими моё поздравление!  
Произношу от радости тебе - тост,  
Любимицу нашу назначили ГЛАВОЙ - на пост!  
В пылу моих малых страстей,  
Высказать хочу несколько вестей.  
Сказано будет это не в лесть,  
От всего сердца и в твою честь.  
Чтоб ты, ГЛАВА, правила «булавой»,  
Всегда своей мудрой головой,  
Чтоб наш бухарский народ,  
Печатью радовался как восход.  
Пусть всегда в твоих делах  
Родителей образ - отдалит страх.  
Что касается меня - то я  
Напрашиваюсь к тебе - в друзья.  
Счастье тебе на этом Посту!  
Тост, начатый этим, - завершу.

2001

## РАЗАЛ

(бахшида ба зодрузи РЕНАХОНУМ ЕЛИЗАРОВА/

*Илес Маллаев*

Ренахон, байни занон як окилу доно шумо,  
Бо калам хонандагонро кардаед шайдо шумо.  
Маълумоти олию хам хислати одамгари,  
Хардуюшро аз Худованд кардаед барпо шумо.  
Доимо шоду, калам бар даст бинем мо руютон,  
Дар «Менора» зур мухаррири бузург, аъло шумо.  
Мекунанд табрик хама зодрузатон бо шавки дил,  
Косаро бар даст гирифта бода нушем бо шумо.  
Одами хуш мехру хушрафтору хуш акли расо,  
Хуш калому хуш нигоху хуш дилу зебо шумо.  
Хар макола дар «Менора» - рохати чон аст ба мо,  
Доимо дар боги донои гули якто шумо.  
Ренахон, ман як сухан гуям, валекин гуш кунед,  
Гарчи хурд нест солатону, хозирам барно шумо.  
Бахри табрик кардани зодрузатон Илѐс бигуфт:  
Дар чохон бошед хамеша шоду бе гавго шумо.

2003

## ОДАМИ БО ЧУКУР ФИКР, ХАМ ОДАМИ МУХТАРАМ АСЛО НАМУРАД!

*Нисон СОФИЕВ*

Ман дар АМЕРИКА ЯК шахси гамхуре дорам,  
Чу модарам гузашт, кунун дигар модаре дорам.  
Доим бо маслахат ин кас эҷод дорам,  
Ба тағдирам розиям, ки як малкаме дорам  
Ин гамхури дилбари чон, РЕНАХОН мебошад,  
Ин шарофати бузург ба ман, РЕНАХОН мебошад,  
Ин оилаи НЕКТОЛОВХО, мадатгор мебошад,  
Имруз бо газал гуям, ман як мархамате дорам.  
Ин заифаи доно эҷоди манро кушода кард,  
Аз рузи вохурданамо, дари худро кушода кард.  
Тамоми илхоми манро аз дилам кушода кард,  
Доим бо завки ханда, сухбати ширине дорам.  
РЕНА ЕЛИЗАРОВА як сохиби акл мебошад,  
Хам худаш шакаргуфтору, хам акли фан мебошад.  
Хам сармухарири газетаи бухори мебошад,  
НИШОНИ гуфт: ба рузи таваллудаш хурсандие дорам.

2002

## **БА МУНОСИБАТИ РУЗИ ТАВАЛЛУДИ УСТОЗАМ, РЕНА ЕЛИЗАРОВА БАХШИДА ШУД**

*Нисон СОФИЕВ*

Нихоят, ки заифаи доно, ба у тасанно!  
Имруз ман коилам, ба номаш, хазархо тасанно.  
Дах соли мехонам, ширин-шакар суханхоро,  
Ба РЕНАХОНАМ таслимам, боз доимо тасанно!  
Забонат ҳам , пурнур васфат ҳам илохо шакар гардат,  
Хар харфе, ки аз дахон бурояд, бо бахту зафар гардад.  
Ба АМРИКОЮ ИСРОЭЛ овозаят гарму чушон,  
Имруз ҳамма аз ту розиянд, ба чонакат шараф гардад.  
Барои халкам шабу руз месарои, хизматат хаст,  
Ба дунё хушру як номи нек дори, хурматат хаст.  
Ба тансихати коре надори, э, офарин ба ту!  
АЗ ХУДО як акли расо дори, химматат хаст.  
Ман хурсандам бо шавхарат хаёти ширин дори,  
Ба ин касалбанд шавхарат хурмати зарин дори.  
Хамда ду духтару як писари оличаноб дори,  
Ба рузи таваллудат табрик, ки номи офарин дори.  
Ба ту одамгири, ба ту хулки инсонии хаст,  
Ба ту ҳам камтари ба ту хуни чигари хаст.  
Ба беинсофи, беадолати токат надори,  
Нишони гуфт ба ту вафодори, ҳам хусни модари хаст.

2003

## **МАРСИЯ - ИЛЬЁС МАЛЛАЕВ**

*(ба муносибати вафоти Авраш Некталов  
аз номи ҳамсарашон Рена Елизарова)*

Эй Авраши Нектоли азиз шавҳари ман,  
Як сол ки намедарои ту аз дари ман.

Як сол ки надорад дили ман сабру қарор,  
Эй шавҳари ман, эй гули тоҷи сари ман.

Бе ту ба даҳонам заҳар аст ҷоми шароб,  
Хуни ҷигараст ҳам ман, ҳам соғари ман.

Ҳар гоҳ ки ба ман азо расони медиҳанд,  
Мефаҳмаму боз намебиёт бовари ман.

Аз ҷабри ҷудои шабу рӯз карда фиғон,  
Болои дилам чакида чашми тори ман.

Ман яккаю танҳо даруни хонаи худ,  
Холи шудд ҳам болишту ҳам бистари ман.

Аз номи азиз ҳамсари ту гуфт Илёс,  
Ман аз ту ҷудо гаштаму, ту аз сари ман.

## **АЗ ДАСТ НААФТАД ҲЕЧ ҚАЛАМ**

*(Бахшида ба юбилеи олим ва журналист Рена Елизарова)*

*Михоэл ЗАВУЛ*

Аз Худо дорам талаб, аз даст наафтад ҳеч қалам,  
Орзуи ман рӯзу шаб, аз даст наафтад ҳеч қалам.  
Озмудам ман йн ҳаётро бо хушй хам нохушй,  
То бибидам ин тараб, аз даст наафтад ҳеч қалам.  
Субҳи оромбахш ба дил оварад илҳоми нав,  
То нагардад рӯз ба шаб, аз даст наафтад ҳеч қалам.  
Маърифат дорулфунун дод дар ҳаёту зиндагй,  
Касбу кор гашта сабаб, аз даст наафтад ҳеч қалам.  
Меҳнати халқ менамоям то, ки чон дорам ба тан,  
Бесабаб ё босабаб, аз даст наафтад ҳеч қалам,  
Гап зи гап фарқаш калон дар ин ҳаёти бебақо,  
Мезанам ман чанде гап, аз даст наафтад ҳеч қалам.  
Орзумандам ман Завул бо ёру дўсту ақрабо,  
Меҳру эҳсону адаб, аз даст наафтад ҳеч қалам.

*2013 а.*



**ПОЗДРАВЛЕНИЯ  
КОЛЛЕГ И ДРУЗЕЙ**

## СВЕТ «МЕНОРЫ» - ДОСТОЯНИЕ БУДУЩЕГО



*Маркиэл Фазылов  
Председатель Союза писателей  
(пишущих на русском языке)  
бухарских евреев в Израиле*

21 февраля 2016 г. на съезде Всемирного конгресса бухарских евреев Рена Елизарова за многолетнюю журналистскую деятельность объявлена «Человеком года».

Вышла книга «Свет “Меноры”. Избранное». В ней лучшие статьи автора за 15 лет. По сути – это длинная дорога новой жизни бухарских евреев в эмиграции в США.

Этот путь, шаг за шагом, достойно осветила замечательная журналистка, общественный деятель, гордая бухарская еврейка Рена Елизарова. Достойная дочь своих известных родителей, Абрамхаима и Малко Елизаровых, достойная супруга замечательного человека Абрама Некталова, достойная мать прекрасных детей, достойный представитель нашего народа... В ней много достоинств, которые она сумела воплотить в своём многогранном творчестве, а своей любовью она сумела «объять необъятное...».

Рена Елизарова, кандидат филологических наук, много лет заведовала кафедрой литературы Самаркандского пединститута, вела радиопередачи, сотрудничала в газете «Шофар»... Да разве всё вспомнишь! А после эмиграции в США редактировала газету, сценарии спектаклей, участвовала в женской организации, писала материалы практически во все издания бухарских евреев...

Но разве это всё в прошлом? Ведь она и сейчас активно участвует во всех общинных мероприятиях, сотрудник журнала «Женский мир» и уже много лет является собственным корреспондентом газеты «Менора».

Мне посчастливилось работать с ней в Самарканде, а теперь уже и в «Меноре». Знаю её принципиальную позицию по вопросам культуры, её искреннее восхищение талантливыми

людьми. Сама Рена является автором нескольких книг, и потому не может допустить недоброкачественной продукции.

Высокую оценку её труда дал редактор «Меноры» Л.Елизаров: «В книге 400 статей по разным темам. Объединённые вместе, они стали своеобразной летописью нашей общины в США. Эти статьи отличаются точностью оценок, пронизательным анализом, масштабностью и любовью к своим героям... Рена Абрамовна верит в важность своей работы на благо общины. Она гордится высокой духовностью нашего народа, его преданностью Святой Торе и традициям. С большой радостью она пишет о выдающейся личности современного мира Льве Леваеве, о Борисе Кандове. Стиль её статей отличается теплотой и искренностью».

А вот мнение проф. Ильи Якубова: «Я прочитал предыдущую книгу Рены «Войди в мой дом». В ней всё восхитительно: и публицистика, и поэзия, и переводы, и очерки о деятелях культуры. Обратился я и к двухтомнику «По страницам газеты “Бухарско-еврейский мир”». В нём она проявила себя как талантливый редактор и автор материалов...».

Поэт Роберт Бангиев написал о ней:

«Отзывчивое сердце Рены давно превратилось в фонарь, освещающий многочисленные дороги к сердцам, мосты доверительности, тропинки откровения. Она любит всех, и все любят её. Такая жизнь – самое благородное парение, сама безбрежная радость, сам доброжелательный взор. С ней всегда Б-г, ибо Он там, где доброта и любовь».

2016

## НАГРАДА САМОЙ ДОСТОЙНОЙ!

*Зоя Максумова*

*Главный редактор «Женский мир»*



В Израиле прошёл 16-й съезд Всемирного конгресса бухарских евреев. Эти слова поднимают в душе волну гордости. Подумать только - Конгресс объединяет 350 тысяч бухарских евреев, проживающих во многих странах мира.

Среди основных его задач – получение бухарскими евреями религиозного образования, создание и координация деятельности синагог, социальная поддержка членов общины, создание музея, развитие культуры, поддержка общинных СМИ. Для нас всегда был важен общинный фактор. У нас особая история. Наша община сочетает в себе Запад и Восток, прошлое и будущее, древние традиции и приверженность современным достижениям цивилизации, иудаизм и сионизм. И 16 лет существования всемирной организации, объединяющей нас всех, – об этом даже наши отцы, не говоря уже про дедов, не могли и мечтать.

Съезд Всемирного конгресса бухарских евреев - событие само по себе историческое и выдающееся (читайте материал о съезде в этом номере). Но нам – журналу и мне лично, этот съезд доставил особую радость - наша Рена Абрамовна Елизарова удостоилась высокой награды и звания «Человек Года»!

В этой связи хочу сказать о ней - о нашем постоянном авторе, самом авторитетном консультанте, которую мы не просто почитаем, а сердечно, искренне любим. Эту награду она заслужила всей своей творческой и общественной жизнью. Мы безмерно гордимся и дорожим дружбой с этой уникальной женщиной, неутомимой труженицей, «мамой» нашего журнала. Рена Абрамовна – бесконечный клад знаний в самых разных областях культуры, искусства, литературы и истории нашего народа. Она была первой в Самарканде бухарской еврейкой, ставшей кандидатом филологических наук, позже – доцентом и заведующей кафедрой. И это происходило во времена, когда с пятой графой в паспорте трудно было даже в институт посту-

пить! Можно только себе представить, каким уровнем высоты и квалификации знаний нужно было обладать, чтобы защитить диссертацию и взойти по служебной лестнице!

В годы перестройки Рена Елизарова немало сделала для возрождения и развития национальной культуры. Её часто слышали по областному радио, встречали в Культурном центре бухарских евреев, где она была членом совета. Она также являлась членом редколлегии и постоянным автором первой бухарской газеты «Шофар».

И в Америке её энтузиазм не уменьшился. Она и здесь стояла у истоков бухарско-еврейской прессы. Острый ум, доброе сердце, неутомимое перо, природный талант в совокупности с высоким уровнем интеллекта и образованности, житейская мудрость, выраженная в любви к людям, умение всегда быть на переднем плане общинной жизни, снискали ей всеобщую любовь и уважение. Я счастлива, что она была отмечена нашим журналом «Женщиной - Журналистом Года».

Невозможно представить нашу жизнь во всех её проявлениях без Рены Абрамовны, через призму восприятия которой прошло немало наших соотечественников и их деяний. Человек она безотказный, надёжный и правдивый, с потрясающей памятью, светлым умом, жадной жизни и познаний. В ней гармонично сочетаются восточная мудрость и европейская образованность. Она – просто ходячая энциклопедия. И я благодарю Б-га за такой подарок мне, нашей организации, журналу и вообще всем хорошим людям.

У Рены Абрамовны много друзей в разных штатах, в Израиле, Канаде, странах бывшего Союза. Она помогала в создании Конгресса, на съезде которого сейчас ей вручили почётную награду. Спасибо нашему Всемирному Конгрессу за умение выбрать и оценить лучшего среди лучших.

Это подарок не только нашей Рене Абрамовне, но и всем нам, женщинам, к празднику 8-го марта и к еврейскому Пуриму. Мы поздравляем Рену Абрамовну с достойной наградой, желаем ей здоровья и творческих успехов, до 120-ти!

2016

## РАДОСТЬ ТВОРЧЕСТВА

заметки на полях книги Рены Елизаровой «Свет “Меноры”»



*Малкиэл Даниэл*

*Спасибо тебе, жизнь,  
Что ты была такой.  
Р. Елизарова*

Десять лет назад, помнится, мы вошли в дом Рены Абрамовны Елизаровой. Я имею ввиду появление в свет её замечательной книги «Войди в мой дом». И вот, другая встреча – книга, названная автором «Свет «Меноры» и основанная, в основном, на статьях в израильской газете «Менора». Хотя, по правде говоря, встреча с Реной Елизаровой происходит каждую неделю, даже чаще.

Рена Елизарова своими публикациями украшает страницы не только «Меноры», но и других газет и журналов бухарско-еврейских общин в Америке и Израиле. В статьях, репортажах, эссе, очерках, интервью ярко освещаются хронология основных событий и различные аспекты нашей повседневной жизни.

При подготовке новой книги Р.Елизарова вложила много труда в подбор лучших работ за более чем двадцать лет литературной деятельности в эмиграции и в добавление в них множества свежих и интересных фактов. Перед взором читателя предстаёт плодотворная жизнь доброго, душевно богатого человека, её окружение, большой семейный клан, добрые дела и потери. Автор рассказывает о себе, о друзьях, о сложной жизни и силе воли. Всё, что выходит из-под её пера, интересно, талантливо и значимо.

С Реной Абрамовной я близко познакомился здесь, в Нью-Йорке. Помню, перед переездом в Америку, а это было в конце 90-х годов, теперь уже прошлого века, я встретился с моим университетским учителем профессором Михаэлем Занд. Он знал, что у меня много друзей в Нью-Йорке, однако выразил уверенность, что здесь я найду единомышленника в лице учёного-востоковеда, филолога Рены Елизаровой. И я благодарен судьбе, что у нас с Реной Абрамовной сложились тёплые,

близкие семейные отношения. Меня всегда поражала и поражает её изумительная работоспособность, оперативность, искренность.

За многие годы жизни в Америке копилка памяти встреч с этой неутомимой труженицей полна до краёв. Вынимаю наугад. Лет двадцать тому назад мы, трое друзей, принесли в редакцию газеты «Бухарско-еврейский мир» статью о литературном творчестве наших ведущих поэтов, пишущих на близком бухарскому – таджикском языке. Прочитав статью, Рена Абрамовна тут же, при нас, перевела основные положения статьи на русский.

Или, работая в журнале «Женский мир», Рена Абрамовна иногда просит срочно откликнуться на обсуждаемые проблемы, связанные с семейными ценностями. И с удивлением обнаруживаешь, как на страницах журнала твои мысли обрели весьма привлекательную форму и содержание. Можно только позавидовать такому мастерству и оперативности.

В книге «Свет “Меноры”» Рена Елизарова предстаёт ещё как поэтесса. Когда в книге «Войди в мой дом» я впервые прочитал её стихи, для меня (что греха таить) было открытием, что Рена умеет ещё «чувства добрые лирой пробуждать». В главе «Судьбой прикована к перу», кроме стихов, посвящённых памяти отца, матери, супруга Абраша (строка из стихотворения: «Ведь наша жизнь с тобою праздником была»), детям, внукам, близким родственникам, друзьям, известным личностям и кроме перевода стихов, публикуются новые стихи.

Мне хочется отметить в книге особую тему – любви, уважения, гордости и признательности к президенту Всемирного конгресса бухарских евреев Леви Леваеву. Эта тема проходит красной нитью через всю книгу. Перечислю только заголовки некоторых из этих статей: «Роль личности г-на Леваева в истории бухарских евреев», «Вашингтон салютует Леви Леваеву», «Великая миссия президента Всемирного конгресса бухарских евреев Леви Леваева», «Лучшая инвестиция Леви Леваева – Jewish Institute of Queens», стихотворение «Лишь дело героя да речь мудреца».

Воздержусь от комментариев. Это один из тех случаев, когда заголовки говорят сами за себя.

Сколько тёплых слов и лестных отзывов в книге и о самой Рене Абрамовне! О ней пишут известные общественные дея-

тели, учёные, поэты, публицисты. Пишут тепло, искренне. Отдадим должное Рене Абрамовне за то, что она не из тех, кто поживает на лаврах.

Примечательно, что выпуск книги «Свет “Меноры”» приурочен к двум другим знаковым событиям. За многолетнюю журналистскую деятельность и издание книг Рене Елизаровой на XVI съезде Всемирного конгресса бухарских евреев был присуждён приз и диплом лауреата «Человек года» в категории «История общины и публицистика». Ранее она была награждена званием «Лучший журналист года».

Сейчас, как понимаете, есть повод ещё поздравить Рену Абрамовну с Днём рождения.

Дорогая Рена Абрамовна! Мы, члены Союза бухарско-еврейских писателей, поэтов и журналистов, высоко ценим Ваш вклад в развитие общественной жизни бухарских евреев.

2016

## ПОЗДРАВЛЯЮ, КОЛЛЕГА!

*О новой книге Рены Елизаровой «Свет «Меноры»»*



*Аркадий Якубов*

Наша жизнь оседает в книгах. Каждая из них чему-то учит.

Президент Всемирного конгресса бухарских евреев Лев Леваев на открытии XVI съезда конгресса сказал: «Я желаю всем двустам тысячам бухарских евреев, проживающих в Израиле, всему нашему трехсоттысячному народу во многих странах не потерять связь между собой и общиной».

Эта тема – лейтмотив книги «Свет «Миноры» Рены Елизаровой – собственного корреспондента этой газеты в Америке. В книге (544 стр.) собраны более 400 статей из 1000 опубликованных ею ранее в газете. Кроме того, отдельным разделом в книгу впервые вошли архив и стихи автора, очерки, посвященные друзьям. Думаю, перед автором стояла непростая задача, ибо в каждом материале есть новая информация, которую хотелось бы сохранить. Книга, таким образом, вобрала в себя только избранные статьи. Они отражают абсолютно все стороны жизни и деятельности наших соплеменников, живущих в Америке, а также абсолютно все общинные мероприятия, в которых они участвовали и участвуют.

Теперь эти материалы собраны в одной книге, получили второе рождение. Каждая статья или очерк отличается объективной оценкой происходящего, и самое главное – глубоким уважением и любовью автора к своим героям. Её стиль – искренность и доброта. Вот с такой искренностью она пишет о Льве Ливаеве, о Борисе Кандове, о каждом бухарском еврее: ученом, композиторе, педагоге, певце, раввине, музыканте, художнике, ветеране войны, бизнесмене. В каждый материал Рена вносит искорку своей души.

«Менора» – еженедельная газета. За 15 лет она вышла 730 раз с материалами собственного корреспондента в Америке. Иногда и два материала в одном номере. Это очерки, эссе, интервью, репортажи, хроника основных событий. Избранные

статьи Р.Елизаровой – это наши истоки, это наша память, запечатлевшая многие страницы истории жизни в новой стране. Все изложено талантливо, объемно, интересно. Сотрудничать с редакцией газеты не просто. От зарубежного корреспондента требуется, прежде всего, оперативность и достоверность предлагаемой информации. Рена обладает этими качествами. На протяжении многих лет Рена Елизарова сотрудничает с журналом «Женский мир», является литературным редактором театра «Возрождения», пишет стихи. Её творчество находит горячий отклик в сердцах многочисленных читателей в разных странах мира. Потому что она сеет семена добропорядочности и благородства в душе своих почитателей. Многих поражает её трудолюбивость, усидчивость, настойчивость и трезвый подход в оценке жизненных вопросов. Создается ощущение, что немалый жизненный путь совсем не утомил её. Её интерес к новому свойственен молодым женщинам. Я спрашиваю себя – откуда у неё эти качества? Очевидно, от трудных детских лет, проведенных в Пенджикенте, от напряженных лет учебы в самаркандской школе № 21, Ташкенском университете и очной аспирантуре в Москве. Жизнь научила быть сильной. Редко бухарско-еврейской женщине, имеющей семью, удавалось учиться в очной аспирантуре Академии наук СССР (это стало возможным благодаря её супругу Абраму Захаровичу Некталову, светлая ему память), защитить в Москве кандидатскую диссертацию и, вернувшись в Самарканд, основать здесь школу индологии. Для этого требовались не только знания, но и стремление к совершенству в науке. Книга «Свет «Меноры»» – это зеркало жизни бухарских евреев, в ней оживают думы прошедших времен, раздаются голоса людей, прах которых давно разлетелся как сон. Каждая статья или очерк Рены – это чья-то жизнь, но она прожита автором, прочувствована её чуткой душой и осмысленно переложена в прозу. Своими материалами она пополнила кладедзь национальной культуры, подняла на большую высоту образ нашей женщины. Сколько дней труда, сколько ночей без сна, сколько усилий ума вылиты в типографском шрифте книги. Каждая книга имеет свою судьбу. Уверен, что с новой книгой Р. Елизаровой мы не одиноки – эта книга вновь и вновь погружает каждого из нас в многогранную жизнь родной общины.

2016

## СВЕТ РЕНЫ ЕЛИЗАРОВОЙ

Эдуард Аминов



*Рена! Я очень рад! Вас признали!..  
И «Человеком Года» Вас назвали.  
Да! Да! Теперь уж это Ваш наряд...  
И званью Вашему нынче очень рад!  
Вы и в молчанье радость нам доставьте...  
Дипломами своими стены разукрасьте.  
Идет Вам и ученого филолога колпак,  
Нося в себе его как старый - добрый фрак.  
И повторюсь: диплому «Человек Года» рад –  
И Вашим чувствам, уж простите – сват!  
Друзья, Вы – Рене сегодня улыбайтесь.  
Есть основания – не сомневайтесь!...*

Хочу искренне поздравить нашу замечательную женщину, представительницу США в газете «Менора» и превосходного писателя журнала «Женский мир» - Рену Елизарову, с изданием ее новой книги «Свет Меноры» и выразить свое восхищение.

Наш древний, единственный, вечный народ,  
Для блага людей на планете живет.

Этим афоризмом желаю высказать суть деяний Рены Елизаровой и ее новой книги.

По-моему, сказать не будет спора:  
Свечою Рена является в «Меноре».

К талантам всем относится по рангу,  
Взамен воздастся ей, подобно бумерангу.

Вот такой поэтической вставкой хочу начать писать о Рене Елизаровой и о ее новой книге. В эмиграции мне пришлось, как и многим, менять специальности (ученый, архитектор, климатолог и метеоролог, педагог, а теперь и поэт). Вот почему в русскоязычной части Нью-Йорке продолжаю встречаться и работать с творческими людьми. С приятным удивлением вижу, что в потоке просто пишущих есть по-настоящему одарённые профессионалы, среди которых Рена Елизарова. Ведь настоящее всегда не так уж трудно разглядеть.

У Рены дарований много,  
Как говорится, все от Б-га.

А главное, чем хороша, –  
Так это добрая душа!

А.Чехов заметил, что писатель это тот, «кто овладел своим представлением о жизни». Она - учёный, филолог, много пишет и стихотворит. И что самое примечательное – они даются в каком-то оригинальном синтезе.

Напоминает мне Индиру Ганди –  
И в мудрости, и в страстной пропаганде.  
Наверное, непросто быть индологом  
И нашим журналистом-идеологом.

Рассматривая очерки и статьи Рены, видим их необычность - и в то же время они продолжают старую, любопытную линию нашей литературы, избегающей готовых форм, готовых идей. Смысл здесь улавливается через тонкую игру слов, интонаций, сдвига реальностей – и в этом сдвиге как раз и есть то, что хочет сказать автор.

Надеюсь, что читатели оценят необычные и тонкие рассказы-очерки Р.Елизаровой:

Оглянись, всмотришь в немую даль  
Там ее любовь, ее печаль.  
Одна душа и помнит, как все было  
И видится пора, которая уплыла.

Рену я знаю уже много лет, и она, как мы видим в этой книге, словно пчела, трудолюбива и одержима в своём стремлении – собирая «пыльцу» с людей нашей общины, даёт нам вкусить сладость их таланта восприятия.

Словно дневник пишет она.  
Словно было с нами вчера  
То, что в жизни общины случилось -  
Радость или беда.  
И наука у нее, как тыл за спиной,  
Светит в «Меноре» свечой.

Она не пишет дневников, мемуаров, а создаёт микропроизведения. За прошедшие годы их накопилось много, и тогда её внутренний голос сказал: пора придать этим статьям-микрорассказам определенную форму и опубликовать в одной книге. По сути, Рена не высокомерна и богобоязнена. Она - поборник демократии, но не вседозволенности. И если берется за что-то, то знает меру и не перебирает ни в журналистике, ни в житейских делах.

Между людьми и их делами,  
Между невидимыми мирами  
Открыта ее чувственная душа,  
Будто бьется сердце пред глазами.  
В «Меноре» Рена - как свет Творца, душою слита.  
Гляньте! – там тоже виден ее лик  
И ярче солнца, тверже, чем гранит.  
Ее лицо светильник тот хранит.

Считаю своим долгом, высказать впечатления о новой книге Рены «Свет Меноры» по строгим меркам восприятия ситуаций времени и личностей отметив:

Стихи ее, статьи ее в «Меноре» –  
Как соло женское в мужском согласном хоре.

Это как бы песня радостной души, души задыхающейся и восторгающейся, которая вновь обретает спо собность дышать, возвращается к жизни и благодарит своего Спасителя. Думаю, так оно и бывает в делах веры, надежды и любви. А ее книга «Свет Меноры» поистине плод веры, надежды и любви к своим близким и к талантливым людям-труженникам.

Благодарю я вас, о Рена,  
За ваш талант и доброту.  
Из многих жаждущих фантазий,  
Жемчужин, вы извлекаете в среду.  
Вы честно дарите нам дорогое слово.  
Кого-то вы возносите аж до небес.  
Таланту каждому помочь готовы,  
Забыв про слово кому-то «нет».  
Коллеги любят вас - иногда балуют.  
Но знаю, вас творчество волнует.  
Оно горит у вас в стихах, чарует,  
А душу раскрывает нам на нет.  
Живите долго – Рена, вы поэт,  
Источник мудрости, слагающей сюжет.  
Вам низкие поклоны наши,  
От любящих и творческих друзей.  
О жизни величавое течение!  
Как важно знать своё предназначенье,  
Как важно видеть замысел Творца.  
И всей способностью её творить всегда и до конца.

2016г

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ Р. ЕЛИЗАРОВОЙ «СВЕТ “МЕНОРЫ”»

*Элеонора Некталова*

3 апреля 2016 года в торжественном зале Центра бухарских евреев состоялась презентация новой книги собственного корреспондента «Меноры» в США Рены Елизаровой с одноимённым названием «Свет “Меноры”», вылившаяся в грандиозный общинный праздник.

Презентация была организована Конгрессом бухарских евреев США и Канады, Союзом писателей и журналистов США, ОНЦ «Рошнои», журналом «Женский мир». Ведущим презентации был координатор Конгресса, главный редактор газеты «Бухариан Таймс» Рафаэль Некталов.

Этот зал видел много презентаций, но такой масштаб, такой огромный интерес к этому событию, пожалуй, происходил впервые.

Зал был великолепно разукрашен, на стене висело крупнейшее панно с изображением книги, рядом слова: «Поздравляем с получением высокого звания «Человек года» и с презентацией новой книги «Свет “Меноры”».

Столы были украшены цветами, по бокам - музыкальная аппаратура и рояль. За рядами сидений - столы со сладостями, напитками, фрукты, а позже – национальные яства и грандиозный плов от известнейшего ресторатора Майкла Завулунова.

Буквально в считанные минуты собралось более 200 человек, представляющих цвет нашей общины – президент Конгресса бухарских евреев США и Канады Борис Кандов, президент ОНЦ «Рошнои» Роберт Пинхасов, президентки женских организаций «Эстер хаМалка» д-р Зоя Максумова и «Женщины - иммигранты мира» Светлана Ханимова, общественный деятель Галина Бабаева, главный редактор журнала «Надежда» Эдуард Катанов, наш поэт, классик современной поэзии Михаил Завул, старейшина общины, почётный член Президиума Всемирного конгресса Рахмин Некталов, профессора Пулат Михайлович Шалонов, Аркадий Завулунов, журналисты Аркадий Якубов и Малкиэл Даниэл, поэт и профессор Эдуард Аминов и многие другие.

Пресса – Аркадий Ягудаев, журналист нью-йоркских газет, Рена Арабова, Мэрик Рубинов («Бухариан Таймс»), а также раввины Залман Звулунов, Ицик Воловик, Имонуэль Шимонов, Наум Казиев, родственники, друзья...

Обращает внимание на то, что каждое из выступлений было ярким, существенным и неординарным, являющимся приметой высочайшей активности общины.

Презентация началась с благословения двух раввинов – Наума Казиева, который вместе с матерью издаёт журнал «Дружба», он поздравил Елизарову с почётным званием «Человек года», презентацией, пожелал ей творческих успехов, сказав, что она неоднократно была автором материалов «Дружбы», а рав Имонуэль Шимонов начал со слов:

– Для меня высокая честь говорить о Рене Абрамовне, она прекрасная мать, бабушка, образец бухарской женщины. В Самарканде она вела передачи «Недельные главы Торы» совместно со мной на областном радио, писала в газете «Шофар», которая состояла тогда из двух страниц, активно участвовала в работе Культурного центра бухарских евреев. В своей книге «Свет “Меноры”» пишет о нас, благодаря ей мир узнаёт о нашей жизни. Секрет её успеха в том, что она каждую субботу приходит к нам молиться, живёт с Б-гом в сердце, поэтому её перо всегда будет острым.

Сказал своё вступительное слово ведущий презентации Рафаэль Некталов. Он отметил, что сегодняшнее событие совпадает с 25-летием первой бухарско-еврейской прессы – газеты «Шофар», в которой начала печататься учёная, филолог и востоковед Рена Елизарова. С тех пор мир повернулся «лицом» к нашему этносу. А главное, самаркандская интеллигенция в лице Рены Абрамовны стала активно заниматься культурно-просветительской деятельностью. Вспомнил Рафаэль Некталов и супруга Елизаровой – Абрама Захаровича, который помогал ей осуществить все её творческие планы. Память о нём все почтили вставанием.

«В результате мы сегодня видим такую грандиозную презентацию. От звука «Шофара» зажётся свет «Меноры», - добавил выступающий.

С приветствием выступил президент Конгресса бухарских евреев США и Канады Борис Кандов, человек, который сыграл судьбоносную роль в жизни Рены Елизаровой. Он огласил

текст Почётной грамоты, затем преподнёс ей необыкновенно красивый золотошвейный женский халат и произнёс речь:

– Сегодняшнее событие важное, ибо мы совместно отмечаем выдающуюся роль, которую играет в мире бухарских евреев известный журналист и общественный деятель Рена Елизарова. Это и активная работа в газете «Бухарско-еврейский мир» в качестве главного редактора, 15 лет сотрудничества в «Меноре» и многолетнее (17 лет) в журнале «Женский мир»... Она своим беззаветным служением общине заслужила высокое звание «Человек года». Что касается книги – это первое издание, в котором удалось собрать воедино избранные статьи, опубликованные в «Меноре». Они высвечивают триумф всей нашей общины. Её жизнь и общественно-журналистская деятельность – пример для многих других.

Следом за Борисом Кандовым высказалась президент женской организации «Эстер ха-Малка», главный редактор журнала «Женский мир» д-р Зоя Максумова, прибывшая специально из Сан-Диего:

– Сегодняшнее событие напрямую связано с нашими организациями, с журналом «Женский мир», с общиной в целом. Без неё мы не представляем нашу деятельность. Она – ходячая энциклопедия, человек высочайшей культуры, большая труженица. Её перо раскрыло достоинства многих людей общины. Я была свидетелем того, как непросто создавалась эта книга. – Обратившись к залу, доктор Зоя попросила поднять руки тем, о ком Рена Абрамовна писала в статьях, опубликованных в «Меноре», «Женском Мире» и других изданиях и помещённых в своей книге. Почти все присутствующие подняли руку! – У неё доброе перо, и писала о вас она с любовью, ибо сама очень добрый человек, любящий свой народ. Она является поистине «Достоянием бухарской общины», и мы счастливы, что именно такой журналист с золотым сердцем и золотым пером получил почётное звание «Человека года», - завершила д-р Зоя Максумова.

– Книга «Свет “Меноры”», – сказал Роберт Пинхасов, – важная и нужная книга, а главное, – она своевременная. Ценность её в том, что она раскрывает историю того, как формировалась наша община за последнее десятилетие. Жизненный путь нашего автора достоин внимания: школа, университет с отличием, затем очная аспирантура в Москве, доцент, завкафедрой

русской и зарубежной литературы, член экспертной комиссии по защита диссертаций, автор нескольких книг по Востоку и фильмов. Её недавно наградили званием «Человек года» за плодотворную деятельность как собкора газеты «Менора». Такое высокое звание даётся за большие заслуги. Они у неё есть.

Многолетняя творческая дружба связывает Рену Абрамовну с журналистом Аркадием Якубовым, автором рецензии на книгу «Свет “Меноры”». Он отметил важные моменты:

– Долгие годы мы были народом молчания. И лишь в последние 20-30 лет нас словно прорвало. Наша жизнь стала оседать в газетах, журналах, книгах. Сотрудничать с еженедельной газетой «Менора» непросто: требуется оперативность, качество и достоверность. Елизарова обладает этими данными. Книга «Свет “Меноры”» – это зеркало жизни бухарских евреев, в ней оживает прошлое и настоящее. Уверен, что этой книге уготовано долгое счастливое будущее.

Сказал своё слово и проф. Велиям Кандинов, главный редактор журнала «Бет Гавриэль»:

- Рена, как и все учёные, человек сомневающийся. Она дала свою рукопись мне, чтобы услышать моё мнение. Я дал добро. Это одно. Второе – это то, что её успехи связаны с семьёй. Она сумела создать хорошую семью, воспитать замечательных детей, сегодня они с ней. Поздравляю Вас.

Выступил ещё один главный рецензент книги, журналист радио «Свобода» Малкиэл Даниэл:

- Рена от природы скромный человек. Она книгу назвала именем издания – газеты «Менора», в котором публикуются её материалы. Жаль, что нет представителей газеты на сегодняшней презентации. Они бы гордились своей газетой. Рена с вдохновением пишет о новых событиях в нашей жизни и о Всемирном конгрессе во главе со Львом Леваевым. Обратите внимание на названия частей книги: «Ради этого стоило жить» и «Если бы жизнь началась сначала». Вы получите удовольствие.

Имя проф. Шалонова, бывшего заведующего кафедрой хирургии в Душанбе, одного из ведущих врачей Нью-Йорка, автора нескольких книг об иммиграции, известно в общине. Он заведомо ознакомился с книгой и поделился соображениями:

- Считают, что в век Интернета нет смысла издавать книги. Однако статистика свидетельствует, что только один процент

живущих на планете людей имеет компьютер. Журналисты обладают или абстрактным мышлением, или художественным. У Рены Елизаровой так называемое комбинированное мышление – абстрактно-художественное. Феномен её личности в том, что она любит героев своих очерков. Присутствие такого огромного количества людей на презентации – ответное чувство благодарности и восхищения её творчеством на протяжении многих лет.

Быть журналистом не просто – слово может убить человека, пожалуй, это хуже, чем быть плохим врачом. Книга «Свет “Меноры”» бесценна, по ней через 20-30 лет узнают о нашей сегодняшней истории.

Наш поэт Михаил Завул также сказал много добрых слов о книге, а затем прочитал посвящение «Аз даст наафтад хеч калам» («Пусть перо никогда не выпадет с рук»).

Только что вернувшийся из Москвы Эдуард Аминов, получивший звание «Поэт года», выступил с большой речью, сказав, что счастлив тем, что Елизарова – летописец его творчества, затем он прочитал несколько стихотворных посвящений в её адрес.

Каскад выступлений завершили главный редактор журнала «Надежда» Эдуард Катанов, директор театра «Возрождение» Светлана Ханимова, близкий друг автора, талантливый режиссёр Борис Катаев, его супруга, «Отличник культуры Таджикистана» Тамара Катаева, народная артистка Мухаббат Шамаева, главный режиссёр театра «Возрождение» Лазарь Исхакбаев, общественный деятель Галина Бабаева, журналист Рена Арабова.

Вместе с тем самым большим сюрпризом явилась концертная программа, которая осуществлялась в промежутках между речами выступающих. А самым главным был подарок от детского хора Академии хазанута: 30 ребят спели несколько величественных молитвенных песнопений (руководители Эзро Малаков и Исхак Хаимов).

Народный артист Туркмении, композитор Бен Исаков спел песню на слова Рены Елизаровой, исполнил ряд её стихов, заслуженный артист Узбекистана, солист «Метрополитан-опера» Иосиф Шаламаев исполнил а капелла народную песню «Садбарги кадом боги» так, что люстры в зале заходили, актриса театра «Возрождение» Роза Бабекова исполнила стихотворение

Елизаровой, в котором обыгрываются названия всех 18 спектаклей театра.

Знаменитый певец Рошель Аминов исполнил шашмаком в честь сегодняшнего события.

И наконец, внук и правнук автора книги Аллен и Давид посвятили ей свою блестящую игру на фортепиано.

Казалось, конца не будет ни песням, ни выступлениям. Пять часов пролетели как мгновение. Все были полны впечатлений, многим прямо в зале были вручены книги с автографом, в том числе с большой благодарностью Хане Боруховой, которая безвозмездно перевела на английский язык части книги, Михаилу Шимонову, компьютерному наборщику, дизайнеру Виктору Аулову, а также многим друзьям.

С благодарственной речью в конце выступила Рена Елизарова. Чувствовалось, что она взволнована – говорила, еле сдерживая слёзы.

Презентация прошла на высоком уровне и вылилась в общинное торжество.

2016

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ ТЕАТРА «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

Уважаемая Рена Абрамовна!

Мы, коллектив Театра Семёна Аулова «Возрождение», с радостью и огромной гордостью восприняли весть о присуждении Вам высокого звания «Человек года» в категории «История общины и публицистика».

Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой, неутомимый журналист, Вы ныне принимаете самое активное участие в жизни нашей общины. На протяжении многих лет являетесь корреспондентом «Меноры»: освещая в ней самые яркие события нашей жизни. Ваши книги, статьи и выступления являются не только ярким отражением культурной и общественной жизни, но и помогают в их развитии.

Мы гордимся, что Вы, Рена Абрамовна, являетесь членом нашего коллектива, заведуете литературной частью. С первых дней создания театра Вы были с нами. Человек высочайшей культуры и интеллекта, Вы, безусловно, глубоко осознаёте значение театра в жизни общества и так же, как мы, уверены в необходимости его существования, прилагаете немалые усилия для его выживания. Нам очень помогают Ваши статьи и советы, Ваша непосредственная помощь в подборе репертуара.

Мы поздравляем Вас с высокой наградой, желаем Вам новых творческих успехов! Уверены, что наше плодотворное сотрудничество продолжится многие годы!

2016



## **Семья Якова и Юлии Натановых**

Дорогая Рена Абрамовна!

Наша семья многие годы с огромным интересом и вниманием наблюдает за Вашим творчеством, ставшим для нас незаменимыми жизненными уроками мудрости, более трезвого осмысления всех тех сложностей, которые окружают человека в этом нелёгком, усыпанном сложностями и противоречиями мире.

Достаточно внимательно прочесть Вашу недавно изданную книгу «Свет “Меноры”», как можно без труда понять, на чём держатся отношения любви и преданности в семьях, к кому и почему благоволит слава, известность и уважение людей, где залог дружбы и привязанности между ними, как избежать недопонимания окружающих и построить достойную карьеру.

Такие проблемы оказались для Вас доступными для осмысления лишь в силу того, что Вы не только пылкий учёный, но и, судя по всему, человек, обладающий талантом видеть тончайшие срезы человеческой природы, механизмы, которые ею управляют.

Мы благодарны судьбе, позволившей нам познакомиться с Вами, иметь счастье общаться с Вами, читать Ваши статьи и книги. Здоровья Вам, благополучия, возможности долгие годы радовать своим творчеством преданных Вам почитателей.

Вы честно дарите нам дорогое слово,  
Кого-то вы возносите аж до небес,  
Таланту каждому помочь готовы,  
Забыв про слово кому-то «нет».  
Друзья любят вас – иногда балуют,  
Но знаю, вас творчество волнует.  
Оно горит у вас в стихах, чарует,  
А душу раскрывает нам на нет.  
Живите долго, Рена, – вы поэт,  
Источник мудрости, слагающей сюжет.

2016



**Бен Исаков**

Уважаемая Рена Абрамовна Елизарова!

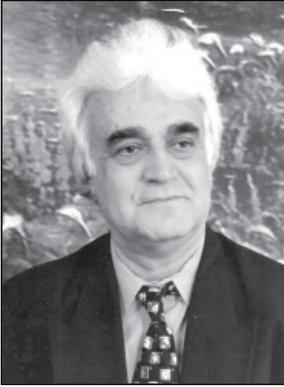
Редакция газеты «Голос мира» поздравляет Вас с присвоением высокого звания «Человек года» и получением приза и диплома в номинации «История общины и публицистика»

Примите от нас признательность за ваш ответственный труд, за искренность ваших репортажей, очерков и статей, за вашу честную и добропорядочную позицию как журналиста.

Ваши работы всегда были и будут достоянием бухарской общины не только Америки, но и далеко за её пределами.

Мы желаем Вам здоровья и неисчерпаемого вдохновения.

2016



## **Эдуард Катанов**

Глубокоуважаемая Рена Абрамовна!  
Редакционный Совет журнала «Надежда» с радостью воспринял весть о присуждении Вам высокого звания «Человек года-2015» в категории «История общины и публицистика» по версии Всемирного конгресса бухарских евреев (ВКБЕ). Мы знаем Вас, как человека высокой культу-

ры, учёного-филолога, кандидата филологических наук, доцента, известного журналиста. Вы принимаете самое активное участие в жизни нашей бухарско-еврейской общины Нью-Йорка, на протяжении многих лет являетесь членом редакции журнала «Женский мир», завитом театра С.Аулова «Возрождение», а также собственным корреспондентом органа ВКБЕ «Менора», освещая в ней самые памятные события жизни нашей общины. Ваши книги, статьи и выступления являются ярким отражением культурной и общественной жизни. Вы также публикуетесь и на страницах нашего журнала «Надежда», которые находят широкий отклик у читателей, и посещаете все мероприятия журнала «Надежда».

Поздравляя Вас с заслуженной наградой, желаем Вам новых творческих успехов, доброго здоровья и творческого долголетия на многие годы!

*Журнал «Надежда»*  
2016



Дорогая Рена Абрамовна Елизарова!  
Мы с большим Удовлетворением восприняли весть о Вашем заслуженном награждении высоким званием «Человек Года - 2015» на Всемирном конгрессе бухарских евреев.

Вы хорошо известны как ученый-востоковед, доцент, заведующая кафедрой русской и зарубежной литературы, оставившая глубокий след в научной и общественной жизни Узбекистана.

За вашими плечами многолетняя журналистская деятельность в США и более тысячи статей в газете «Менора» и 4 изданные книги, включая последнюю «Свет “Меноры”» (2015 год).

Здоровья Вам и творческих успехов. Будьте попрежнему в дружбе с Вашим мудрым и чувствительным пером.

*С глубоким уважением:  
Президент Центра «Бет Гавриэль» И. Коптиев  
Вице-президент С. Алишаев  
Раббай И. Шимонов*

## ЧЕСТВОВАНИЕ РЕНЫ ЕЛИЗАРОВОЙ

*Вениамин Артов*

3 апреля 2016 г. В Квинсе в Зале торжеств ВJСС Конгрессом бухарских евреев США и Канады было проведено праздничное чествование ученого, публициста влиятельного деятеля бухарско-еврейской общины Рены Абрамовны Елизаровой.

Формальным поводом для праздника стало то, что на XVI съезде Всемирного конгресса бухарских евреев в Израиле она получила приз и стала лауреатом, удостоившись звания «Человек Года» в категории «История общины и публицистика».

Рену Абрамовну Елизарову знают в бухарско-еврейской общине давно. Не только как собкора газеты «Менора» и автора двух книг. Она также имеет прямое отношение к 25-летнему юбилею газеты «Шофар» - первого с 1939 года бухарско-еврейского переодического издания, в создании и развитии которого Рена Абрамовна принимала активное участие.

Поздравить выдающуюся женщину пришли практически все лидеры бухарско-еврейской общины Квинса, общественные и религиозные деятели, писатели, поэты, художники, музыканты, ученые, педагоги. Каждому нашлось что сказать о её человеческих и профессиональных качествах. Зал был полон людей, сцена буквально засыпана цветами, столы на reception ломились от яств. В общем, не удивительно. В бухарско-еврейской общине всегда умели чествовать своих лучших представителей.

## РЕНОЧКА, РОДНАЯ!

Радуемся, радуемся, радуемся этому знаменательному моменту истории!

С нами ликует Природа, Солнце сияет, приветствуя юбилейный момент Твоего рождения!

Через тысячи миль океана и суши шлём Тебе свою безграничную любовь и нежность. Мы по-прежнему восхищаемся твоей красотой внешней и внутренней, искромётной творческой энергией, силой Духа.

Всю свою жизнь ты щедро даришь людям бесценное богатство, которым награждаются избранные Судьбой - свою любовь: любовь благодарной Дочери, заботливой Сестры, верной в радостях и горе Жены, нежной, самоотверженной Матери, беспокойной Бабушки, щедрой Свекрови и Тёщи, надёжного Друга, Мудрого Наставника молодёжи, пламенного писателя-журналиста, словом пробуждающего сердца.

Вся твоя яркая жизнь - бесконечное Служение людям во всех твоих ипостасях.

Верим, путь Твой будет отмечен ещё множеством юбилеев, на которых будем и мы. Пусть сердце Твоё бьётся без перебоев, на радость всем, кто окружает и соприкасается с Тобой.

Да будет так!!!

*Пьём за Твоё здоровье - твоя духовная семья - Якова:  
Светлана, Ян, Саша, Маша, Лиля  
Киев*

## РЕНЕ ЕЛИЗАРОВОЙ

*Временный монумент работы Леонида Черкасского*

«Нынче, женщины, другие времена!»  
Зашумела Зеравшанская волна.

Убегая в белопенные края,  
То же самое сказала Сырдарья.

С лиц упала вековая паранджа, –  
Ни к чему теперь такие сторожа!

Нынче женщину иначе сторожи,  
Не помогут занавески да ножи.

Затерялись, как в пустыне караван,  
Феодалные да байские права.

Заплясали Самарканд и Бухара:  
Добрались-таки девчонки до пера!

Добрались они до ярких букварей,  
До широких ученических дверей.

И срывались тубетейки с дивных кос,  
И смеялся возле дома абрикос.  
И отцы, забыв безбожно рамадан,  
Покупали своим дочкам чемодан.

И бухарский пританцовывал еврей:  
«Мы посадим за науку дочерей!»...

Это только исторический пролог,  
Раскрывающий сияние дорог.

А теперь нам рассказать уже пора,  
Как кричали мы «Ни пуха, ни пера»,

Как терзался соискатель до утра,  
Как звучало троекратное ура,

Как торжественно Москва и Бухара  
Выдавали кандидата на-гора.

Выдавали кандидата на-гора  
В этот день востоковеды-мастера.

В честь триумфа Елизаровой родной  
В Самарканде был объявлен выходной.  
А на родине, в далекой Бухаре,  
Мясо жарили на газовом костре,

Потому что в Бухаре природный газ  
Превышает все запасы в тыщу раз!

Сто подарков приносили в дом её,  
Пионеры приносили в дом её.

И сказал один отличник Бухары:  
«Тётя Рена! Я принёс тебе дары.

Белый хлопок со значением принёс.  
Для чего он на полях колхозных рос?

Чтобы стать... он может очень многим стать –  
И бумагой белоснежной может стать.

А на той бумаге – твёрдо знаю я –  
Диссертация написана твоя!»

И сказала пионерка Бухары:  
«Тётя Рена! Мы несём тебе дары!

Я с девчонок собирала по рублю,  
Потому что кандидатов я люблю».

О, приветствия наивные слова!  
Закружилась умилённо голова.

А теперь нам рассказать уже пора  
Как всё было не сегодня, а вчера,

Как вписалась в общежитие она,  
Как училась и работала в ИНА.  
Начинаю – вы хотите или нет -  
Рисовать психологический портрет.

И прошу меня, о Рена, извинить,  
Если ритмику придётся изменить,

«Касми! Я паду костью,  
Но тебя я возьму, Касми!» –

Она повторяет, под струйками душа стоя,  
Она повторяет, кефир из бутылки цедя, –

«Я знаю, Касми, это дело совсем не простое,  
Но я попытаюсь, пойду я, себя не щадя».

«Времени нет никакого» –  
Месяцы давят один на другого.

«Времени нет никакого» –  
Годы из месяцев ткутся толково.

«Времени нет никакого» –  
А если хочется тарелку жаркого?

И брызжет душ, и бодрит гимнастика,  
«Немного надрыгалась»  
и приступает к занятиям –  
Иногда наука, иногда для пластики  
Твист полезен, для тех, кто с понятием.

А вот пинг-понг она отрицает,  
Она патриот, а не просто кокетка:  
Поскольку чемпионы – мастера из Китая,  
Ей ли пропагандировать малую ракетку?  
Рена не чурается драмы и балета,  
Любит всяческие театральные представления,  
А вот на какое число у неё билеты – представления.

Хозяйка Рена выше высокого,  
У неё в холодильнике мясо да окорок,  
В общем холодильнике продукты молочные,  
А холодильники не заколочены  
И ей благодарны ворюги из корпуса  
За то, что она о них беспокоится

А когда Рена бывает в ударе,  
И плава несутся ароматные струи,

Она обожает сидеть на гитаре,  
Перебирая струны.

Зелёный горошек! Чудо-салаты!  
Она поёт, и слова – рекою...  
И «бетховенские сонаты»  
Бьются о стены женских покоев.  
С модой дружна. Собирает вече.  
«Девчонки, урок преподать хочу вам:  
Вот так я готовлюсь к научной встрече  
С товарищем Сухочёвым;  
Вот так – для театра, так – на досуге,  
Остального не стану касаться я».  
Её обожают подруги  
И боится администрация.

Ликуй, Самарканд!  
Вздымай минареты!  
Стоусто развей  
Елизаровой кредо:

«Касми! Я паду костью,  
Но тебя я возьму, Касми!»  
Ликуй, Самарканд!

Касми побеждён  
Одной из твоих просвещённых жён.  
«Отдай кандидату одежды свои».  
Как где-то писали  
Голодная степь,  
Её, победившую Москву.

1967

## ЕЩЕ НЕ ЮБИЛЕЙ

*Вадим Штурман*

У Рены Елизаровой  
Еще не юбилей,  
Ей праздновать и праздновать  
И радоваться ей.  
Но знаю, повод маленький  
Для тоста все же есть.  
У Рены - День Рождения,  
Позвольте, Ваша честь!  
Далекие тридцатые, родной Таджикистан,  
Где Рену жизнь сосватала,  
Он колыбелью стал.  
В учебе - альма-матерью  
Ей стал Узбекистан.  
Наверняка вы помните  
Ташкент и Самарканд.  
Здесь молодость с учебой  
Сплелися все сильней.  
Вы стали хлеборобами  
В полях судьбы своей.  
Работа и замужество  
И дружная семья,  
А годы, годы кружатся  
В потоке бытия.  
Ах, дети! Сердце матери  
Тревожится за вас,  
Вот внуки косолапые  
Толпятся на показ.  
Детей и внуков пестовать -  
И жизнь уже мила,  
Но надо соответствовать  
И делать все дела.  
С любовью взять в наследие  
Наук родной привет.  
Наш храм востоковеденья -  
Московский институт.

Законы гравитации,  
Широкий круг друзей,  
Защита диссертации,  
Ученых степеней.  
А сердце разрывается  
Меж домом и Москвой,  
Но все определяется,  
Мой друг, само собой.  
Ученый первой гильдии,  
Филолог и стилист,  
Исследователь Индии  
И страстный журналист,  
И переводчик опытный,  
И в дружбе редкий друг.  
И множество, и множество  
Достоинств и заслуг.  
Я счастлив дружбой с Реною,  
Ничем не знаменит.  
Такую вдохновенную  
Пусть Бог ее хранит.  
Пусть молодые соколы  
Народа моего  
На щит возьмут высокое  
Достоинство ее.  
Пока кипит в нас молодость  
Восторгом юных дней,  
Вино дороже золота,  
Чем старше, тем ценней.  
Пусть волны иммиграции  
О берег бьют крутой,  
Надежды нашей нации  
В походе за мечтой.  
Я будут петь содружество  
Влюбленных в жизнь людей,  
Побольше, Рена, мужества,  
Побольше пой и смей -  
У Рены Елизаровой - еще не юбилей.

1998

## ПОСВЯЩЕНИЕ РЕНЕ ЕЛИЗАРОВОЙ

*Исохор Гавриэлов*

Накхати райхон шумо,  
Шавкати даврон шумо,  
Ғайрати паймон шумо,  
Рена апаи мехрубон.

Шаъни назокат шумо,  
Шаъми халоват шумо,  
Шамеу харорат шумо,  
Рена апаи мехрубон.

Гужгул ба боғ оро шумо,  
Гулдастаи даро шумо,  
Ба ақлуфаҳм соро шумо,  
Рена апаи мехрубон.

Боз гул кунад боғи шумо,  
Дил дур кунад доғи шумо,  
Доим куршавад зоғи шумо,  
Рена апаи мехрубон.

Доим шумо зафар бинед,  
Субхи рӯзу сахар бинед,  
Дур доимо хатар бинед,  
Рена апаи мехрубон.

Бар дили ом паймон манам,  
Чарчи бари даврон манам,  
Садсола умр хохон манам,  
Рена апаи мехрубон.

2013

## ОДА НА ЮБИЛЕЙ

*милейшей, мудрейшей и высоко почитаемой  
Рены Абрамовны Елизаровой*

Вот аккурат в шаббат  
Чудеснейшая Рена,  
Как много лет назад,  
Вы живы – это ценно!

Хоть есть печать и след  
Прожитых вами вёсен,  
Восьмидесяти лет,  
Но все ж зовётся «осень».

Из них вы шестьдесят  
Над книгами корпели,  
Взрастили трёх ребят –  
Прекрасных в самом деле.

Но если вдруг, бубня,  
Пронзало вдохновенье –  
В ночи ль, в заботах дня,  
То шло стихотворенье.

Вам сколько-то там лет,  
Но отличиться есть чем –  
Учёный и поэт,  
Одна из мудрых женщин.

Перо ваше легко,  
Всегда душе послушно,  
И каждую строкой  
К любви неравнодушно.

Прекрасна всё же жизнь,  
В каком ни мчится русле,  
Покрепче лишь держись,  
Не предавайтесь грусти!

И тут, как не крути  
Чуть-чуть микстур, таблеток,  
«Менора», «Женский мир»  
Нуждаются в советах.

У вас, родная Рена,  
Выхода ведь нет.  
Творите неизменно до 110 лет!  
А потом до 120 отдохнёте!

*Коллектив журнала «Женский мир»*  
2013



# **ИЗ АРХИВА ЖУРНАЛИСТА**

Рены Елизаровой

СОБКРА «МЕНОРЫ» В США

## О САМОМ ГЛАВНОМ

Живя в иммиграции почти 20 лет и оглядываясь назад, начинаешь заново переосмысливать пережитое, принимая многое из прошлого и в то же время не приемля некоторые вещи, которые на какое-то время отдалили многих представителей моего поколения от собственной культуры, от тех величайших ценностей, чем богат наш народ. Увлечённая своей профессией, восхваляя зарубежный Восток – Индию, Древний Китай, Иран, Афганистан, восхищаясь русской литературой XX века, я, как и многие, не по своей воле была далека от корифеев бухарско-еврейской литературы, таких, как Шимун Хахам, Шохина, Мапу, Беньямины бен Мишоэли Амин и т.д., давших начало нашей классической литературе. Если и были познания, то они были дилетантскими, отнюдь не отражающими богатство собственного народа, его истории, культуры, литературных ценностей, и это было глубоко ошибочным.

С религиозными воззрениями, приверженности нашим традициям, Торе – здесь всё было в порядке, ибо многие из нас родились в Самарканде, в благословенном бухарско-еврейском квартале «Восток», и наши отцы, деды и прадеды во всех поколениях были настоящими иудеями и воспитывали своих детей в лоне еврейских традиций.

70 лет советской власти обернулись печальной судьбой для бухарско-еврейской творческой интеллигенции. Талантливые художники, писатели и поэты, журналисты и учёные отдавали свой талант, свой труд, здоровье, жизни процветанию науки и культуры тех народов, среди которых они жили. Чтобы завуалировать своё еврейское происхождение, они меняли имена (а чаще всего их вынуждали), в результате чего Ёсефхай Елизаров стал Юсуфом, Мазол Калантарова – Маликой, Соломон Юдаков – Сулейманом и т.д.

К великому счастью, душа их и человеческая сущность оставались еврейскими.

Короткий всплеск национальной бухарско-еврейской культуры, вылившейся в создание в 1934 году этнического театра, собственной прессы, издание учебников и учебных пособий, создание еврейских школ, выпуске произведений на иврите и т.д., завершился сталинскими репрессиями и полным запретом на

долгие 50 лет. И только после 80-х годов, связанных с именем первого президента Советского Союза Михаила Горбачёва, с его политикой развития этнических культур и свободы вероисповеданий, бухарско-еврейская интеллигенция, словно проснувшись от долгой спячки, поспешно навёрстывает упущенное. В Ташкенте при Союзе писателей Узбекистана создаётся секция бухарско-еврейской литературы во главе с писателем, драматургом Ароном Шаламаевым, появляется театр, успевший поставить несколько спектаклей, формируется Культурный центр под руководством наших учёных и писателей. При Самаркандском областном общественном фонде было создано отделение по развитию бухарско-еврейской культуры. Мне было предложено возглавить его. И в этом качестве я вывезла на Международный фестиваль еврейской музыки учащихся старших классов 37-й городской школы. Это был 1994 год. Покойный Абрам Кайков, один из руководителей «Брит Йоцей Бухара» помог с участием детей на фестивале. Более того, оказавшись во второй раз на родной земле, я выступала на радио «Рэка» и рассказывала о возрождении нашей многострадальной культуры. Было очень странное ощущение – совсем недавно боялись вслух произнести, что мы – евреи, а сегодня ты в Израиле, представляешь свою общину Самарканда и откровенно ведёшь разговор о её настрое, о надвигающейся необходимости уехать навсегда из родных, насиженных мест. Появилась и собственная пресса, газета «Шофар», которой бессменно руководил вплоть до своей репатриации в Израиль чемпион мира по шашкам, журналист, общественный деятель Маркиэл Фазылов, сумевший на этом посту опубликовать три книги «Годы, люди, факты», в которых собраны и изданы материалы газеты.

Мы ещё недостаточно оцениваем всю значимость этого события. Маркиэл Фазылов сумел превратить газету в трибуну, через которую прозвучали чаяния и надежды нашего народа.

На протяжении двух десятилетий газета «Шофар» была центром, отражающим все нюансы исторических перемен 80-90-х годов. Сегодня по ней можно восстановить все этапы эмиграции и репатриации бухарских евреев из Самарканда в США, Израиль, Германию и другие страны. Так, в газете «Шофар» тех лет был опубликован мой диалог с журналистом и телеведущим, человеком большого таланта Лёвой Аронбаевым «Эмиграция. Так ли она неизбежна?».

К тому времени кустари, ремесленники, торговые работники и небольшая часть интеллигенции устремились в Израиль. В городе осталось большое число учёных, преподавателей, врачей, людей искусства. И если бы ситуация не менялась с каждым днём – введение талонов на необходимые продукты питания, появившийся дефицит многих товаров – вся эта экономическая вакханалия в сочетании с событиями в Андижане и в Душанбе, то наверняка процесс выезда можно было бы приостановить. Увы! «Процесс пошёл», как говорил Михаил Горбачёв, и остановить его было невозможно. Многие студенты-заочники, живущие в Андижане, турки-месхетинцы, выселенные Сталиным после войны из родных мест, бежали кто куда от массовой резни. Одного из них, своего студента-заочника, я прятала у себя дома. Он рассказал такие ужасы, что волосы дыбом поднимались. Озверевшие экстремисты насильовали женщин и детей, а затем пускали их в расход.

В Душанбе в 1991 году началась гражданская война. В самом Самарканде объявились националистические группировки «Эрк» и «Бирлик», проводившие демонстрации протеста против режима президента Узбекистана Ислама Абдуганиевича Каримова. Объявленные свободы на развитие национальных культур обернулись усилением экстремистских настроений. Евреи, напуганные горьким опытом всей своей многотысячной истории, чётко определили свою перспективу – надо бежать.

Благо правительство не препятствовало, и даже не предпринимало никаких попыток остановить поток эмиграции. Однако есть в этом факте момент безразличия к своему народу, частью которого были бухарские евреи.

В 1972 году при аналогичной ситуации, когда началась репатриация в Израиль, светлой памяти глава республики Узбекистан Шараф Рашидов вызвал к себе наших аксакалов во главе с Ароном Шаламаевым, выслушал их обиды, пообещал решить их, и кстати, решил... и в результате почти до 90-х годов выезды были единичными. Он дружил с бухарскими евреями, высоко ценил их талант и трудолюбие и всячески стремился их удержать.

Много позже, в 2002 году, Ислам Каримов, будучи в Нью-Йорке, на встрече с Леви Леваевым и нашей общиной говорил о нас, звал назад в республику... и всё это звучало не по времени. Поезд, как говорится, ушёл безвозвратно. Я тогда написала

в «Меноре» довольно жёсткую статью «Награда президенту Исламу Абдуганиевичу Каримову», в которой дана была трезвая оценка такой «запоздалой» любви.

90-е годы были переломными в жизни бухарских евреев Средней Азии: уезжали спешно, кто куда, а часть прибыла в США. Первые годы – горькие годы. Без кола, без двора, с небольшими пожитками, бросились мы за «манной небесной». Куда спешить в первые дни? В синагогу. Нью-Йорк был на то время единственным городом в США, где существовала бухарско-еврейская синагога, она квартировалась там, где возвышается ныне красавица – пятиэтажное здание Центра. А тогда это был переоборудованный под синагогу гараж. Здесь собирались иммигранты третьей волны, делились своими первыми впечатлениями: у всех было одно на уме – как обустроиться в новой стране. Отцы - первопроходцы - держали бразды правления в своих руках, чувствовалось, что новые отношения между членами общины только складываются.

Нью-Йорк принял самое большое количество бухарских евреев – 30 000, остальные 20 000 расселились по штатам и городам Америки: в Атланте, Аризоне, Колорадо, Сан-Диего, Бостоне, Сан-Франциско, Балтиморе. Состояние соплеменников в этих городах было равносильно «чемоданам» без ручки, их привезли, «поставили» и забыли об их существовании. Этим моментом воспользовались миссионеры, которые оказывали новоприбывшим материальную помощь, заодно шла пропаганда идей «Евреи во Христе», дескать, нет разницы между иудаизмом и их учением, и тогда-то случилось самое страшное – многие бухарские приняли эту веру, отойдя от иудаизма. То, чего избежали бухарские, живя почти 2000 лет в городах Центральной Азии, случилось здесь, в стране больших свобод и испытаний, которых, к сожалению, некоторые из наших не выдержали. Поэтому столь важно всё то, что стало происходить на общественном и культурном поле бухарских евреев, живущих в нашем регионе.

Мы, приехавшие из разных больших и малых городов Центральной Азии, испокон веков жили вместе, делили друг с другом радости и печали. Эмиграция прошла по многим семьям острым лезвием, разбросав нас по разным городам и весям. Люди ощущали себя одинокими и не востребованными. И потому самой главной задачей, стоящей перед об-

щиной, явились объединительные процессы, которые могли позволить выстоять в новых условиях, не потерять свои вековые традиции и противостоять ассимиляции. Инициатором этого процесса явилась «World Bukharian Jewish Association», созданная бизнесменом Борисом Кандовым (1996 г.), на базе которой была учреждена первая широкоформатная газета «Бухарско-еврейский мир» по образцу «Нового русского слова». Она возглавила многие проекты по ознакомлению с бухарскими евреями, проживающими в штатах, созданию Центров и синагог, в которые торжественно вносились священные книги Сефар Торы, многие из которых были привезены Борисом Кандовым из Самарканда по личному распоряжению президента Республики Узбекистан Ислама Абдуганиевича Каримова.

1996 год был переломным и для меня. Став членом редакции газеты «Бухарско-еврейский мир», занимая позиции от исполнительного редактора до главного, я прониклась всеми нюансами бухарско-еврейской иммиграционной жизни: была её частью и на личной судьбе понимала необходимость масштабных изменений, создания единой структуры, под сенью которой объединились бы все живущие на американском континенте бухарские евреи. Идея создания Конгресса бухарских евреев США и Канады витала в воздухе. Её уловил своим чутким сердцем Борис Кандов, и уже в первом номере учреждённой им газеты он чётко выразил эту идею, которую осуществил спустя три года, в 1999 году. А пока по поручению Бориса Кандова я писала очерки о выдающихся личностях, прибывших в благословенный город Нью-Йорк. Это были люди – легенды. Так родились статьи «Счастье Мухаббат», «Художник Рафаэль Сулейманов», «Праздник длиною в год» (о народном артисте Узбекистана Исааке Катаеве), юбилейные статьи о заслуженной артистке Таджикистана Фатиме Куэновой, Мире Мушебаевой и т.д. Знакомство с ними означало для меня вхождение в великолепный кладезь нашей собственной культуры.

В 1999 году осуществилась мечта бухарских евреев США: 2 мая состоялся Учредительный съезд Конгресса бухарских евреев США и Канады. На нём в качестве приоритетной было выдвинуто строительство единого Дома бухарских евреев, духовного и религиозного Центра. Сколько было тяжб, сложностей на этом пути! Семь лет строительство переходило из рук

в руки. Начались судебные тяжбы с соседней синагогой. Аккордом неумолимой деятельности Бориса Кандова явилось строительство пятиэтажного красавца. Этот уникальный дворец построен всего за 17 месяцев. Рядом с Борисом Кандовым был его друг и единомышленник Илья Аронов (светлая память!). Мало кто знал, что пришлось пережить Борису Кандову, пока не передали ему бразды правления. Сколько козней затевались вокруг, уговаривали людей не давать денег на строительство... Сколько было проверок и тяжб! Огромное спасибо Леви Леваеву, который дал первый миллион безвозмездно, чтобы началось строительство. И позже он был всегда рядом, оказывая ощутимую материальную поддержку и помощь.

Сегодня Центр вполне оправдывает своё назначение: здесь офисы Центра и Конгресса, редакция газеты «The Bukharian Times», в этом уникальном здании проходят юбилеи, презентации новых книг, интересные лекции, концерты, а в дни традиционных праздников Пурим, Ханука, Ту би-Шват все пять этажей заполняются детскими голосами.

Гордостью бухарских евреев США является женская организация «Эстер ха-Малка», созданная при Конгрессе бухарских евреев США и Канады и руководимая д-ром Зоей Максумовой, печатным органом организации является единственный русскоязычный журнал о бухарских женщинах «Женский мир». Под его эгидой прошли шесть Международных конкурсов по присуждению разных званий женщинам из многих стран мира – США, Израиля, России, Австрии, Узбекистана...

Успешно функционирует «Женская организация иммигранток», руководимая общественной деятельницей, бизнесвумен Светланой Ханимовой.

Эти организации свидетельствуют о росте активности среди наших женщин, которые являются и добытчиками материальных средств, и умеют вести активную общественную жизнь.

Многое изменилось в жизни бухарских евреев за последние годы.

Самое главное событие – это создание в 2001 году Всемирного конгресса бухарских евреев, во главе которого стоит Лев Леваев, бизнесмен, филантроп, деятельность которого в корне изменила статус бухарских евреев во всём мире. Нет ни одного города на карте мира, в которых живут евреи, где не чувствовалась бы забота о них со стороны этой мощной организации.

Поворотом в судьбе подрастающего поколения явилось создание Леви Леваевым Квинс-гимназии (2002 г.), в котором вот уже 14 лет учатся наши дети.

Более десяти лет функционирует Музей «Наше наследие», созданное Ароном Ароновым, известным патриотом своего народа.

А теперь поговорим о театре нашем национальном.

Как известно, театральное действо всегда сопровождало жизнь бухарских евреев, начиная с их рождения и кончая смертью. Театр – неотъемлемая часть нашей национальной культуры. Но, к сожалению, его история далеко не однозначная. Один из первых театральных объединений существовал в 20-30-е годы в Самарканде и был известен как «Музыкально-драматический театр», в котором выступали такие корифеи, как Гавриэль Муллокандов, Михозл Толмасов, Фрида Муллокандова, Гавриэл и Джоя Зувулуновы... Театр был закрыт в годы массовых репрессий, а актёры чудом избежали арестов.

И лишь спустя много лет в период правления Михаила Горбачёва при Ташкентском культурном центре был создан театр «Неккадам», просуществовавший короткое время: в связи с массовым исходом бухарских евреев театр был закрыт.

Такова вкратце история национального театра в бывшем Союзе.

И совершенно по-другому складывается судьба этнического театра после нашей иммиграции в США.

Одним из первых был создан театр «Возрождение». Произошло счастливое совпадение тех слагаемых, которые способствовали его появлению: место, время и личность... Мы оказались в стране, где провозглашённые Конституцией принципы свободы слова, печати, волеизлияния явились не формальными, как в бывшем Союзе, а реально защищёнными.

Нет необходимости в получении права или разрешения на создание тех или иных объединений, включая театральные. Появилась и личность, яркая и неординарная. Им был Заслуженный артист Узбекистана Семён Борисович Аулов, человек, всей душой болеющий за культуру своего этноса, сделавший всё возможное, чтобы осуществить мечту многих поколений о создании театра. Нашлись и поклонники сцены, любители театра. Семён Аулов смог совершить чудо – превратить их в настоящих актёров. Его стремление было поддержано многи-

ми, и в том числе руководителем клуба «Рошнои» Робертом Пинхасовым, а первым спонсором явился Конгресс бухарских евреев США и Канады во главе с Борисом Кандовым.

Созданному театру «Возрождение» уже идёт двадцать второй год. Это серьёзный срок и серьёзная заявка на будущее. На сцене этого театра осуществлены постановки 19 спектаклей, огромное количество выездных выступлений, концертов, юбилейных вечеров, гастролей за рубеж.

Среди них «Хостгори», «Ташкент – Нью-Йорк», «Инжоро Америка мегуянд!» («Здесь вам Америка!»), «Бунт невесток», «Ханума», «Страховка», «День матери», «Шедевр на полотне», «Скряга», «Ариджон, натарс!» и т.д. Последний спектакль, поставленный Семёном Ауловым, был «Аршин мал алан». В 2012 году он внезапно скончался. Театр был под угрозой исчезновения. Но оказалось, что Семён Борисович сумел создать сильный творческий коллектив, который смог повторить спектакль «Аршин мал алан», а затем подготовить новый спектакль «Моше Калонтар» по одноимённой пьесе ныне здравствующего драматурга Нисона Софиева, прошедшего в 2014 г. с большим успехом. Театр возглавил талантливый ученик С.Аулова актёр Лазарь Исхакбаев, за спиной которого работа со многими известными режиссёрами Ташкента. С ним рядом профессиональный композитор, актёр, сценарист Эфраим Гавриэлов.

В настоящее время театр подготовил и поставил спектакль «Шолом, Маруся» по пьесе Гавриэлова.

Почти параллельно с «Возрождением» был создан комедийный театр «Бухара на Гудзоне», возглавляемый драматургом, актрисой Любовью Пилосовой. Этот театр зачастую называют театром одного актёра. Она выступает с юморесками, автором которых является сама. Режиссёром театра является народный артист Туркмении, композитор Бен Исаков.

На подмостках театра прошли с успехом спектакли «Хостгори», «Однобедрумная квартира», «Хочу замуж», «Хоуматтендент», а также «25 лет творчества»...

Талант этих двух творческих личностей неиссякаем. Жаль, что театр для них лишь профессиональное хобби по понятным причинам – он не обеспечивает средствами для жизни.

Как известно, в 90-е годы был сформирован ещё один театр, его художественным руководителем был Ильяс Маллаев, поэт, драматург, музыкант. Режиссёр-постановщик – Борис

Катаев. Театр прославился спектаклем «Певец Его превосходительства» по пьесе Ильяса Маллаева, посвящённой драматической судьбе придворного певца Левичи Бабаханова. Режиссёр Борис Катаев вместе с автором пьесы совершили величайший творческий подвиг, обессмертив имя великого певца, а также всех исполнителей. «Певец Его превосходительства» ставился трижды за один 1999 год. Все они прошли с аншлагом. Секрет успеха – в его высоком профессионализме, начиная от самой фактуры пьесы, мастерства исполнения ролей, музыки, костюмов и включая также места проведения. Он состоялся в настоящем американском театре «Queens Theater of the Park».

Театр Ильяса Маллаева вошёл в историю бухарско-еврейской культуры как театр одного спектакля. Такое, хотя и редко, но случается (вспомним Грибоедова, оставшимся автором одного романа «Горе от ума»).

И вместе с тем, спектакль продемонстрировал творческий потенциал его создателей, поднявших планку требований к театральному искусству: театр – не только зрелище, но и место, куда мы приходим духовно обогатиться. Два человека – Ильяс Маллаев и Борис Катаев потрясли мир бухарских евреев: один создал великолепный текст, большая часть которого состояла из поэтических строк, пьеса, которая по сей день никем не превзойдена, второй сумел проникнуть в тайны замысла автора и воплотить его на сцене, вдохнув в каждого актёра своё замечательное мастерство.

Интерес к спектаклю был настолько велик, что его повторили в театре Бориса Наматиева (Израиль).

В чём необычность спектакля? В первую очередь в тематике – судьба певца в условиях жесточайшего режима Эмира Бухарского. Надо быть гением, чтобы так сбалансированно раскрыть образ эмира, его жестокость, самодурство и в то же время показать, что где-то в уголке его сердца теплилась любовь к народной песне шашмакома, лучшими исполнителями которых были бухарско-еврейские певцы.

Спектакль потрясает ещё одним своим качеством: глубочайшим лиризмом, которым он пронизан. Это, вне сомнения, связано с тем, что автором этой пьесы был поэт Ильяс Маллаев. Жаль только, что его жизнь оборвалась на взлёте: подари ему Б-г больше лет, он бы создал множество подобных шедевров.

В 1997 году было создано ещё одно театральное объединение – «Театр-студия» профессионального режиссёра Миерхая Мошеева, за плечами которого учёба в Ташкентском театральном институте, чуть позже – Театральном училище им. Щукина в Москве. Им поставлен ряд спектаклей, среди которых «Сварливая Сивьё» драматурга Давида Ниязова, «Зимри» по рассказу А.Шаломаева в обработке Леви Якубова и М.Мошеева, «Парвона», «Сердечные тайны» и «Коварство и любовь» по пьесе Нисона Софиева. Каждый из них занял своё место в истории нашего этноса.

Вместе с тем личность Мошеева интересна ещё и тем, что он является автором четырёх театроведческих трудов: «В поисках истины» (1990), «Жизнь моя - театр» (2001), «С театром по жизни», «Моя мечта» (2010) и «Моя жизнь в иммиграции» (2015). Вот они то представляют, на мой взгляд, ценность. Собранные воедино, они могли бы стать учебным пособием для молодых актёров. Автор использует свой богатейший опыт режиссёра-постановщика для раскрытия тех или иных проблем, связанных с театральным искусством.

Миерхаю Мошееву уже 88 лет. Он не потерял свои творческие возможности, продолжает писать очерки, воспоминания.

В 2004 году дебютировал новый театр, который возглавил профессиональный режиссёр Борис Катаев. Он поставил спектакль «Пятая заповедь» по пьесе американского писателя Вина Дельмара «А дальше тишина». Он прошёл с огромным успехом и явился свидетельством таланта и режиссёрского мастерства Бориса Катаева, сумевшего так мастерски раскрыть идею пьесы, создав высокохудожественное сценическое воплощение пятой заповеди Торы – «Чти отца и мать». 20 любителей театра благодаря режиссёру превратились в профессиональных актёров. Зрители аплодировали каждой сцене, настолько был велик накал страстей в человеческих отношениях, отражённый в судьбах героев.

К сожалению, театр пока не функционирует. Но есть надежда, что в ближайшем будущем режиссёр, встретившись с актёрами, вновь порадует своим великолепным мастерством общину, призвав её к высоким идеалам.

Ещё два театра достойны упоминания. Их возглавили несомненно творческие личности – писатель, драматург Илья Маниевич Якубов и поэт Альберт Арони. К сожалению, эти два

театра поставили по одному спектаклю на тему иммиграции бухарских евреев, и на этом остановились.

И всё же нам есть чем гордиться. За 25 лет нашей иммиграции были созданы 5 театров с разными сроками жизни. Самые старейшие «Возрождение» и «Бухара на Гудзоне» функционируют более 20 лет. Это серьёзный срок и серьёзная заявка на будущее. Но вместе с тем есть ряд обстоятельств, которые могут со временем препятствовать дальнейшему их функционированию, если уже сегодня, сейчас не бить тревогу.

Первое и очень важное: оказавшись в капиталистическом мире (хотя он с «человеческим» лицом), театры лишены материальной поддержки со стороны государственных органов. Они брошены на произвол судьбы. Это т.н. некоммерческие организации. Вся надежда на спонсоров. А это чреватый путь, который зачастую приводит к закрытию театра. Так случилось с театром Александра Журбина, являющимся композитором и режиссёром. Он поставил несколько спектаклей в театре «Миллениум» (ныне «Мастер-театр»), а затем в 1998 году, не имея денежных средств, серьёзных спонсоров, вынужден был вернуться в Москву. В интервью автору этих строк он восторгался нашей общиной, которая поддерживает все начинания Семёна Аулова как режиссёра театра. Он откровенно признался в разочаровании своей общиной. Да, действительно, такое имело место. Но с годами всё тяжелее найти спонсоров, а значит, невозможно снять место для спектакля – требуется предоплата, кроме того, нужны средства для костюмов, получения страховки и т.д. Нужно ли говорить о грантах, для получения которых надо пройти круги ада: заполнить десятки бумаг с последующим отчётом, да и гранты - мизерные.

Следующий момент – текучесть актёрских кадров, связанная с отсутствием у них материальной заинтересованности. Игра актёров держится только на энтузиазме и весьма символической оплате их труда. Но энтузиазм, не подкреплённый материально, когда-то иссякает. Утешает только одно, что на смену ушедшим приходят другие, такие же энтузиасты-бессребреники, которые счастливы порадовать зрителей своим талантом.

Есть ещё одно немаловажное обстоятельство: репертуар. Пьес много, но они малоинтересны, не актуальны. Хорошая пьеса – это находка для театра. Так было с пьесой Ильяса Мал-

лаева «Певец Его превосходительства» или «Пятая заповедь», поставленные Борисом Катаевым. Достойны похвалы многие пьесы, поставленные в театре «Возрождение»: «Бунт невесток» Саида Ахмада, «Ханума», «Ариджон, натарс!», «Аршин мал алан» и т.д. Иногда на поиски сценического материала уходят месяцы и годы. Настолько это важный вопрос.

И наконец, зритель. Он, как известно, безнадежно стареет. Самому младшему где-то под пятьдесят. Молодёжь предпочитает посещать концерты с участием известных американских певцов и музыкантов. Чтобы как-то привлечь их, зачастую спектакли идут на русском языке, бухарские молодые девушки и ребята не владеют. Итак, что мы имеем сегодня? Два действующих из пяти театры: «Возрождение» и «Бухара на Гудзоне». Они наиболее устойчивые и выживаемые. Что касается театра Бориса Катаева, то всё зависит от него. Члены коллектива терпеливо ждут его приглашения.

Театры, возглавляемые Миерхаем Мошеевым, Ильёй Якубовым и Арони, прекратили своё существование.

В этом перечне нет бухарско-еврейских театров Израиля. Светлая память народному артисту Борису Наматиеву, режиссёру, актёру, певцу. Его театр был блистательным, он поставил спектакли «Иосиф-А-садык», «Жертвоприношение Ицхака», «Аршин мал алан», «Пятирублёвая невеста» и т.д. Второй театр - Сосона Беньяминова, о нём мало что известно; третий – комедийный – «Ханда, ханда» братьев Давыдовых.

Согласитесь, что все эти успехи театрального искусства отмечены за последние 25 лет, когда состоялась иммиграция и репатриация бухарских евреев. За все годы нашей жизни в Союзе, а это 70 лет, был создан в 20-е годы «Музыкально-драматический театр», уничтоженный в годы репрессий, и второй – «Неккадам» в 80-е годы. Все наши таланты – драматурги, актёры, режиссёры – развивали культуру тех народов, среди которых они жили. Им даже в голову не приходило попытаться создать свой этнический театр. Боялись обвинения в сионизме.

Встаёт вопрос: Можем ли мы сохранить то, что имеем? Что нужно, чтобы театральное искусство в любом его языковом выражении выжило?

Чтобы понять, насколько ситуация в данном вопросе тревожна, надо исходить из того, что театр – это символ состоятельности национальной культуры. Необходимо создать Фонд

по развитию театрального искусства. Разговор об этом идёт давно, а воз поныне там. За 20 лет он не был создан. Необходимо и Всемирному конгрессу бухарских евреев, и Конгрессу бухарских евреев США и Канады изыскать материальные средства в помощь театру. Нужно поднять на должный уровень и спонсорскую поддержку. Привлечь также известных режиссёров для организации школы актёрского мастерства и проведения в ней уроков на волонтерских началах.

Забота о национальной культуре настолько важна, что ею должна заниматься вся община. Придёт время, и мы глубоко пожалеем, что не сумели сохранить наше национальное театральное искусство. Пора сегодня, сейчас нашим лидерам сделать всё возможное, чтобы продлить на ближайшее десятилетие жизнь самого действенного вида искусства – театр.

Сегодня нам есть что показать американцам, не говоря о том, что и народ у нас стал другим: за последние четверть века выросла наша новая интеллигенция на американской земле: у нас свои врачи, адвокаты, программисты, служащие больших компаний, менеджеры, преподаватели школ и вузов, учёные. Проф. Датхаев, выступая на первом съезде Конгресса бухарских евреев в 1999 г., выразил свою мечту о поколении образованных юношей и девушек.

Мы живём в 2017 году. Мечта профессора Юно Датхаева осуществилась. Бухарские евреи завоёвывают Америку, не забывая при этом о том, кто они и откуда родом.

2017

## ЭДУАРД АМИНОВ – ГОРДОСТЬ НАШЕЙ ОБЩИНЫ

На днях наш известный поэт, он же художник, скульптор, учёный Эдуард Аминов после успешного пребывания на конкурсе в Москве «Поэт года 2015», получив диплом, а также бесплатную публикацию в «Альманахе», вновь был приглашён для участия в очередной номинации на национальную литературную премию «Поэт года» за 2016 год. Его новые стихи опубликованы в специальном, только что изданном конкурсном альманахе. В нём помещены стихи Эдуарда Аминова на 25 страницах, те самые, которые были рассмотрены членами Большого жюри, и решением этой комиссии он вновь представлен на номинацию «Поэт 2016». Она состоится в Москве 21 марта под эгидой ЮНЕСКО и Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям РФ. Вручение премий состоится того же числа, 21 марта 2017 года в Большом конференц-зале Правительства Москвы.

На торжественную церемонию приглашаются все номинанты, опубликовавшие свои произведения в альманахах премий.

Одновременно с этой доброй вестью, с которой Эдуард Аминов пришёл ко мне, издал 4 сборника стихов: «Поклонение красоте и вдохновение», «Вольности духа», «Перед заходом Солнца» и «Озорничать я всё пытаюсь», а также издал двухтомник своего «романа в рассказах» «Ещё на ярмарке» на английском языке – «Still at the Fair» (Emmanuel's life Story), сохранив русскую часть.

Ну, а теперь обо всём по порядку.

Что касается повторного приглашения в Москву для участия в праздничном мероприятии, посвящённом Всемирному дню поэзии, проводимого ежегодно в марте месяце, нашего русскоязычного поэта Эдуарда Аминова, бухарского еврея, живущего далеко от столицы России, то это вызывает у всех нас, поклонников его таланта, чувство гордости и восхищения. И можно поспорить с некоторыми скептиками, считающими, что в Москве заинтересованы в привлечении как можно больше участников из-за рубежа в целях пропаганды своей идеологии...

Да и в эти дни в России проходит неделя «Большой книги», в которой участвуют многие известные писатели. Ведь не секрет, что в Союзе всегда в орбите государства были творче-

ские личности – поэты, писатели, журналисты... Их труд высоко ценился. К сожалению, в капиталистическом мире (хотя он с человеческим лицом) творчество отнюдь не даёт средства для жизни. Хочешь писать – пиши... Поэтому очень важно, когда ты получаешь признание и твои произведения оценены по достоинству в стране, где творили величайшие поэты и писатели, где живы величайшие традиции русской литературы.

На мой вопрос, поедет ли он на номинацию, Эдуард Аминов ответил:

– Всё будет зависеть от здоровья...

Пожелаем ему осуществить и эту заветную мечту.

Новые сборники Эдуарда Аминова, каждый из которых имеет возвышенно романтическое название, отражают многогранность творческих интересов поэта. Здесь уживаются произведения разных жанров: стихи-миниатюры, просто стихи, поэмы, рассказы и очерки. Они являются свидетельством рывка, нового поворота в творческих исканиях автора. Много в них автографического. Перелистывая страницы своей жизни, он «переводит» их на язык поэзии, пытаюсь раскрыть красоту творческой природы, возвышающей над рутинной реальностью, где всё ещё царят ложь, лицемерие, корыстолюбие, отход от наших традиций. И в противовес всему он произносит: «Благодарен Б-гу, что нашёл свой Дом, Счастливый обитаю в нём, Ещё за то, что с душой чистою живём, И есть друзья, к которым мы любовь несём». Поэт горд тем, что «Не зря Б-г создал иудеев, В них верно смысл бития».

Большой интерес представляет двухтомник «Ещё на ярмарке». Его выход вызвал большой интерес в общине, ибо впервые тема иммиграции получила воплощение в конкретных человеческих судьбах. А собранные вместе они создали яркую и образную летопись нашей жизни в первые годы иммиграции. Его цепкая память и наблюдательность, а также свойственная творческим людям способность запоминать мельчайшие детали событий 20-летней давности, помогли воссоздать в книге важный исторический момент в судьбе иммигрантов, когда мы с трапа сошли на американскую землю. Всё было именно так, как Эдуарду Аминову удалось воспроизвести эту картину. Он сумел, обойдя скучные, длинные описания, передать все события в ярких, подчас смешных и запоминающихся образах. Книга читается на одном дыхании – так

случается, когда автор делает читателя соучастником этих событий и пишет обо всём с юмором, используя лёгкий комический стиль.

Надо обладать особым писательским даром, чтобы, подобно Гашеку, суметь увидеть в трудностях первых дней пребывания в чужой стране, походах в различные бюрократические учреждения, лишь временные ситуации, проникнутые доброй иронией и верой, что всё образуется.

Самое главное ещё и то, во имя кого совершён этот писательский подвиг.

Мы, русскоязычное поколение, исторически обречены на исчезновение. Уже наступают на пятки внуки, правнуки, не читающие на русском. А как донести до них всё, что приключилось с нами – нашу прошлую жизнь, тяжёлый путь через океан в неведомую страну, годы выживания, потери близких и первые победы?

Только в одном случае, если всё будет запечатлено на ставшем родным английском или иврите (в Израиле). Так поступил Эдуард Аминов.

Он отобрал одну из многих своих книг – «Роман» в рассказах и стихах - «Ещё на ярмарке» в 500 страниц и перевёл на английский, издав его двухтомником. Тем самым он значительным образом расширил аудиторию читателей уже сейчас, не говоря о том, что в будущем этот роман обретёт и свою историческую значимость.

Пример Эдуарда Аминова надоумил многих авторов, в том числе и меня, потратить силы, здоровье, средства, чтобы продлить жизнь своим произведениям, сделать их доступным для будущих поколений.

2016

## БЕСЦЕННЫЙ ТРУД

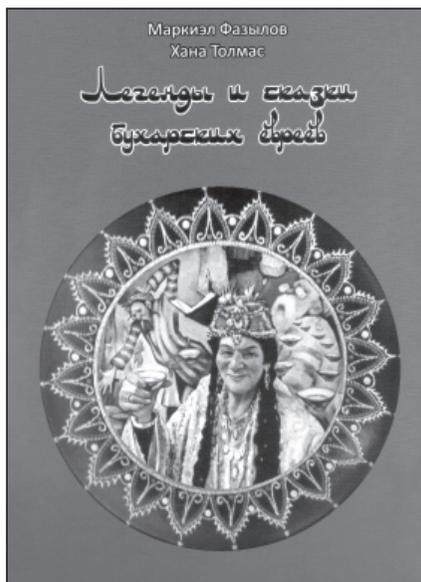
Иначе не назовёшь прибывшую в Нью-Йорк объёмистую книгу подарочного формата «Легенды и сказки бухарских евреев» Марка Фазылова и Ханы Толмас.

И если пришло время доброго изречения «Пора собирать камни», то, держа в руках это издание, понимаешь, что его создатели, а это многоопытные «акулы» пера, собрали не камни, а алмазики бухарско-еврейского фольклора, созданные на протяжении тысячелетий, а затем забытые, растерянные и разбросанные по разным, случайно исцелевшим источникам, книгам и архивам...

Понадобился гигантский труд настоящих энтузиастов, поставивших перед собой архиважную задачу восполнить пробел в истории бухарско-еврейской литературы, собрав по крупинкам всё, что уцелело, систематизировать, отшлифовать и представить читателям в таком ярком и красочном издании.

Оценить по достоинству этот замечательный труд могут, наверняка, только те, кто хоть раз в жизни занимался нечто подобным. Всё не просто, если иметь в виду все этапы работы над этой книгой, начиная от самой идеи до её осуществления.

Честно говоря, подобного рода издания под силу целому коллективу научных работников. И с этим я неоднократно встречалась в Институте стран Азии и Африки АН СССР, когда целые отделы по изучению зарубежных литератур (индийской, афганской, иранской, китайской, японской...) занимались, в первую очередь, сбором текстов, и самой трудной считалась работа по устному народному творчеству. Так что авторы-составители Марк Фазылов и Хана Толмас просто превзошли самих себя. Грани их дарования оказались необъятными, что даёт нам право назвать их подвиг гражданским.



Подумайте сами, они оба принадлежат к алии третьей волны, т.е. 90-х годов, а между тем бухарские евреи уже жили в Израиле с 30-х-60-х годов. В 70-е годы репатриировалась основная часть нашего этноса. Много ли сделано ею за прошедшие 50-60 лет?!!

Оторванная от изучения собственного культурного наследия, наша интеллигенция, иммигрировавшая в Израиль, в США и другие страны, радовалась любой возможности прикоснуться к творчеству собственных писателей: Шимона Хахама, классика бухарско-еврейской литературы, открывать для себя новые имена прозаиков и поэтов средневековья и нового времени... Сколько было проведено встреч, научных конференций, представивших нам богатейший мир нашей этнической культуры!

И вот теперь сделан рывок двумя талантливейшими людьми, давшими нам такой прекрасный подарок, - «Легенды и сказки бухарских евреев», являющихся основой всей литературы. Какой мерой можно измерить ценность этого труда не только для нас, современников, но и будущих поколений. Кто знал вообще об их существовании, кроме узких специалистов, занимающихся (и то с недавних времён) народным творчеством бухарских евреев? Скажу откровенно, если ностальгировать по прошлому, то издание подобной книги заслуживает высоких научных регалий, ибо она, по существу, создана на стыке художественной литературы и научного труда. Что касается самой книги, то, как оказалось, что не так-то просто найти различия между разными формами сказок: как отличить, скажем, волшебную сказку от тех, что посвящены животным? Границы между ними размыты, точно также размыты формулировки жанровых особенностей сказок, мифов и легенд. И потому классификация, предложенная Марком Фазыловым и Ханой Толмас, достаточно убедительная и аргументированная.

Внимательное прочтение сказок позволяет увидеть в них некую переключку сюжетов с персо-таджикскими. Уже первая сказка, включённая в книгу, - «Кургошин и полвон» - напоминает известную восточную сказку о всемогущей птице Симург. Понятно, что герои почти всех сказок с её помощью выходят победителями. Таков закон сказок. Нельзя не согласиться с авторами, считающими, что не все наши сказки для детских ушей: они несколько витиеваты и сложны для восприятия.

Многие из них проникнуты житейской мудростью. В «Царе и Мазале» утверждается идея «Лучше подарить бедняку удочку, чем рыбку». Трудно сказать, что первично: то ли сказка была сложена из этой поговорки, то ли последняя – производная из сказки.

Хороша сказка «Завистливый еврей». Созданная множество веков тому назад, она клеймит самый главный людской порок, присущий некоторой части наших евреев: зависть, которая, к сожалению, дошла и до наших дней. И, несмотря на её разрушительный характер, она процветает и разводит в разные стороны не только родных людей, но и народы.

Среди множества сюжетов есть один, очень верный и жизненный - «Мудрая женщина». Она содержит горькую правду: нет ничего страшнее одиночества, способного опустошить человека. Другими словами, ценность подобных сказок в бичевании общечеловеческих недугов, не имеющих ни национальной окраски, ни налёта классовости. В них между строками призыв оберегать людей, не оставлять их в одиночестве, верить в силу человеческого духа, в справедливость и в чудо.

Значительную часть книги занимают легенды. Известно, что они – фольклорные произведения, отличающиеся наличием в них элементов чудесного, фантастического, воспринимаемые как достоверные.

Многие годы меня интересовал вопрос, откуда в Самарканде могила святого Даниэля, куда приходят поклониться евреи, мусульмане и христиане? С этим вопросом неоднократно я обращалась ко многим раввинам, но чёткого ответа не было. И вот, наконец, в этой книге я нашла ответ: Даниэль, родившийся в Иерусалиме, ещё до нашей эры, с молодых лет отличался мудростью, глубокими знаниями, благодаря чему стал одним из правителей Вавилонского царства. Но зависть приближённых стала причиной опалы. Однако, со временем царь убеждается в святости Даниэля и распоряжается похоронить его после смерти в царской усыпальнице. Согласно легенде, «останки Даниэля приносили счастье людям и стране». Так, по велению Амира Тимура его прах был захоронен на склоне Афросиаба (Самарканд). Вот она, легенда, в которой кроится разгадка личности святого Даниэля. Вообще весь этот раздел «Легенды» - очень важный информативно-познавательный, и это большая удача авторов. Читатели полу-

чили великолепную возможность ознакомиться с историями возникновения многих городов, улиц, жизни пророков, самой знаменитой бани, рассказанной языком легенд. Так легче воспринимается.

Стоит особо отметить высокий класс помещённых в книге иллюстраций. Их выполнили художники Виктор Рубинов и Татьяна Махненко. Рисунки настолько талантливы, что имеют право на самостоятельную жизнь.

Очень важно, чтобы рядом были подстать твоему уровню единомышленники. Маркиэлю Фазылову и Хане Толмас удалось создать такую безупречную команду, справившуюся с большой и серьёзной задачей, которой прониклись и спонсоры – братья Катаевы. Огромное им спасибо.

Спасибо Вам, дорогие друзья, неугомонные и неутомимые. И пусть Вас ждут новые свершения на благо нашего народа.

2016

## НАЕДИНЕ... С ТАЛАНТОМ.

*Правда об афганской войне*

Знаю автора новой книги Аркадия Якубова «Наедине с памятью. Из жизни офицера разведки» всю свою сознательную жизнь – более 60 лет. Он – уроженец Андижана, выпускник восточного факультета Среднеазиатского госуниверситета, владеет многими языками – хинди, урду, дари, фарси. С 1959 года был призван на службу в Разведуправление Туркестанского военного округа, где 30 лет был аналитиком по странам зарубежного Востока, единственный бухарский еврей, получивший звание полковника как участник Афганской войны. За подготовку и проведение войсковых операций в городах Кундуз и Кандагар награждён орденом Красной звезды.

После иммиграции в США в 1994 году занялся общественной деятельностью, возглавил издательство «Конгресс», автор 200 статей по Востоку и нескольких книг. Аркадий Якубов в течение короткого времени опубликовал три художественно-публицистические книги: «Отстоявшие мир», «Свет далёкой звезды», «Испытаниям вопреки», посвящённые поочерёдно воинам – бухарским евреям, жизни и судьбам выдающихся личностей. С тех самых пор он вошёл в нашу современную жизнь как писатель, и это высокое звание он заслужил благодаря таланту, умению раскрывать в художественно-публицистических образах мир своих героев.

Новая книга «Наедине с памятью. Из жизни разведчика» была подарена мне буквально на следующий день, как только теплоход из Израиля, где печаталась книга (почти одновременно с моей), прибыл в наш порт. Такой жест был сделан не только по праву старого друга, а потому, что, к великому счастью, я была в числе тех, кто изо дня в день настаивал написать книгу



о себе, где была бы высвечена скрытая от нас правда об Афганской войне. И сегодня уже десятки людей держат её в руках, поражаясь масштабности охвата событий в книге, глубине познаний автора, а главное – цепкости его памяти. С тех давних событий прошло не одно десятилетие, а автор помнит всё до мельчайшей подробности. И речь идёт не столько о годах детства, взросления, первой любви; это дано почти всем. Меня, как и многих других, поразили подробности военных действий Советской Армии с указанием названий войсковых частей, батальонов, малых и больших ущелий, где шли бои. В кровавой, ничем не оправданной войне на чужой земле, погибли 15 000 человек, 30 000 были тяжело ранены, множество солдат и офицеров пропали без вести. Немало было и тех, кто принял ислам и остался в Афганистане.

Итак, если чуточку отойти от эмоций, то следует в порядке объективности отметить, что книга «Наедине с памятью» состоит из шести глав, снабжена предисловием и послесловием, генеалогическим древом, библиографией, среди которой 15 статей самого автора, периодическая печать на языке дари, работы государственных и военных авторов и др.

Основные части книги переведены на английский язык. И это очень важно: подрастающее поколение мало интересуется историей своей общины, но то, как написана эта книга и переведена, надо полагать, что она дойдёт до сердца нашей молодёжи, и она возгордится таким человеком, как Аркадий Якубов, ибо он и его судьба – явление редкое, единичное.

Первые страницы, связанные с его родительским домом, яркие и впечатлительные. Их замечательный дом для нас, приезжих из разных городов учиться, был спасением: здесь мы находили тепло, уют, внимание, горячую еду...

Наши судьбы после завершения Среднеазиатского государственного университета разошлись. Якубова с полуготовой диссертацией призвали на воинскую службу как знатока восточных языков. Это был 1959 год. С этого момента судьба заготовила ему совершенно новый виток. Он становится разведчиком в Управлении ТуркВО. В конце 70-х годов в жизнь молодого разведчика входит Афганистан со своей кровопролитной историей, туда его направляют, снабдив его большими полномочиями. Какими неординарными данными надо было обладать Аркадию Якубову, чтобы ему, бухарскому еврею, доверить главное, от чего

могла зависеть судьба сотни тысяч людей! Это составление на основе разведывательных донесений, основанных на данных от агентурной, воздушной, радиотехнической, космической разведки, а также объективной ситуации сопредельных с Афганистаном странах - Иране, Пакистане, Индии чёткой, лишённой двусмысленности заключения и отправлять командующему Туркестанским военным округом и в Главное Разведуправление Генерального штаба Вооружённых сил СССР (Москва). Работа эта была нелёгкой и ответственной. И он с ней справился великолепно.

Страницы, посвящённые вводу советских войск в Афганистан, полны удручающей правды. Все эти громкие названия «апрельская революция» были ничем иным, как дворцовым переворотом. После изгнания Закир-шаха сначала был убит президент Дауд, а потом и те, которые были вскормлены Кремлём и превращены в пешек на огромной политической доске: их отправляли руководить страной, а потом сами же, пуская в ход политические интриги и клановые междоусобицы, убивали. Так случилось с Н.М.Тараки, Х.Амином, Бабраком Кармалем.

Попытка насадить социализм в страну со средневековыми обычаями, где только 5% населения могли читать и писать, кончилось полным провалом. За 9 лет безуспешных военных операций, в которых были задействованы генерал Ю.Максимов, маршал Сергей Ахромеев, П.Ивашутин и другие, Советская Армия ничего не достигла, и как всегда, не пощадила ни лучшие свои кадры, ни преданных друзей-афганцев.

Кстати, имена командующих мелькают на страницах книги, для многих из которых Аркадий Якубов являлся тем, кто мог дать верную оценку сложившейся на этот час ситуации.

Описание штурма дворца Амина 40-й армией поражает своей достоверностью.

Аркадий был не только очевидцем, но и участником этого кровавого события. Охрану дворца несли 2000 солдат и офицеров, а также личная гвардия Амина. Сделав попытку отравить его, закончившуюся неудачно, командование советских войск решило любой ценой уничтожить неудобного, как ему казалось, Амина. Цена была высокой, погибла вся охрана и много спецназовцев. Ещё кругом пахло порохом и гарью, а Аркадию было велено войти в этот дворец, чтобы изучить библиотеку Амина, чтобы знать, чем он дышал. Ничего обличающего не было.

Однако ситуация была опасной – иди и знай, где окопался афганец-смертник! И таких эпизодов в книге немало. Все они описаны автором ярко и эмоционально. Аркадий, обладая художническим видением, в минуты, когда жизнь находилась на грани гибели, вдруг совершенно отчётливо ощущает контраст – жизнь и смерть: и как в Ташкенте, голубое небо с огромными звёздами и... лужи людской крови. Ещё один впечатляющий эпизод из главы «Пуля - дура», когда она, смертоносная пуля пролетела в сантиметре от него, и он просто чудом спасся. А подобных чудес было немало. Что там жизнь полковника Якубова? Советы на алтарь своих амбиций бросили десятки и сотни жизней известнейших людей!! Востоковеды хорошо знают имя афганиста, доктора наук, профессора, учёного с мировым именем Николая Александровича Дворянкова, с которым я была знакома в годы учёбы в Институте стран Азии и Африки. Он скончался, будучи помощником президента Тараки, узнав, что тот и его семья были задушены по приказу Амина. Дворянков умирает от обширного инфаркта. Как надо не дорожить своими выдающимися учёными, чтобы отправить их в пучину хаоса, заведомо зная, что живым из него не вернуться.

Что мы знали об Афганской войне?

Она прошла по нашим городам и обернулась гробами. Никогда не забуду свою встречу с коллегой Хуршедом, бывшим студентом. Он защитил диссертацию, работал на кафедре таджикской литературы, был отправлен в Афганистан переводчиком. Спустя несколько месяцев встретились в автобусе, разговорились. Он пожаловался, что там очень сложно, населению дают оружие, оно их отдаёт моджахедам, да и сами переходят на их сторону. Буквально через короткое время его привезли из Афганистана в цинковом гробу. Пединститут хоронил молодого учёного, который только обзавёлся семьёй. Его жизнь оборвалась на самом пике.

Помню, что говорил его завкафедрой М.А.Фатаев: «Никому никогда не удастся покорить афганцев. Они не променяют на цивилизацию свою свободу и свой дикий, средневековый образ жизни».

Но вернёмся к книге. Автору посчастливилось видиться, общаться со многими генералами, маршалами, их имена нам знакомы по прошлой жизни: это и Руцкой, и Ахромеев, легендарный Громов и многие другие...

Для автора они не только герои войны, но и живые люди с их сильными и слабыми сторонами. И ты невольно начинаешь воспринимать их совершенно по-новому, тем более, что Якубов не ограничивается эпизодами встречи, он прослеживает их судьбы на протяжении всей их жизни.

Чувство гордости охватывает за нашего соплеменника, моего друга, знавшего таких замечательных личностей героев войны, пусть даже и проигравших в ней. Как свидетельствует современная история с вводом американских войск в Афганистан, всё практически осталось как прежде. Ещё не настало время перемен.

...Итак, перевёрнута последняя страница книги, но ты не можешь расстаться с ней. Ты вновь перечитываешь отдельные её страницы.

Главная ценность книги в той жёсткой правде, которая была сокрыта от нас в той, минувшей, войне в Афганистане.

Книга «Наедине с прамотью. Из жизни офицера разведки» - это не лёгкое чтение, а серьёзная книга, в которой переплетены годы молодости, полные романтики, любви и преданности семье, дружбе, со смутным временем тяжёлой военной службы в Афгане в качестве разведчика, и обретением свободы уже в другой стране – США.

И счастье, что поднимаешь трубку, и на другом конце слышишь голос дорогого тебе человека, который волею небес жив и полон творческих замыслов.

2016

## БЛАГОРОДНАЯ МИССИЯ

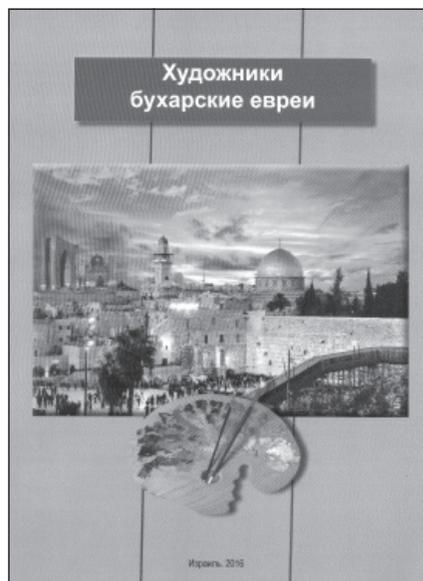
*Художники – это  
заложники вечности,  
пленники времени.  
Б.Пастернак*

Идея создания книги «Художники бухарские евреи» изначально принадлежит такому на удивление творческому человеку, каким является Маркиэл Фазылов. Он, словно доктор, находит болевые точки истории своего народа, его культуры, и «излечивает» их самым кардинальным образом.

Когда Маркиэл поделился со мной, что намерен создать книгу, я обрадовалась, но засомневалась – возможно ли такое осуществить да ещё в такой кратчайший срок?! Оказалось, возможно, да ещё с таким блистательным результатом.

Скажем прямо – это огромный труд, и Маркиэл Фазылов справился с ним. Видимо, на него и его единомышленников выпала божественная миссия воскресить из забвения имена наших замечательных художников, восстановить их священное право быть таковыми и сотворить не что иное, как блистательную художественную энциклопедию, дающую возможность ознакомиться с ними, иметь чёткое представление об их творчестве, а при необходимости изучить их.

Для меня издание книги «Художники бухарские евреи» не иначе, как осуществившаяся мечта. И вот почему: на протяжении всей жизни меня интересовали творчество и судьбы бухарско-еврейских художников. Самую первую статью о художнике Крамском – великом русском живописце – я написала ещё будучи студенткой 5-го курса САГУ. Она была напечатана в переводе в журнале «Шарк юлдузи», где главным редактором на то время был писатель Камиль Яшен. Чуть позже мне пришлось познакомиться с ташкентской богемой и по несколь-



ку часов позировать в зелёном панбархатном платье Саодат Кабулову в картине заслуженного художника Узбекистана Ёсефхая Елизарова «Групповой портрет деятелей культуры». Кстати, картина включена в книгу. Тогда же (50-е годы) состоялось знакомство с композитором Сулейманом Юдаковым, Манасом Левиным, а также и многими художниками. Они откровенно признавали высочайшее мастерство Ю.Елизарова, а многие из них считали себя его учениками (художники Борис Рубинов, Илья Рахнаев, Бурэ, Абар Пилосов...).

Примечательно и то, что очередная статья, посвящённая живописи, была напечатана в газете «Шофар» Маркиэла Фазылова, а героем очерка «Мастер портрета» был всё тот же Ёсефхай Елизаров. О нём я писала и позже, будучи уже в Нью-Йорке, каждый раз напоминая нашим бухарским евреям об этом художнике, не побоюсь этого слова, корифее портретной живописи, в которой, как в зеркале, проявилась художественно-эстетическая сущность Елизарова, сложившаяся под воздействием лучших образцов русской и западноевропейской культуры, носителем были его учителя из Суриковской академии, которую блестяще окончил художник. Это был человек с удивительной судьбой, променявший роскошь московской жизни на маленькие кривые переулки Самарканда, ведущие к залитым солнцем минаретам, многоголосый сочный знаменитый восточный базар... Это был его мир, которому он остался верен до конца жизни.

Кстати, об имени Елизарова: официально он в каталогах значится Юсуф, но настоящее имя – Ёсефхай. Подобная сублимация была характерна для того времени. Многим бухарским евреям – деятелям культуры – меняли, якобы для благозвучия, имена – Соломон Юдаков стал Сулейманом, Люба Шамаева – Мухаббат, Ёсефхай Елизаров – Юсуфом, Малко Калонтарова – Маликой и т.д. А пока я благодарна, что Ёсефхай Елизаров включён в книгу, он в числе 48 художников. Из них 17 ушли в мир иной (и он в том числе!), а остальные 31 художник, к счастью, - наши современники.

Конечно, они не похожи друг на друга, и об этом свидетельствуют репродукции, приведённые в этом энциклопедическом альбоме. У каждого свой путь к живописи, хотя в основе их творчества – талант, одарённость, способность видеть мир в цвете и уметь воспроизвести его на холсте. Можно научить иг-

рать на музыкальных инструментах, обучить танцу, балету, но рисовать, петь и слагать стихи – это особый дар и он от Б-га. Поэтому так ценна эта книга, собравшая воедино жемчужины нашего народа – художников. А также, чтобы они не стёрлись из памяти, а передавались из поколения в поколение как художественная сокровищница народа.

Через сито времени прошли 48 художников. А сколько осталось за бортом альбома неучтённых, наверное, не менее талантливых, но не оставивших после себя какой-либо след?!

На то время не было такого энтузиаста, как Маркиэл Фазылов, который смог бы донести до нас их имена и их творения. Верю, что они были. И поэтому во сто крат возрастает заслуга М.Фазылова, Ханы Толмас, Роберта Бангиева, Александра Аврахама, которые не оставили «на потом» это великое дело и, приложив максимум усилий, собрали по зёрнышку наших именитых художников, создав эту замечательную книгу, увековечили их имена и сделали нам и последующим поколениям царский подарок. Много белых пятен в истории нашего народа, в его культуре. И это понятно: мы стали изучать себя, свою историю и культуру совсем недавно. Это же издание, как и многое из того, что пишется в последние годы, по инициативе М.Фазылова, восполняет эти пробелы.

Скажу откровенно, судьбы многих художников, вошедших в издание, мне до боли знакомы, особенно тех, кого уже нет в живых. И к счастью, что успела о них написать в газетах «Бухарско-еврейский мир» и «Меноре». Это и Илья Рахнаев, (Вена), Давид Ильябаев (Израиль), Абар Пилосов (США), Яков Бегимов (Израиль), Давид Давыдов - человек многих дарований – поэт, музыкант, художник, врач (Израиль), Борис Рубинов (Самарканд), ныне здравствующие Шломо Устаниязов (Вена), Михаил Абдурахманов, Эдуард Аминов, Рубен Борэ (Борухов), Яков Кандинов, Рафаэль Сулейманов, Яков Ханансен, Нисон Шимунов (США). У каждого из них свой почерк, своя манера живописи. Среди них несколько имён, стоящие особняком: это Шломо Устаниязов, Эдуард Аминов. Они тяготеют больше к школе импрессионизма, и по признанию самого Шломо Устаниязова его больше привлекают Клод Мане, Сислей, хотя немало картин, созданных в реалистическом ключе.

Есть ещё одна особенность у художника Шломо Устаниязова – это картины-символы «Три мудреца», «Кавана во время

молитвы». Одна из его картин - «Женщина», выдержанная в мягких розово-коричневых тонах, хранится в моей коллекции.

Эдуард Аминов известен больше как поэт и писатель, тем не менее он автор многих полотен, которые неоднократно выставлялись в Нью-Йорке. Они хранятся в музеях Нью-Йорка, Тель-Авива и городах других стран. Характерным для него являются живописные полотна «Впечатление», «Улица Тель-Авива», «На пастбище» - яркие, красочные мазки отражают сиюминутное восприятие художника.

За последнее десятилетие выделилось в отдельное направление – мозаичное искусство. Художники Яков Ханансен (Исхаков) – его картины, выложенные мозаикой, украшают вестибюль одной из станций нью-йоркского метро, а наш самаркандец Нисон Шимунов отобразил портреты великих певцов, созданные стилем мозаики из камней; они украшают стены его дома и находятся в частных коллекциях. Один из портретов – это Лев Леваев на бритe внука.

И несколько строк о Якове Кандинове, уроженце Коканда. Он первый президент бухарской общины Сан-Диего. Он по-своему решил свою миссию художника. Изучив Тору, он решил через живопись, используя форму и цвет, раскрывать идеи иудаизма. Увлёкся созданием гобеленов, на которых вытканы разные сюжеты: «Скрипач на крыше», «Благословение на дом»...

К счастью, все они, представляющие новые направления в искусстве, достойно отражены в книге «Художники бухарские евреи».

Хотелось бы отметить нашего старого знакомого художника Рубинова Виктора, чья творческая фантазия украсила книгу «Легенды и сказки бухарских евреев». Его картины – это отражение яркого мастерства, коим владеет Рубинов, особенно по части живописания деталей («Иерусалимские гранаты», «Улица в Иерусалиме» и т.д.). Только так может изобразить любимый город влюблённый художник.

Предисловие альбома не случайно озаглавлено «Богат талантами наш народ». Да, действительно, наш народ богат талантами, но судьбы большинства художников, особенно в иммиграции, печальные. Но 6-м съезде творческой интеллигенции в Израиле в докладе венского художника Шломо Устаниязова «История и преемственность» было по этому поводу выражено серьёзное беспокойство.

Приходится признать, что в капиталистическом мире (хотя он с человеческим лицом) искусство не кормит. В Союзе было всё иначе. Художники жили за счёт госзаказов и реже – частных. И с этой правдой надо согласиться. Попав в иммиграцию, мастерам живописи приходится заниматься частным предпринимательством в ущерб творчеству. Зная, что у супруги художника Елизарова лежат в шкафах более 100 картин, община не может купить подрамники и организовать выставку, в то время, как в Ташкенте, совсем недавно, в Государственном музее прошла выставка его картин. Чем это можно объяснить? Не иначе, как отношением к собственной культуре. Поэтому на этом фоне, когда нашлись такие патриоты, как Маркиэл Фазылов и Хана Толмас, как пчёлки собравшие из разных уголков мира имена наших художников, тех, которые, одарив мир своим талантом, ушли в мир иной, и нынешних, живущих рядом с нами, то приходится поклониться им в пояс за их огромный труд, который, надеюсь, со временем будет иметь своё продолжение. Он обязательно пополнится именами молодых, пока малоизвестных художников (Цвия Леваева, Маша Плиштиева, Анжела Максумова, Эмиль Пилосов и т.д.).

Много добрых слов заслуживают братья Юсуповы, эти великие филантропы, с помощью которых состоялось это издание. На их счету множество добрых дел. Спасибо им.

Маркиэл Фазылов, будучи чемпионом мира по русским шашкам, становится, вне сомнения, чемпионом по изданию книг, каждая из которых раскрывает всё новые грани таланта бухарских евреев и является весомым вкладом в нашу культуру.

2016

## ВЕЛИКИЕ ЛЮДИ В МОЕЙ ЖИЗНИ

Судьба была благосклонна ко мне, подарив огромный мир известнейших личностей, писателей, художников, поэтов, общественных деятелей. Одним из них был мой двоюродный брат Елизаров Ёсефхай – художник, бухарско-еврейский Репин. Посчастливилось жить в его ташкентском доме, общаться, позировать в картине «Деятели искусств Узбекистана» в платье Саодат Кабуловой. Ёсефхай Елизаров был неистовый человек, мог работать сутками без сна, без отдыха. Писала о нём неоднократно.

Будучи ещё студенткой востфака, встречала в числе других в 1954 году делегацию деятелей Индии во главе с Раджем Капуром, Наргиз. В их честь вместе с однокурсником Наби Мухамедовым пела дуэтом индийскую песню в оперном театре Ташкента. Наше с ним фото долго висело на витрине «Окно ТАСС» на ул. К.Маркса (Ташкент).

В период московской жизни познакомилась с академиком Конрадом, автором книги «Запад и Восток», консультировалась с ним по теме диссертации «Новеллистика прогрессивного пакистанского писателя Ахмада Надима Касми». Это была первая кандидатская диссертация по современной пакистанской литературе. Защита состоялась 25 декабря 1967 года. Статья об этом событии была опубликована во всесоюзном журнале «Азия и Африка», 1967 г. Моим руководителем был (светлая ему память!) Алексей Сергеевич Сухочёв, доктор филологических наук, единственный на то время специалист по пакистанской литературе. Благодаря своей ближайшей подруге Елене Западовой (светлая ей память!), познакомилась с её отцом - проф. Александром Васильевичем Западковым, завкафедрой журналистики МГУ, посещала его лекции, словно предчувствовала, что последний отрезок жизни уже в иммиграции буду заниматься журналистикой. Знала и проф. Любовь Ивановну Кулакову, маму Леночки, автора многих книг по русской литературе XVIII века. С её помощью помогла своему другу Ефиму Михайловичу Хорошухину получить годовичную аспирантуру в Ленинградском пединституте.

Посчастливилось неоднократно общаться с Лилией Брик, любимой женщиной Вл. Маяковского. Она жила на одной

подмосковной даче в Переделкино, где жил и Александр Васильевич Западков. Невысокого роста, темноволосая, с двумя жидкими косичками, с горбатым носом она не производила впечатление роковой женщины. Беседы с ней были интересными, она рассказывала о своей сестре Эльзе Триоле, жене писателя Луи Арагона. На то время (а это 70-е годы) она была женой известного журналиста Катаняна. Позже, упав и поломав бедро, она покончила с собой. Её письмо перед самоубийством было опубликовано в «Литературной газете».

Там же, в Переделкино, посчастливилось познакомиться со вдовой писателя Всеволода Иванова, автора романа «Бронепоезд 14-69», Тамарой Ивановной, посетить комнату писателя, ставшей музеем: на столе, как и много лет назад, стояла пишущая машинка со вложенным листом бумаги, а на другом столе - газеты 20-х годов, издательства «Пролеткульта», членом которого он был. Внутренняя комната была необычная: с потолка свисают сталактиты, а на стенах - подковы от крошечных размеров до гигантских.

Познакомилась с двумя их сыновьями: один из них - Вячеслав Иванов, профессор, основоположник математической лингвистики. Много лет спустя случайно увидела его по телевизору: он преподаёт в одном из вузов Нью-Йорка.

В «Доме творчества», там же в Переделкино, познакомилась с поэтом Эдуардом Асадовым. У него была чёрная повязка па одном глазу (результат ранения на войне), но это не мешало ему вести бурную жизнь. Встреча и общение с писателем Владимиром Солоухиным и его повесть «Приговор», которая была близка с моей собственной судьбой, осталась на долгие годы. Была в доме Корнея Чуковского, опального на то время за то, что он опекал Солженицына. Кстати, его портрет висел у него в зале.

Посчастливилось быть в доме и Бориса Пастернака. Поразило то, в какой простой обстановке жил великий поэт. Чуть позже его единственный сын Леонид скончался в собственной машине в центре Москвы от внезапного инфаркта. Могила Пастернака производит загадочное впечатление. Здесь часто бывает молодёжь и проводит Пастернаковские чтения.

Институт стран Азии и Африки, позже переименованный в Институт востоковедения, в котором проходила аспирантуру, был необычным: сюда приглашали крамольных писателей, поэтов. Была встреча и с Александром Солженицыным. Он пришёл

со своей первой женой, читал около 5 часов роман «В круге первом». Через короткое время его выдворили из страны.

Учёные этого института были всемирно известный академик Конрад, академик Бабаджан Гафуров (бывший первый секретарь ЦК КП Таджикистана), он был директором института и председателем Учёного совета, академик Евгений Петрович Чельшев, проф. И.Брагинский, А.Н.Дворянков, Михаил Занд, Рабинович, Пятигорский, китаеведы Леонид Черкасский, Вячеслав Сорокин, турколог Баролина Ирина Васильевна, индологи Наталья Пригарина, Елена Калиникова...

Старалась не пропускать ни одной встречи с этими замечательными людьми. Это была московская элита, ставшая для меня ещё одним университетом.

Прошло с тех самых пор более полувека, а эти встречи, знания и впечатления остались во мне навсегда, словно они были вчера.

Был ещё один круг людей, который был связан с моей профессиональной деятельностью. В 1967 году нас, молодых учёных, пригласили на Международную конференцию писателей стран Азии и Африки в качестве переводчиц. Нелю Гафурову – индолога, дочь Бабаджана Гафурова – первого секретаря ЦК КП Таджикистана, Елену Западову - бирманиста и меня.

Я сопровождала Константина Симонова, была его переводчицей в его беседах с индийской делегацией. Это было великое время, время общения с талантливыми писателями, поэтами, деятелями культуры. Тогда же познакомилась с известным писателем Индии - Кришаном Чандром, несколько лет спустя он вместе с женой приехал в Самарканд и был к гостям у нас дома. Кстати, он по своему вероисповеданию индус, а его супруга была мусульманкой, что строго запрещалось законом. Можете себе представить, как много значила для меня такая встреча. Ты рассказываешь студентам о современных писателях Индии, о творчестве Кришана Чандры, с которыми ты связана и личными встречами, и перепиской.

И, конечно, поездка в Индию обогатила представления об этой стране. Я там встретила с литературоведом Камар Раисом, которого знала по Ташкенту - он вёл занятия на нашем факультете. Он-то предложил в начале 60-х годов мне писать диссертацию по творчеству Ахмада Надима Касми, совершенно потрясающем новеллистом.

Иммиграция подарила мне новые встречи с интересными людьми, лидерами общины, писателями, композиторами. Среди них президент Всемирного конгресса бухарских евреев Лев Леваев, изменивший на всей планете жизнь нашего народа, президент Конгресса бухарских евреев США и Канады Борис Кандов, также внесший в жизнь бухарских евреев Америки ошутимые изменения, а главное, он наладил мосты между Конгрессом и руководством Узбекистана и Таджикистана, что обеспечило сохранность кладбищ и безопасность бухарских евреев, оставшихся там жить. Довелось общаться с писателем и поэтом, классиком современной бухарско-еврейской литературы Мухибом (Мордехаем Бачаевым), с композитором, проф. Яхиэлем Сабзановым, народной артисткой Узбекистана Мухаббат Шамаевой, заслуженным артистом Узбекистана Ильясом Маллаевым, Тамарой и Борисом Катаевыми и многими другими.

Мои друзья, а их десятки великих имён, все они вершители будущего, которые, словно локомотив, тянут за собой всю нашу общину.

2016

## ВРЕМЯ БОЛЬШИХ НАДЕЖД

«Доброе утро, дорогие радиослушатели!»

С этих слов я каждый четверг на протяжении 5 лет начинала свою передачу на радио «Надежда», предложенную журналистом Михаилом Бузукашвили. Об этом периоде своей жизни я вспоминала лишь мельком, между прочим. Но недавно я обнаружила огромную папку с аккуратно сложенными текстами радиопередач «Новости общины бухарских евреев».

Стала перечитывать, а затем и вчитываться. Оказывается, в них запечатлены очень важные события нашей иммигрантской жизни той поры. Трудно выделить наиболее значимые материалы этих радиопередач. Огромное спасибо ныне здравствующему Михаилу Бузукашвили, который на то время (до 2005 года) был главным ведущим на радио «Надежда», давшим возможность в 8 часов 15 минут утра каждую неделю, в четверг, «уложить» все наши новости, будь это общественно-политические, культурные, религиозные, событийные...

Открываем папку: материал о пятилетию газеты «Бухарско-еврейский мир», первый номер которого вышел 1 апреля 1996 года. «По этому случаю, - говорится в эфире, - опубликованы стихи наших маститых поэтов Михаила Завула, Нисона Софиева, Ильяса Маллаева, а также поздравления постоянных авторов Маркиэля Даниэлова, журналиста радио «Свобода», композитора Яхиэля Сабзанова и других. Газета «Бухарско-еврейский мир» стала флагманом бухарских евреев Америки. Обратите внимание на её название. Раньше стыдились называть себя «евреями», а уж тем более бухарскими. Газету с таким названием открыл бизнесмен Борис Кандов, ставший в 1999 году президентом Конгресса бухарских евреев США и Канады».

В этой же радиоинформации прозвучала предполагаемая покупка для Конгресса здания «Бинат-Хаим», в котором находилась бы редакция газеты «Бухарско-еврейский мир».

15-минутное выступление на радио содержало также информацию о постановке театром «Возрождение» нового спектакля «Страховка» по одноимённой пьесе Розы Бабековой.

По ходу говорилось о том, что театр «Возрождение» держится на энтузиазме режиссёра, заслуженного артиста Узбекистана Семёна Борисовича Аулова и самих актёров, а также

помощи благотворителей общины. Сообщается также о плачевной ситуации в театре «Блуждающие звёзды», созданном в Бруклине Александром Журбиным, композитором и главным режиссёром.

В следующей передаче даётся информация о повторной премьере спектакля «Певец Его превосходительства» Ильяса Маллаева в постановке Бориса Катаева. Присутствующий на этом спектакле сенатор Алан Хевеси предложил с высокой трибуны объявить 17 марта «Днём бухарской культуры», а затем он «прокламацией» наградил актёров театра. Грамоту вручил помощник президента Конгресса по делам культуры Светлане Ханимовой.

«Этот спектакль, - сказала я в эфир, - заинтересовал Голливуд и, возможно, он возьмёт его в работу». В этой же радиосообщении сообщалось, что драматург Нисон Софиев провёл читку новой своей пьесы «Моше Калонтар».

Хотелось бы обратить внимание на насыщенность радиоматериалов новыми и весомыми информацией.

Представляет интерес и следующая передача, посвящённая «гастролям» театра «Возрождение» со спектаклем «Ханума» в Бруклин, к нашим ашкеназским друзьям, организованная Ольгой Силиной, хозяйкой компании «Рембо». 900 зрителей с восхищением смотрели «Хануму» на сцене театра «Миллениум». Никто не верил, что роли исполняют не грузинские актёры, а бухарско-еврейские, никто не верил, что они – не профессиональные, а самодеятельные, особенно великолепно сыграла свою роль Ханумы актриса Роза Бабекова. Средства массовой информации, и в том числе RTN, посвятили этому событию несколько передач вместе с телеведущим Дмитрием Полетаевым с использованием видеоклипов. В эфире прозвучали слова, высказанные Ольгой Силиной: «Мы, евреи, - уникальный народ, везде, где мы живём, мы несём свою культуру. В каждой культуре есть свой колорит: москвичи – символ образованности, одесситы – юмора, бухарские евреи, в силу замкнутости образа жизни, созрели самое главное – святость семейных ценностей и религию. Я счастлива, – сказала Силина, - что могу познакомить европейских евреев с театром, который и является своего рода семьёй, объединивших людей, одержимых общей идеей развивать национальное искусство. Театр «Возрождение» отныне принадлежит не только бухарским евреям, но и всем любителям театра».

Она сказала также, что недавно читала статью о г-не Леви Леваеве. Только живя по его принципам – отдавать 10% от прибыли на благотворительность – можно достичь таких успехов.

Эта передача, прозвучавшая по радио, вызвала много откликов, звонили, расспрашивали о театре, где он находится и как можно попасть на его спектакли.

Передача завершилась информацией о том, что писатель и драматург Нисон Софиев передал в дар Всемирному конгрессу все свои 200 книг «Гули Нишони» (три тома), его письмо со словами: «Искусство, литература, традиции нашей старины также находятся под Вашей защитой и помощью».

Этому событию уже более 20 лет. К счастью, Нисон Софиев жив и ему исполнилось 94 года.

\* \* \*

О возросшей гражданственности в общине бухарских евреев говорится в передаче, шедшей сразу после теракта 11 сентября 2001 года. В ней говорилось о том, что театр «Возрождение» по инициативе Семёна Аулова, главного режиссёра, провёл благотворительные спектакли и вырученные средства (около 2000 долларов) были вручены Фонду помощи, созданному газетой «Новое русское слово».

И ещё одна важная информация прозвучала в связи с фандрейзингом, посвящённым сбору средств на строительство Центра, состоявшимся 20 января 2002 года в ресторане «Хилтон» на 6 Ave. Инициатором был президент Всемирного конгресса Лев Леваев. Были созданы Президиум строительного комитета, куда вошли Борис Кандов – президент Конгресса бухарских евреев США и Канады, Аба Ибрагимов – бизнесмен, Эдуард Некталов, Юрий Садыков, а также «Правление» из 20 членов, среди них Нисим Некталов, бизнесмен, издатель газеты «Мост», рав Ицхак Иешуа, д-р Зоя Максумова и Рая Абаева. Сообщалось также, что собранные деньги порядка 2 млн долларов будут потрачены на создание религиозно-культурного Центра в Forest Hills.

Далее идёт краткая информация того, о чём пишут в журналах «Надежда», «Женский мир», «Бет Гавриэль», а также рассказывается об открытии фестиваля детской эстрадной песни «Поющие птенчики», организатор – народный артист Бен Исаков и драматург Люба Пилосова.

Много передач были посвящены трагическому событию 11 сентября 2001 года. Они шли под девизом осуждения терроризма (статья об этом была опубликована в журнале «Надежда» за октябрь 2001 года). В эфире звучали слова: «Если мы чувствовали себя до этой чёрной даты только бухарскими евреями, то после – американцами, живущими этими потерями, готовые дать кровь при надобности, сделать всё возможное, чтобы подобное не повторилось».

18 ноября 2002 года NAYANA чествовала гордость иммиграции Даниила Либескинда, чей проект по созданию комплекса зданий и Мемориала выдержал серьёзный конкурс и окончательную победу. Репортаж об этом событии прозвучал в очередной передаче на радио «Надежда». Автор проекта – польский еврей. Его родители пережили Холокост, чудом выжили, в 1959 году иммигрировали в США.

NAYANA чутко отнеслась к их судьбе и помогла адаптироваться в новых условиях. Было созвано большое количество людей, чтобы чествовать героя – победителя Либескинда и преподнести ему «Факел почёта» и одновременно провести фандрейзинг для оказания помощи иммигрантам. Наша делегация была представлена видными бизнесменами Борисом Кандовым, Симхой Алишаевым, Аба Ибрагимовым и другими, а также группой интеллигенции – д-ром Робертом Пинхасовым, Светланой Ханимовой, Реной Елизаровой («Менора»), Ароном Ароновым и другими.

Вечер вёл известный тележурналист Первого канала Бэд Мишкин, большой любитель песен Окуджавы. Был продемонстрирован фильм о деятельности NAYANA, в нём показан и музей «Наше наследие», созданный А.М.Ароновым.

В репортаже я рассказала об интервью с Либескиндром, в котором он чётко определяет свою позицию: средствами архитектуры решил ответить атакам на наш Дом, на нашу демократию. «Горько сознавать, - сказал он, - что каждое новое поколение переживает свой Холокост».

Я ему сказала, что среди погибших и наш бухарский еврей Гарри Шамаев, ему было только 23 года, жил в Узбекистане, с семьёй иммигрировал в Нью-Йорк. Погиб.

Состоялось короткое интервью с Тимуром Сапиром, он иммигрировал из Грузии, меценат, на его счету много добрых дел – построил в Квинсе грузинскую синагогу и подарил своим соплеменникам.

Представители нашей общины сидели за несколькими столами, окружённые вниманием организаторов встречи. Известный в общине издатель газеты «Мост», бизнесмен Нисим Некталов выразил своё отношение к сегодняшнему событию: «Америка – страна иммигрантов. Спасибо NAYANA, она хорошо помогла нам. Пришло время отдавать наши долги».

Сегодня это событие стало историей. Многие герои вечера уже нет в живых, в том числе и Нисима Некталова, Тимура Сапира и многих других. Да и NAYANA практически перестала существовать. Но событие, которое прошло в эфир, было важным и историческим.

\* \* \*

В 2001 году Борис Кандов – президент Конгресса бухарских евреев США и Канады возглавил делегацию в республики Центральной Азии – Таджикистан и Узбекистан. Информация об этом прозвучала в эфире по приезду Бориса Кандова в Нью-Йорк. Делегация побывала в Таджикистане, привезла фильм о бухарских евреях – выходцах из этой республики, по заказу Конгресса фильм поставлен режиссёром Борисом Катаевым. Он прошёл по всем каналам телевидения и вызвал восторженное отношение зрителей. Высокую оценку фильму «Тоджикистон дар дили мо ҳаст» дал президент Республики Эмомали Рахмон.

...Борис Кандов, будучи в Узбекистане, по разрешению лично президента республики Ислама Каримова привёз в Нью-Йорк 6 Сефар Торы из самаркандской синагоги «Гумбаз». Поездка, учитывая встречи с главами государств, была просто отличной, если бы не обратный путь.

В связи с терактом 11 сентября Борису Кандову пришлось вернуться в Узбекистан, а затем через Лондон вместе с членами делегации вылететь в Нью-Йорк.

Буквально за день до Рош ха-Шана 6 Сефар Торы были доставлены в синагогу «Бинат-Хаим». Эта акция явилась свидетельством правильности политики народной дипломатии, которую проводит Борис Кандов на протяжении многих лет.

\* \* \*

Прозвучало в эфир множество других информации: о 65-летиИ Ильясa Маллаева, состоявшемся в Forest Hills High School;

о презентации новой книги проф. Веляяма Кандинова «Ари Сулейманов»; о демонстрации солидарности с Израилем; о годовщине журнала «Женский мир»; о фестивале «Шёлковый путь» в Вашингтоне и о многих других событиях, которые имеют давность в 20-25 лет, ставшими уже историей.

Включая этот материал (в укороченном виде!) в книгу, полагаю, быть может это лишнее, но стало бесконечно жаль, что такой огромный труд, свидетельствующий о наших попытках адаптироваться в американскую действительность, останется за бортом.

Светлая память Марине Исхаковой, она также вела ежедневную музыкальную передачу «Шофар» на радио «Надежда» в час дня.

Спасибо этой радиостанции, которая давала возможность нашим иммигрантам общаться со слушателями, живущими в разных городах этой великой и бесконечно доброй страны – Америке.

Мне же осилить эту работу помог опыт в индийской редакции Узбекистанского радио, а также ведущей «Начальных глав Торы» по самаркандскому радио на протяжении нескольких лет.

2017

## ПУСТЬ ВОЗДАСТЯ ЕЙ ЗА ДОБРОТУ!

Пожалуй, нет в нашей общине никого, кто бы не знал эту неумную в своей доброте и благотворительности женщину – Галину Бабаеву. Вот и сейчас она полна забот о молодом поколении бухарских евреев. А пожилые люди всегда произносят ее имя с глубочайшей благодарностью, потому что home attendant из ее бюро не только помогают справиться с хозяйскими заботами, но приносят в каждый дом свет заботы и доброты.



Она всегда была заряжена энергией преобразования человеческих судеб. Что дает нам полное право номинировать Галину Бабаеву на звание «Человек года-2015» в номинации «За помощь в создании еврейских семей».

Уроженка Чимкента Галина имеет два высших образования: филолога и работника культуры. В 21 год она вышла замуж за обаятельного Бэба Исхаковича Пинхасова. Еще в Чимкенте Галина проявила себя как общественный деятель: руководила молодежными организациями.

В 1993 году ее семья эмигрировала в Нью-Йорк. Пережив трудности первых лет иммиграции, она решила помогать всем вновь прибывшим в США, считая, что ее опыт поможет соотечественникам легче войти в новую жизнь и добиться успехов.

В Старрет-Сити и Канарси бухарские евреи были оторваны от своих соплеменников, что не могло не сказаться на настроениях, и Гала поняла, что прежде всего нужно объединить людей, создать сообщество, что избавило бы их от депрессии и дало бы старт новой жизни. И в 1994 году в Старрет-Сити сформировалась бухарско-еврейская община. Затем в заброшенной синагоге в Канарси Галина создает бухарско-еврейский центр «Шалом». Стали организовывать концерты, фестивали, конкурсы... Так 300 бухарско-еврейских семей почувствовали себя востребованными, сюда стали приезжать политические деятели, сенаторы, конгрессмены...

Эта жилка – беспокойство за других, осталась в ней навсегда.

Уже на том этапе Галине Бабаевой в ее деятельности помогает лидер общины Борис Кандов и его газета «Бухарско-еврейский мир». Но и этого ей казалось недостаточным.

Она открывает «Бюро по трудоустройству», и еще «Школу для родителей». Помня о своей бывшей родине, Галина вместе с супругом создает «Американо-казахскую ассоциацию научных и культурных связей», проводит праздники Навруз и Дни независимости совместно с послами и иммигрантами из Казахстана... Когда я попыталась подвести итог ее общественной деятельности всего лишь за 1990-е годы, то оказалось, что она одновременно занимала множество позиций - член Конгресса бухарских евреев США и Канады, президент бухарско-еврейской общины Старрет-Сити и Канарси; руководитель культурно-религиозного центра «Шалом» в Канарси; член Совета директоров Американской ассоциации евреев из б.СССР; член правления Бруклинской ассоциации евреев из СНГ; руководитель программы по вопросам образования детей от Russian-American Parents Association; руководитель «Школы эстетического воспитания».

Этот перечень далеко не полный. Казалось, нет и не будет конца в бурной общественно-культурной деятельности нашей героини. Городские власти высоко оценили ее труд, и Галина была отмечена многими наградами.

Но пора было подумать и о хлебе насущном. На вопрос, как вы пришли к идее создания компании по обеспечению ухода за пожилыми, Галина сказала:

– Работала 5 лет волонтером в одной известной компании. Затем, в 2004 году открыла свою компанию «Борина», устроила сотни людей на работу, тысяча и более людей получили реальную помощь. Но через несколько лет кому-то понадобилось поломать наш бизнес. Были потрачены еще 5 лет, пока справедливость восторжествовала.

– Что сейчас вас больше всего беспокоит?

– Судьба бухарско-еврейских кладбищ в Чимкенте. Создала в 2007 году фонд «Чимкент», сделали ремонт на двух кладбищах, посадили целый парк деревьев, обнесли забором, отреставрировали многие захоронения. Руководство города выразило благодарность нашему фонду.

На этом месте можно было бы поставить точку. Но нет! Сегодня Галину волнует две серьезные проблемы – здоро-

вье людей и неустроенность молодых. Она намерена создать «Центр здоровья», где будет предлагаться различного рода продукция, излечивающая самые страшные заболевания. Все они одобрены специалистами многих стран и получили право распространения. Их называют чудом XXI века. Кроме того, Галина приложит все усилия, чтобы одинокие люди обязательно нашли свою пару.

Вот такая неугомонная у нас Галина Бабаева. В эти дни все, кто ее знает, поздравляют Галину с юбилеем и желают ей долгой и плодотворной жизни. Счастье, что в нашей общине есть такая Женщина – Галина Бабаева.

2016

## ОГЛЯДЫВАЯСЬ НА ПРОЖИТЫЕ ГОДЫ

*Эта юбилейная статья была приурочена к 70-летию автора и написана рукой талантливого журналиста, ныне покойной **Зинаиды Немировской**. Материал дорог тем, что он написан тепло, душевно и отражает мою общественную деятельность в конце XX и начале XXI века.*

Её можно встретить на всех мероприятиях бухарской еврейской общины: на праздничных и не очень. Её имя, как автора, не сходит со страниц русско-язычной прессы в Америке, а с недавнего времени и в Израиле. Она - лучший друг, советчик и помощник коллектива бухарского еврейского театра «Возрождение», давний и активный член клуба «Рошной», объединяющего еврейскую интеллигенцию бухарской общины Нью-Йорка. И если бы вы, не видя снимков в журнале, просто услышали эти фразы, то, наверняка, уже догадались бы, что речь идёт о Рене Елизаровой, которую в общине знают все от мала до велика.

Молодая душой, всегда в центре бурной иммигрантской жизни, она успела уже получить почётное звание – прабабушка. Такой судьбе можно от души позавидовать.



На первый взгляд весьма успешно, но далеко непросто складывалась её жизнь. В семье известных в бухарской общине Самарканда Абрахамима и Малко Елизаровых росли пятеро детей, но, к сожалению, глава семьи ушёл из жизни молодым, в 52 года, успев сделать много добрых дел.

Пережив однажды такую тяжёлую потерю, через много лет Рена сама отчаянно боролась за своего мужа, который был обречён после нескольких инфарктов. Прочитав в «Литературной газете» о том, что на Западе успешно практикуют операции на сердце, она решила сделать всё, чтобы спасти мужа. В Австрии, где к тому времени жила дочь, ему сделали успешную операцию.

Но это было позже, а в 1951 году Рена – медалистка самаркандской средней школы осуществила свою мечту о романтической профессии и поступила на восточный факультет Ташкентского университета. Романтика требует упорного труда, и Рена Елизарова в университете изучила хинди, фарси, турецкий и персидский языки, а на старших курсах отделения индийской филологии, она взялась за изучение художественной прозы на одном из самых распространённых в Индии и Пакистане языков - урду. Выпускница Ташкентского университета была направлена на работу в Москву в качестве переводчицы иностранного вещания Всесоюзного радио.

До Москвы она в тот год не добралась: умер отец, и убитая горем Рена осталась в Ташкенте.

Прошла по конкурсу и в течение двух лет работала редактором и переводчиком на Узбекском радио, а затем надолго связала свою судьбу с Самаркандским университетом.

Оставшись в родном городе, Рена смогла сделать то, что не успел её отец: помогла получить образование членам своей большой семьи.

В конце 50-х встретила любимого человека Абрама Нектлова, вышла замуж, и вот уже 46 лет они - основа и опора дружной семьи. О муже она всегда говорит с теплотой, он далеко не типичный бухарский муж. Если бы не он, вряд ли она достигла бы того, к чему стремилась. Её мечта заниматься наукой была очень важной и для Абрама. Он не только не препятствовал, а напротив, способствовал осуществлению всех её желаний.

В семье выросли две дочери и сын, весьма преуспевшие в жизни. Старшая Элеонора - экономист, живёт в Нью-Йорке, младшая Ирина - врач, живёт в Вене.

Сын Юрий и невестка Ирочка приехали в Америку врачами, но пришлось переучиваться. Занимались до поздней ночи, оставив бабушке малышей. Как то раз невестка сказала: «Вот приду однажды домой, а дочка уже ходит». Мало кто догадывался, что дома у неё столько проблем и забот.

Не обременять окружающих, решать семейные дела только в семье Рена тоже научилась у своих родителей. Семья всегда была духовной опорой. В семье хранили и передавали из поколения в поколение еврейские традиции. Отец был большим знатоком Торы, по утрам накладывал тфиллин и читал молитву, знал иврит, хотя носил о кармане партийный билет. В их доме хранился свиток Торы, который в праздничные и памятные дни носили из дома в дом. И сейчас Рена каждую субботу приходит в синагогу. Она не знаток Торы и молитв, но, как говорит сама, у неё свой, особый разговор с Б-гом.

Слава Б-гу многое позади, дети стали на ноги и подарили ей прекрасных внуков. Им повезло с бабушкой - рядом свой, родной педагог и учитель.

А становление Р. А. Елизаровой, как педагога и исследователя, состоялось в стенах Самаркандского университета. Творческий подход и к педагогической деятельности, и к научному поиску – главное, что было обретено Реной Елизаровой за эти годы.

Вот что писал индийский журнал «Тулу», издававшийся в СССР на английском языке, о кандидате филологических наук, преподавателе СамГУ: «Когда я был на занятиях Рены Елизаровой, специалиста по восточной литературе в СамГУ, на меня произвела глубокие впечатление не система преподавания. Она не ограничивает объяснение знанием фактов или теории. Её цель - привить студентам любовь к предмету, заставить их независимо мыслить, понимать всё то, что они читают».

Рена Елизарова, первая в Самарканде бухарская еврейка, ставшая кандидатом филологических наук, позже - доцентом и заведующей кафедрой.

Диссертацию, посвящённую творчеству современного писателя Пакистана Ахмада Касми, она защитила в Москве, в Институте стран Азии и Африки АН СССР, где прошли её лучшие аспирантские годы.

Это были незабываемые годы учёбы, обретения новых друзей, интересных встреч. Ей посчастливилось быть переводчицей у Сайфутдина Кичлу, председателя Всемирного комитета

по борьбе за мир, и в этом же качестве она выступала в 1968 году на международной конференции писателей стран Азии и Африки, была переводчиком писателя Константина Симонова.

Москва подарила верных друзей. Они навсегда остались в её сердце, в её помыслах.

В 1971 году Р. Елизарову из СамГУ пригласили на заведование кафедрой русской и зарубежной литературы в педагогический институт.

В 1978 году республиканское издательство «Фан» выпустило её книгу «Прогрессивные писатели Пакистана». Это исследование долгое время служило учебным материалом для студентов, изучающих Индию и Пакистан не только в Союзе, но и за рубежом. Рена Елизарова занималась переводами художественных и публицистических материалов с языка урду. Несколько переведенных ею новелл были опубликованы в журнале «Звезда Востока».

Прошли годы и десятилетия, и сегодня, оказавшись по разные стороны баррикад с мусульманским миром, знаток и исследователь восточной литературы и поэзии Рена Елизарова твёрдо убеждена, что в большинстве своём люди искусства, писатели того времени не были заражены экстремизмом и нет их вины в том, что происходит на Востоке сегодня.

В годы перестройки Рена Елизарова считала долгом внести свой вклад в возрождение и развитие бухарско-еврейской культуры и традиции. И потому её можно было услышать по областному радио, где она вместе с раввинами вела передачи на религиозно-просветительские темы, встретить в Культурном центре бухарских евреев - она была членом его Совета. Она являлась также членом редколлегии и постоянным автором в первой бухарской еврейской газете «Шофар». Кстати, недавно в ней были опубликованы 100 имён известных людей Самарканда и среди них было названо и её имя.

В Америку приехали большой семьёй - 9 человек. Жили в одной квартире. Трудно было смириться с тем, что институтскую кафедру пришлось сменить на место у газовой плиты. Оставшись без шумных студенческих аудиторий, Рена чувствовала себя не востребовавшей, никому не нужной. И в это время в её жизни появилась газета – «Бухарско-еврейский мир». Работая в газете ответственным, а затем и главным редактором, помогая создавать Бухарский еврейский конгресс, она приобрела

массу новых друзей в разных штатах Америки и в Израиле, вновь почувствовала под ногами твёрдую почву жизни.

Рена опубликовала более 150 авторских материалов о деятелях литературы и искусства бухарской еврейской общины. В её доме часто собираются настоящие и будущие герои её публикаций, чтобы поговорить о театре, литературе, музыке.

Она активный член женского клуба «Эстер ха-Малка» и постоянный автор журнала «Женский мир». Сейчас является собкором газеты «Менора» Всемирного конгресса бухарских евреев, издаваемой в Израиле. Израиль, после нескольких поездок туда, она приняла всем сердцем. В последнее время Рена всё чаще думает, что совершила ошибку, выбрав Америку, а не Израиль.

Рена пишет стихи и лирические эссе. Вместе с композитором Беном Исаковым они сочинили уже три песни, хорошо принятые слушателями. «С Реной приятно работать, она очень творческий человек», - говорит Бен Исаков.

«Меня всегда поражала в ней целеустремлённость, усидчивость, практичность, творческое мышление, - вторит ему один из самых старых и верных друзей Рены Аркадий Якубов, которому она обязана выбором своей профессии. - Она многого достигла в жизни и сегодня пребывает в отличной форме».

Доктор Зоя Максумова считает, что состоялась как общественный деятель, благодаря Рене Елизаровой. Это она убедила автора медицинских статей в газете стать редактором «Женского мира».

В жизни Рены Елизаровой было много незабываемых встреч с интересными людьми, что станет когда-нибудь поводом написать мемуары. За океаном у неё остались многочисленные друзья по совместной работе, учёбе в аспирантуре, педагоги и учёные, которые её не забывают.

В канун юбилея Рена Елизарова получила письмо из Москвы. От имени бывших коллег её поздравила Лена Калининкова:

«Дорогая Реночка!

Так случилось, что мы с тобой, рождённые в одном государстве, живём по разные стороны океана, на разных материках. Нет уже Советского Союза: от него остался только дым. Но горький дым Отечества в воспоминаниях нам сладок и приятен. Это нас объединяет, и мы до сих пор помним друг друга.

Поздравляю тебя, милую, с этим славным юбилеем, которым Б-г далеко не каждого награждает, а только стойких и проверенных.

Один из китайских мудрецов, кажется Конфуций, сказал: «Умереть надо молодым, но постараться сделать это как можно позже»... Вот такой парадокс философской мысли. Знай, что возраст - это бестактность природы, и не обижайся на неё. Пусть нам, женщинам, служит утешением пословица: «Женщине столько лет, на сколько она выглядит».

Сейчас, в твой торжественный день, тебе шлют приветы бывшие коллеги. Мы поднимаем бокал за твоё здоровье, счастье и те знания, которые ты приобрела в России, и они до сих пор приносят тебе успех».

Остаётся только присоединиться к этим прекрасным пожеланиям, добавив по еврейскому обычаю: «До 120-ти»!

2003

## КАК МЫ ВОЗРОЖДАЛИ НАШУ ЛИТЕРАТУРУ

*К 15-й годовщине секции бухарско-еврейских писателей  
при Союзе писателей Узбекистана*

Вторая половина 80-х годов XX века вошла в историю национальных меньшинств как период расцвета, возрождения многих очагов культуры, находившихся более полувека в запрете. В 1987 году наряду с созданием бухарско-еврейских культурных центров была сформирована и секция писателей при Союзе писателей Узбекистана, объединившая 17 поэтов и писателей.

С тех пор прошло 15 лет, и это «хоть и небольшой, но всё же юбилей». Вот об этом событии я попросила поделиться воспоминаниями тех членов секции, которые ныне проживают в Нью-Йорке. Это профессор Леви Якубов, заслуженный артист Узбекистана поэт Ильяс Маллаев, автор многих рассказов Илья Якубов, драматург Нисон Софиев, автор юморесок, драматург Любовь Пилосова, поэтесса Фира Паканаева. К сожалению, некоторых членов секции уже нет в живых: Якуба Хаимова, Юнатана Кураева, Бориса Якубова, Бенциона Каландарова, Авнера Исхакбаева, Михаила Бабаханова... Светлая им память.

Итак, слово моим собеседникам.

**Л. Якубов:** Как известно, в 30-40-х годах одним росчерком пера были ликвидированы все очаги культуры нашего народа: государственный бухарско-еврейский театр, книгоиздание, газета «Байроки михнат», журнал «Адабиёти Совети», школы с бухарско-еврейским языком обучения, а в 1949 году были закрыты и последние клубы, являвшиеся на протяжении десятилетий центрами, где происходило формирование интеллигенции и культурной жизни.

**Р. Елизарова:** По сей день никто не может ответить, почему могло такое произойти. Всё это вне человеческой логики. Не кажется ли вам, что этот акт больше связан с эмоциями, с патологической ненавистью к евреям, где бы они ни жили и какими бы они не были?

**Л. Якубов:** Видимо, так оно и есть. Все 50 лет мы лелеяли мечту вернуть нам наши очаги культуры, ибо без них немислимо само существование нации. И наконец, этот день настал. Нам официально разрешили открыть секцию бухарско-еврейской литературы в рамках Союза писателей Узбекистана. Спрашива-

ете, как это случилось? Группа наших писателей во главе с Якубом Хаимовым, членом Союза писателей СССР, была принята секретарём ЦК КП Узбекистана Шарафом Рашидовым. В ходе беседы было высказано пожелание вернуть нам очаги культуры, а в первую очередь, восстановить секцию литературы. И он твёрдо пообещал помочь по всем этим вопросам.

Первым председателем секции был Арон Шаломаев, известный к этому времени драматург. Каждое воскресенье собирались члены секции в Музее литературы, где проводили творческие дискуссии по произведениям молодых авторов.

**И. Якубов:** Волна творческого подъёма коснулась и меня. Я стал писать, приносил Арону Шаломаеву, он увидел во мне творческую личность, включил в состав секции. Я готов был работать день и ночь. Это было удивительное время. Тогда я написал рассказ «Приёмный сын» («Писари савоби»), включённый в сборник «Гулдаста», а затем и в двухтомник. После каждой встречи я приходил домой и начинал писать. Так был создан рассказ «Однажды в жизни».

Следом - гастроли по городам Узбекистана - мы были в Коканде, Самарканде, Бухаре. Кстати, сбор от вечеров шёл во Всесоюзный Фонд помощи детям. Дважды состоялись творческие вечера поэта Ильяса Маллаева – в Доме писателей Узбекистана и в Доме кино с трансляцией по телевидению.

**И. Маллаев:** В президиуме вечера было много интересных людей: председатель секции бухарско-еврейской литературы Арон Шаломаев, профессор Левн Якубов, поэты Ибрагим Рахим, Джуманияз Джаббаров, литературный критик Бахретдин Насыров, композиторы Соломон Юдаков, Манас Левиев, певец, заслуженный артист Узбекистана Исак Катаев, член Союза писателей СССР Якуб Ахмедов, Шарофат Эгамова, которые читали мои стихи на таджикском, узбекском и бухарском языках. Выступил также профессор Натан Мурадов.

**Р. Елизарова:** Я его достаточно хорошо знала – были коллегами. Несмотря на то, что он был бухарским евреем, он был непревзойдённым знатоком творчества Навои, автором книги «История узбекской литературы». Крупнейший учёный с мировым именем, он впервые говорил об Ильясе Маллаеве как о талантливейшем представителе бухарско-еврейской поэзии в контексте нового времени, которое позволяло открыть правду о неиссякаемых ценностях нашей культуры.

**Л. Якубов:** Для бухарских евреев в целях популяризации культуры было выделено время для выступлений по радио и телевидению. Впервые Ильяс Маллаев был приглашён на телевидение с чтением его мухаммасов на поэзию Алишера Навои. Передачу вёл профессор Алибек Рустамов. К сожалению, из-за того, что у нас не было материального подкрепления, эти формальные возможности быстро гасли. Лишь раз удалось выступить мне самому на радио с юмористическим рассказом «Экзамен». Было подготовлено 25 печатных листов – к сожалению, они не были опубликованы в Ташкенте. Спустя время на средства «Брит Бней Бухара» (Израиль) в 1992 году в Душанбе сотрудник издательства Миерхай Гавриэлов издал сборник «Гулдаста», куда вошли всего лишь 5 печатных листов произведений бухарско-еврейских писателей: Мухиба, Шуламид Миллаевой, Якуба Хаимова, братьев Бориса, Леви и Ильи Якубовых, Арона Шаломаева, Ильяса Маллаева, Любы Пилосовой, Нисона Софиева и других. Это первое и единственное печатное издание секции писателей бухарско-еврейской литературы того периода.

Был любопытный случай. В том же 1987 году вопреки всем официальным установкам цитадель антисемитизма театр имени Хамзы был выделен нам для проведения 70-летия нашего руководителя, писателя и драматурга, общественного деятеля Арона Шаломаева. Его приветствовали официальные лица от ЦК КП Узбекистана. Такое трудно было представить даже годом раньше. Скажу больше, по инициативе секции писателей в комиссию по разработке Закона о языке были включены наши представители, которые настаивали, чтобы в перечне народов, проживающих в Узбекистане, вместо «и другие» были названы «бухарские евреи» и лишь потом «и др.». Удалось добиться этого важного для нас пункта, точно так же, как и того, «чтобы наш язык получил право на жизнь и самостоятельно функционировал.

**Р. Елизарова:** Думаю, не будет секретом, если мы назовём ваше имя, Лев Маниевич, как представителя от секции, который отстаивал интересы по этим важным вопросам. Ведь и по сей день продолжают в регионах Центральной Азии проживать наши соотечественники, и им все эти изменения далеко не безразличны.

**Н. Софиев:** Я также был членом секции бухарско-еврейских писателей. Для себя я решил, что наконец смогу заниматься творчеством более интенсивно и ушёл с поста инспектора рай-

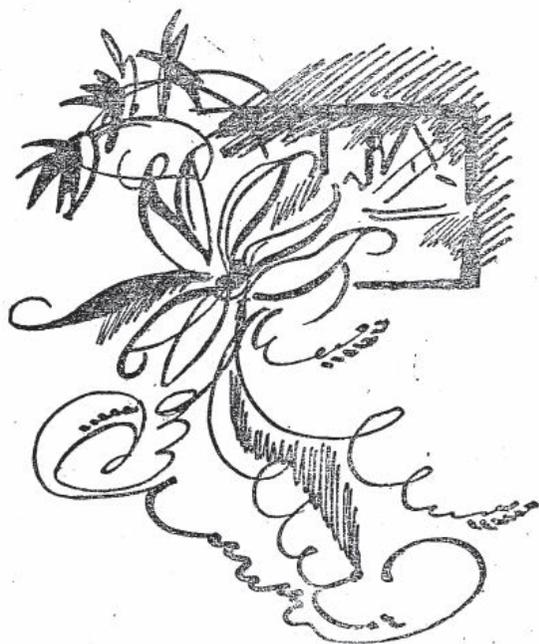
собеса, где проработал 44 года. И по сей день считаю своим первым учителем Арона Шаломаева, который просмотрел все мои произведения и дал ценные советы. Из четырёх отправленных в сборник «Гулдаста» рассказов был опубликован лишь один – «Письмо матери» («Мактуби модар»). Кроме того, уже тогда в Ташкенте, подхваченный творческой атмосферой, я написал две пьесы: «В ночь свадьбы», поставленную недавно в Израиле, и «В чём вина Абрама?». Одновременно начал автобиографическую поэму-достон. Они вошли в издаваемую ныне книгу «Гули нишони» (575 стр.). Тот запал творческой энергии, полученный 15 лет назад, к счастью, по сей день не иссяк.

**Л. Пилосова:** В 1982 году я вышла замуж и переехала из Самарканда в Ташкент. Писать начала с 1985 года, первыми моими слушателями были отец мужа – кинооператор с 40-летним стажем Рафаэл Ариэлович Палтиелов и режиссёр Узбекфильма Анатолий Михайлович Якубов. Читала я им юморески, отрывки из жизни бухарских евреев самаркандской махалли, написанные на сочном языке наших дедушек и бабушек. Им нравилось. Позже узнала, что открылась секция. Уговорили пойти. Для меня это было волнительно, но увидев Олю, дочь Яхиэля Акилова, успокоилась. Арон Шаломаев принял меня и мои произведения по-отечески тепло.

...Время было уже позднее. Трудно было остановить этот поток прекрасных воспоминаний. Прошло 15 лет, а говорили так, словно всё случилось совсем недавно. И понятно, 50 лет запрета и глухого молчания. И вдруг - свобода. Словно вспышка, озарение. Отсюда и такое яркое и эмоциональное воспоминание наших американских писателей и поэтов с благодарностью в адрес Арона Шаломаева, первого председателя секции бухарско-еврейских писателей.

2002

*P.S. – Даже сегодня эта статья имеет историческую ценность: она воскрешает начало возрождения нашей литературы в начале 80-х годов прошлого века, которые прозвучали из первых уст деятелей культуры – участников круглого стола в моём доме. К сожалению, нет с нами маститых деятелей культуры - Леви Маниевича Якубова, Ильяса Маллаева, Арона Шаломаева.*



# ПАМЯТНЫЕ ФОТОГРАФИИ



***Mr. Lev Levaev, President of the World Bukharian Jewish Congress, Rena Yelizarova and Boris Kandov, President of the Congress of the Bukharian Jews of USA and Canada at Shabbaton, the 16th Forum***



***The 16th forum of the Bukharian Jews congress, Israel's First Lady, Sarah Netanyahu and Bukharian Jews Community's First Lady, Olga Levaeva, presenting Rena Yelizarova with the "Person of the Year 2015" award***



*Professor Iliya Yakubov, Olga Levaeva and Rena Yelizarova  
at the 16th Forum of the World Bukharian Jewish Congress*



*The grandson Allen's bar mitzvah*



*Rena Yelizarova with her son doctor Yuriy and granddaughter Anna*



*Rena Yelizarova with her family at presentation new book «Light of Menorah»: daughter Eleonora, son doctor Yuriy, granddaughter Elena, and grand-sons Jonathan and David*



*Theatre «Vozrozhdeniye» congratulate Rena Yelizarova for her new book «Light of Menorah»*



*Friends and colleagues at presentation of Rena's new book*



*Doctor Yuriy Nektalov with his wife Irina*



*Daughters of R. Yelizarova Ella and Ira*



*With the choir of boys Atid*



*The Western Wall in Israel*

## СОДЕРЖАНИЕ • CONTENTS

От автора .....	3
Вместо предисловия .....	4
Рена Елизарова. Этапы жизни .....	6
Тепло сердец и жар души .....	10
Звёздные мгновения XVI съезда .....	13
Шаббатон на Мёртвом море .....	15
Видеопослание Льва Леваева .....	18
Video message of Lev Leviev .....	19
Рена Елизарова – «Человек года» .....	20
<b>From my Poetical Diary .....</b>	<b>21</b>
<b>Из моего поэтического дневника .....</b>	<b>21</b>
Посвящение Льву Леваеву .....	22
Dedication to Lev Leviev .....	23
Посвящение Борису Кандову .....	24
Dedication to Boris Kandov .....	25
Мой «Оскар» .....	26
My Oscar .....	27
Дом .....	30
Home .....	31
<i>Стихи-песни .....</i>	<i>34</i>
Шалом Алейхем .....	34
<i>Lyrics for songs .....</i>	<i>35</i>
Shalom Aleichem .....	35
Радуйся .....	36
Rejoice .....	37
Все прошло .....	38
All's gone .....	39
Песня свекрови .....	40
Song of the Mother-in-Law .....	41
Песня невесток .....	42
Song of the Daughters-in-Law .....	43
Глаза Женщины .....	44
The eyes of a woman .....	45
Образ любви .....	46
Чудо бытия .....	46
The image of love .....	47

The miracle of being.....	47
Жизни круговерть .....	48
Самопознание .....	48
The whirlpool of life .....	49
Self-discovery.....	49
Нечаянные сны .....	50
Unexpected dreams .....	51
Стихи-посвящения .....	52
Внучке Леночке Аминовой .....	52
Dedications .....	53
To my granddaughter Lenochka Aminova.....	53
Внуку Сашеньке.....	54
To my grandson Sashen'ka.....	55
Дочери Ире .....	56
To my daughter Ira .....	57
В память об ушедших .....	58
In memory of the departed .....	59
Моему мужу 60 лет.....	60
My husband is 60 years old .....	61
Реквием .....	62
Requiem .....	63
Рене Елизаровой .....	66
Ода сердцу.....	66
Dedicated to Rena Yelizarova .....	67
Ode to the heart .....	67
От всей души поздравляем .....	68
From the bottom of ouR hearts, .....	69
Отцу – Елизарову Абрамхаиму .....	70
Маме – Елизаровой Малко бат Панино.....	70
To my father, Abramchaim ben Abonisim .....	71
To my mother, Malko bat Panino Yelizarova .....	71
Дорогому супругу Абраму Завулуновичу Некталову .....	72
Дорогой моей Рене Елизаровой.....	72
To my dear spouse Abraham Zavulonovich Nektalov .....	73
To my dear Rena Yelizarova .....	73
Эдуарду Аминову .....	74
Ты сияй, звезда Ильяса, путеводною звездой .....	74
To Eduard Aminov .....	75
Shine on, the star of Ilyas, as our guiding light! .....	75

Внучке Анне в день рождения!.....	76
11 сентября 2011 года.....	76
To my granddaughter Anna on her birthday.....	77
September 11, 2001.....	77
Услышь.....	78
Жизнь замерла.....	78
Hear me.....	79
No signs of life.....	79
One, two, three... ..	80
Зеркало.....	80
One, two, three... ..	81
The Mirror.....	81
Сирень.....	82
Спасибо.....	82
Lilac.....	83
Thank you.....	83
Без него невозможно.....	84
Уповаю.....	84
It's unbearable without him.....	85
Hope and trust.....	85
Не нужны мне... ..	86
Что есть счастье?.....	86
No diamonds... ..	87
What is Happiness?.....	87
Море.....	88
Исповедь подруги.....	88
The Sea... ..	89
A confession of a friend.....	89
Должна молиться... ..	90
Он встретит... ..	90
I must pray.....	91
He's gonna meet me there... ..	91
<i>Стихи-посвящения</i> .....	92
Семену Аулову - 75 лет.....	92
Аркадию Якубову.....	92
Бену Исакову - 55 лет.....	93
Любе Пилосовой.....	93
Нине Норматовой.....	94
Доктору Зое.....	94

Мире Кагзановой .....	95
Памяти Ильяса .....	95
Тамаре Катаевой .....	95
Илье Елизарову .....	96
Мужу .....	97
Внуку австрийскому – 20 лет .....	97
Тамаре Катаевой .....	98
Светлане Ханимовой .....	98
Любе Пилосовой .....	99
Любе Ибрагимовой .....	99
Сыну Юрию .....	100
Бар-мицва Алана Некталова .....	101
Брату Роберту Елизарову (Хиё) .....	101
Дочери Элеоноре Некталовой-Аминовой .....	102
Сыну Юрию - 30 лет .....	103
Розе Бабековой .....	103
Ире, Яшеньке и внуку австрийскому .....	104
Якову Плиштиеву, Австрия .....	105
Лене Западовой, .....	106
Рене Ауловой, моему педагогу .....	107
Жоре Некталову, безвременно погибшему .....	108
Рошелю Муллокандову .....	109
Доктору Зое .....	109
Золотой юбилей Ювдо и Тамары Елизаровых .....	110
Поэма памяти Ювдо Елизарова .....	110
Песня, посвящённая юбилею театра .....	112
Шутка в стиле «РЭП» .....	114
Память .....	115
Не случилось .....	115
Если дарят .....	115
Как пишутся стихи? .....	116
У начала .....	116
Дети .....	116
Великий пост .....	117
Утро .....	117
Наследники .....	118
Уходя из жизни .....	118
Надеюсь .....	119
Утоли мою жажду .....	119

Иммиграция .....	120
Марсия (Эпитафия).....	121
Дорогой мой человек.....	122
Когда не будет.....	122
Эпитафия... ..Давиду Аминову (Чёрному) .....	123
...Давиду Натанову .....	123
...Моей дорогой Амашке Елизаровой Сури.....	124
Прошай, любимая сестра .....	124
Если б можно.....	124
Идут нью-йоркские дожди.....	125
Ушёл из жизни человек.....	125
Они бы дорого отдали .....	125
Маме.....	126
Яша, Ирина, Эльнатанчик и Машенька Плиштиевы .....	127
Рена!.....	128
Разал .....	129
Одами бо чукур фикр, .....	130
хам одами мухтарам асло намурад! .....	130
Ба муносибати рузи таваллуди устозам,	
Рена Елизарова бахшида шуд .....	131
Марсия - Ильёс Маллаев.....	132
Аз даст наафтад ҳеч қалам .....	133
<b>Поздравления коллег и друзей.....</b>	<b>134</b>
Свет «Меноры» - достояние будущего .....	135
Награда самой достойной! .....	137
Радость Творчества .....	139
Поздравляю, коллега! .....	142
Свет Рены Елизаровой .....	144
Презентация книги Р. Елизаровой «Свет “Меноры”».....	147
Поздравление театра «Возрождение» .....	153
Чествование Рены Елизаровой.....	158
Реночка, родная! .....	159
Рене Елизаровой.....	160
Еще не юбилей .....	165
Посвящение Рене Елизаровой.....	167
Ода на юбилей .....	168
Из архива журналиста.....	170
О самом главном.....	171
Эдуард Аминов – гордость нашей общины.....	184

Бесценный труд.....	187
Наедине... с талантом.....	191
Благородная миссия.....	196
Великие люди в моей жизни.....	201
Время больших надежд.....	205
Пусть воздастся ей за доброту!.....	211
Оглядываясь на прожитые годы.....	214
Как мы возрождали нашу литературу.....	220
<b>Памятные фотографии.....</b>	<b>224</b>





## **РЕНА ЕЛИЗАРОВА**

филолог, востоковед-индолог, кандидат филологических наук, доцент. С 1994 года проживает вместе с семьей в Нью-Йорке.

С 1996 года редактор, а затем главный редактор газеты «Бухарско-еврейский мир». С 2000 года - собственный корреспондент газеты «Менора» (Израиль).

Постоянно публикуется в журнале «Женский мир», является литературным редактором театра «Возрождение».

Она автор 5 книг и более тысячи статей.

Ей присвоено звание «Лучший журналист года - 2005».

Названа «Человеком года - 2015» на 16-м Форуме Всемирного Конгресса бухарских евреев

## **RENA YELIZAROVA**

She is orientalist, assistant professor, candidate of philological of science, specializing in Indian culture.

Since 1994, she lives in New York with her family.

In 1996, she became the chief editor of the community newspaper, "Bukharian Jewish World". Since the year 2000, Rena also became staff reporter of the newspaper, "Menorah", (Israel), permanent publicist of the "Women's World" magazine, literary editor of "Revival Theater", author of 5 books and more than 1000 articles.

She was awarded the titles of "Best Journalist of the Year 2005" and the "Person of the Year 2015" at the 16th Forum of the World Bukharian Jewish Congress.

Rena also hosted news of the Bukharian Jewish community on the radio "Nadezhda", 2001-2005

